

বাগবাজার রীডিং লাইব্রেরী -

তারিখ নির্দেশক পত্র

পনের দিনের মধ্যে বইখানি ফেরৎ দিতে হবে।

সংখ্যা	প্রদানের তারিখ	গ্রহণের তারিখ	পত্রাঙ্ক	প্রদানের তারিখ	গ্রহণের তারিখ
১৮	২/৫	১৮/৫	১৮১	২৫/৫	
৩০৬	২৫/৫		৭২৫	৭/৬	
৩৩১	০৮/৭/৫৫		৩৭	২/৭/৫৫	

[illegible]

হাম্লেট ।

অর্থাৎ

মহাকবি সেক্সপিয়র কৃত অপ্রসিদ্ধ কাব্যের
বঙ্গানুবাদ ।

শ্রীচণ্ডীপ্রসাদ ঘোষ কৃত ।

PUBLISHED BY THE POOR'S LIBRARY.

No. 64, COLLEGE STREET, CALCUTTA.

1894.

নাটোল্লিখিত ব্যক্তিগণ ।

পুরুষ ।

ক্লডিয়াস্ (Claudius)- ডেনমার্কের রাজা ।

হাম্লেট্ (Hamlet) ডেনমার্কের ভূতপূৰ্ব নরপতির পুত্র ও
বৰ্তমান রাজার ভ্রাতৃপুত্র ।

হোরেসিও (Horatio) হাম্লেটেব বন্ধু ।

পলোনিয়াস্ (Polonius) প্রধান মণ্ডিব ।

লেয়ার্টিস্ (Leartes) ঐ পুত্র ।

ভল্টিমাণ্ড্	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Voltimand} \\ \text{Cornelius} \\ \text{Rosencrantz} \\ \text{Guildenstern} \\ \text{(Oric)} \end{array} \right\}$	সভাসদগণ ।
কর্নিলিয়াস্		
রোজেনক্রান্জ্		
গিল্ডেনষ্টার্ণ্		
অস্ট্রিক্		

জটনৈক ভদ্র লোক ।

পুরোহিত ।

মার্সিল্য	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Marcellus} \\ \text{Bernardo} \end{array} \right\}$	- দৈনিকদ্বয় ।।
বার্ণার্ডো		

ফ্রানসিস্কো (Francisco) জটনৈক সেনা ।

রেণাল্ডো (Reynaldo) পলোনিয়াসের ভৃত্য ।

জটনৈক সৈন্যধ্যক্ষ ।

ইংরাজ রাজদূত ।

ভূত হাম্লেটের পিতার প্রেতাত্মা ।

ফোর্টিনব্রাস্ (Fortinbras) নৰওয়ের রাজপুত্র ।

ভূতাগণ, সমাধি খননকারিগণ ইত্যাদি ।

স্ত্রী ।

জারট্রুড্ (Gertrude)-ডেনমার্কের রাণী ও হাম্লেটের মাতা ।

অফেলিয়া (Ophelia) পলোনিয়াসের কন্যা ।

সংযোগস্থল—ডেনমার্ক ।

হ্যাম্‌লেট ।

প্রথম অঙ্ক ।

প্রথম গর্ভাঙ্ক ।

এল্‌সিনোর—দুর্গসন্নীপস্থ পথ ।

ফ্র্যান্সিস্‌কো চৌকি দিতেছে ।

বার্‌নার্ডোর প্রবেশ ।

বার্‌ । কে আস এখানে ?

ফ্র্যান্‌ । দাও প্রত্যুত্তর মোরে কে তুমি ওখানে ?

বার্‌ । দীর্ঘায়ু হউন ডেন্‌মার্ক অধিপতি ।

ফ্র্যান্‌ । বার্নার্ডো ? ,

বার্‌ । আমিই সেই ।

ফ্র্যান্‌ । আসিয়াছ যথাকালে প্রহরা করিতে ।

বার্‌ । দ্বিপ্রহর হ'য়েছে অতীত,

যাও গৃহে করিতে বিশ্রাম ।

ফ্র্যান্‌ । ধন্যবাদ বার্নার্ডো তোমায়

শীতে বড় আশ্রিত শরীর ।

বার্ । ভাল, যাও করগে বিশ্রাম ।
 হোরেসিও মার্সিলাস্ সনে
 যদি হয় পথে দেখা,
 ব'ল তবে হইতে সত্ত্বর ।

(হোরেসিও ও মার্সিলাসের প্রবেশ)

ফ্র্যান্স । পদ-শব্দ শুনি যেন দূরে ;
 বোধ হয় আগত তাহারা ;
 কে তোমরা দেহ পরিচয় ?

হোবে । এ রাজ্যের বান্ধব আমরা ।

মার্সি । ডেন্ সহ সম্বন্ধে গঠিত ।

ফ্র্যান্স । হইলু বিদায়,
 মঙ্গলে রজনী যেন যায় ।

মার্সি । এস, সুধীর সৈনিক,
 তব স্থানে কোন্ জন হ'ল নিয়োজিত ?

ফ্র্যান্স । বার্নার্ডো আমার স্থানে,
 বিদায়—বিদায় । (প্রস্থান) ।

মার্সি । বার্নার্ডো !

বার্ । বল কিবা অভিপ্রায় ?
 একি, হোরেসিও হেথা ?

হোবে । তারি এক অংশ বটে ।

বার্ । ভাল হ'ল,

অন্তরের সহ, হোরেসিও মার্সিলাসে করি আবাহন
 হোয়ে । আজিও কি হ'য়েছিল তাঁর আবির্ভাব ?

অব । এখনও কিছুই আমি চেঁরি নি নগনে ।

মার্সি । বন্ধু গোৱেসিও

কহে ইহা অতক্ষ কেবল,

কোনরূপে প্রত্যয় না মানে ।

তাই আজ এনেছি এখানে,

করাটতে সেই দৃশ্য প্রত্যক্ষ ইহায় ;

সন্দেহ মিটিবে,

অবিশ্বাস না রহিবে আর ।

গোয়ে । উদ্গাদ-প্রলাপ ।

কভু আবির্ভাব নাহি হবে তাঁর ।

তিষ্ঠ ক্ষণকাল,

কর কর্ণপাত পূর্ব্বেব ঘটনা,

বিগত ষামিনীদ্বয়ে হেঁৱেছি যে সব

প্রত্যক্ষ, তাহাই আমি কবির বর্ণনা ।

হোবে । ভাল, মোরা হইলু নীরব,

প্রত্যক্ষ যা হেঁৱেছ নগনে

কহ তার বিশেষ বিস্তারি' ।

ক'র গত নিশি যোগে—

অই যে নক্ষত্র সব চেঁরিছ নগনে,

আজিকার মত উজলি' পশ্চিমাকাশ

ছিল দাপ্তিমান,—

মার্সিলাস্ ও আমি

সতর্কে প্রহরা কার্য্যে আছিহু নিরত,

ঘটিকায় একটা বাজিল ।

মার্সি । চুপ্ চুপ্—

ঐ দেখ কোথা হ'তে আসে !

(ভূতের প্রবেশ) ।

বার্ণ । সেই সে আকৃতি,

এ রাজ্যের মৃত অধিপতি !

মার্সি । সুবিদ্বান হোরেসিও তুমি,

কর প্রশ্ন এর সনে ।

বার্ণ । (হোরেসিওর প্রতি)

ভাল করে কর নিরীক্ষণ;

নহে একি রাজার গঠন ?

হোরে । তাই—তাই বটে ;—

সভয়ে বিস্ময়ে আমি হয়েছি স্তম্ভিত ।

বার্ণ । কেহ ওরে কর সম্ভাষণ ।

মার্সি । হোরেসিও, জিজ্ঞাস উহারে ।

হোরে । কে তুইরে ভূতঘোনি দেহ রে উত্তর,

রজনীর অর্দ্ধ যামে,

মৃত ভূপতির তুই রণবেশ ধরি'

কি ছলে ছলিতে এলি ?

ঈশ্বরের সুপবিত্র নামে

আজ্ঞা করি, থেকো না নীরব ।

মার্সি । তব বাক্যে পাইয়াছে রোষ ।

বার্ণ । দেখ ইহা যাইতেছে চ'লে ।

হোরে । তিষ্ঠ—তিষ্ঠ,

• আজ্ঞা করি দেহ রে উত্তর ।

(ভূতের তিরোভাব) ।

মার । গিয়াছে চলিয়া,

দিবে না উত্তর কিছু ।

বার । হোরেনিও, এখন কি বল ?

পাংশুবর্ণ কেন হল বদন তোমার ?

কাঁপিতেছ ঘন ঘন,

মুখে আর সরে না বচন

আতঙ্ক হইতে ।

নহে ইহা সত্য কি স্বটনা ?

কি ধারণা এবে তব মনে ?

হোরে । ঈশ্বর শপথ,

এ বিশ্বাস হ'ত না আমার,

অচক্ষে যদি না আমি হেরিতাম ইহা ।

মার । রাজার সদৃশ নহে আকৃতি ইহার ?

হোরে । যেরূপ আকৃতি তাঁর ঠিক সেইরূপ ।

দর্পী নর হয়ে রাজার

করিবারে দর্প চূর্ণ স্বর্গীয় নৃপতি,

বস্ম ভূণে সুশোভিত, মুখে রোষ ভাব,

বাহিরিলা যেই বেশে,

সেই বেশে আজি

এরও আবির্ভাব হেরি ।

মারি । এইরূপ রাত্রিঘণ্টা দেখেছি নয়নে,

রণবেশে মহারাজ প্রহরী আপনি ।

হোরে । নাহি জানি কি উদ্দেশ্য করিতে সাধন,

রাজাকৃতি ধরি ইহা করে আগমন ।
 যতদূর জ্ঞান বুদ্ধি মম,
 তাহে অনুমানি,
 নহে ইহা রাজ্যের মঙ্গল ।

মাসি । এস বসি সবে,
 জ্ঞান যদি কেহ, কহ তবে,
 কেন আজি কালি এত সতর্ক পাহারা ?
 কেন এত অস্ত্র শস্ত্র কানানের গোণা
 দেশদেশান্তর হ'তে হয় সংগৃহীত ?
 কেন যত শ্রমজীপিগণ
 নিশীথেও না করে বিশ্রাম,
 অবিরাম কক্ষে অনুবৃত্ত ?
 বারবার নাহি আছে জ্ঞান,
 রবিবারে নাহিও বিশ্রাম ?
 দিনমান রজনীতে নাহিক প্রভেদ,
 স্বপ্নদেহে সবে দেখি কার্যে অনুবৃত্ত,
 কে পারে আমারে কহ জানাতে এ সব ?

হোরে । পারি আমি,

অন্ততঃ যাহা রাজ্যে জনরব ।
 আমাদের স্বর্গীয় রাজন,
 চূর্ণিবারে নরওয়ে রাজার দান্তিকতা,
 ধরিলেন অদি যবে,
 ফারটি নরাস নরওয়ে ভূপতি
 . প্রাণ দিল রাজার সমরে ।

সেই রণে আমাদের স্বর্গীয় ভূপতি
 বুদ্ধ হ্যাম্লেট্, সমর প্রণালীমতে
 কতকাংশ জনপদ নরওয়ে রাজার
 নিজরাজ্য অন্তর্ভুক্ত করেন আপনি ।
 তদবধি সেই সব দেশ
 এ রাজ্যের নিধিমতে হইবেছে শাসিত ।
 এবে শুনি রাজার মরণ,
 ফর্টিনব্রাস্, বর্তমান নরওয়ে ভূপতি
 সজ্জীভূত হ'য়ে রণে

আমে উদ্ধারিতে
 নিজ পূর্ণ অধিকার ।
 তাই এত সশস্ত্র পাণ্ডারা,
 সেই হেতু রণ-আয়োজন ।

বার্ । যা বলিলে সত্য বলি হয় অনুমান,
 বোধ হয় সেই হেতু
 বুদ্ধ রাজা হ্যাম্লেট্
 রণ বেশ করি পরিধান,
 গ্রহণ কর আপনি নিরত ।

হোরে । পরাক্রান্ত রোমের ভূপতি
 বীরবর সীজরের স্মরণে অস্তিম,
 গাত্রে কাঁটা দিয়া উঠে,
 ধমনীতে রক্ত ছুটে,
 আপনায় আপনি বিস্মরি ।
 শুনিয়াছি সেই কয় দিন,

কবর করিয়া ভেদ
নানা মূর্তি করিতে ভ্রমণ ।
তারা ম্লান নীলাকাশে,
ঘন উল্কাপাত খসে,
শিবাঙ্কুর ডাকিয়া আকুল ।
পরে স্মর,
কি ভীষণ হত্যাকাণ্ড হইল সাধিত ।

(ভূতের পুনঃ প্রবেশ)

(সচকিতে) দেখ, দেখ, কোথা হতে আবার আসিল,
এবার সহজে ওরে দিব না যাইতে,
হই হব ভস্মীভূত ।

(ভূতের প্রতি)

তিষ্ঠ নাগাজীব,
যদি থাকে শব্দের ক্ষমতা,
কিংবা শব্দ বাক্য কহিবারে,
কহ বাক্য আমার সুহিত ।
মানব শক্তিতে যদি আচরিলে কিছু,
উপকার হয় তব, কহ তা প্রকাশি ।
যদি কোন ভবিষ্যৎ জানে
পার জানিবারে,
এ রাজ্যের শুভাশুভ করিছে নির্ভর,
সবিশেষ প্রকাশিয়া কহ ।

কিংবা যবে আছিলে জীবনে,
করিয়াছ ধন রক্ষা কোন গুপ্তস্থানে,
সেই হেতু গভীর নিশীথে,
ভাণ্ডার প্রহরা দিতে আস,
তাঁহা কহ ?

[নেপথ্যে কুকুটের ধ্বনি]

বল, বল যাইও না চ'লে,
মার্সিলাস যায় তব দিকে,
নিবারণ কর ওরে ।

মার্সি । অস্ত্রের সাহায্যে গতি করিব কি রোধ ?
হোরে । কর, যদি নাহি মানে মানা ।
বার্ । এই যে এখানে !

(অস্ত্রাঘাত)

হোরে । এ যে মম সন্নিধানে !

(অস্ত্রাঘাত)

মার্সি । যাঃ গেল কোথা চলি ।
উচিত না হ'ল আমাদের,
অসম্মান করিতে ইহার ।
সমীরণে অস্ত্রাঘাত করিলু কেবল,
ব্যঙ্গ করি চলি গেল অকুটী করিয়া ।

বার । কহিত ও কথা,
কিন্তু কুকুটের ডাক শুনি
মিলাইল বায়ুসনে নয়ন-পলকে ॥

হোরে । যেন মহানাপী

ভীষণ আহ্বানে,
 মিলি গেল সমীরণ সনে ।
 শুনেছি কুক্কটকুল আপনার স্বরে
 ডাকি আনে দিবাকরে ধরার উপরি ।
 দোষী পাপী আত্মা সব,
 অনলে অনিলে কিংবা ভূধর সলিলে
 যে যথায় থাকে,
 কুক্কটের ডাক সহ হয় তিরোধান,
 যায় চলি কল্ম-ফল করিবারে ভোগ ।
 বর্তমান এ দৃশ্য নেহারি,
 গল্প সত্যে পরিণত হয় ।

মার্ । কুক্কটের ডাক সনে
 হেরিলাম অদৃশ্য ইহার ।
 শুনিয়াছি,
 আমাদের ত্রাণকর্তা হবে
 নরদেহে আবির্ভাব হ'লেন ধরায়,
 সমস্ত যামিনী বাপি' কুক্কটের কুল
 নিজ হবে ধরণী ছাটল ;
 ভূতযোনি সে শরীরী নাহি দিল দেখা ।

হোরে । আমিও শুনেছি বটে,
 যাহা তুমি করিলে বর্ণনা,
 অবিশ্বাস করিতে না পারি
 প্রত্যক্ষ পাইয়া নিদর্শন ;
 জই দেখ পূর্ব দিক হইল লোহিত,

প্রহরার কার্য হ'ল শেষ ।
 চল যাই সবে গিলি যুবরাজ পাশে,
 কহি গিয়া এ সব ঘটনা ।
 জানিও নিশ্চিত,
 নীরব যদিও উহা আমাদের পাশে,
 ক'বে কথা কুগারের সনে ।
 কি যুক্তি সবার,
 রাজভক্তি, রাজপ্রেম, কর্তব্যের জ্ঞানে,
 উচিত কি নয় আমাদের,
 কহিতে এ সব কথা
 রাজপুত্র পাশে ?
 মাঝে । কর্তব্য সম্পূর্ণ হৈথে ।
 জানি আমি কোথা যুবরাজ
 এ সময় হন অধিষ্ঠান ।
 বিলম্ব না করি,
 চল সবে তাঁহার সমীপে ।

দ্বিতীয় গর্ভাক্ষ ।

রাজপ্রাসাদস্থ দরদালান ।

(রাজা, রাণী, হাম্লেট্, পলোনিয়াস, লেয়ারটিস্,
ভল্টিম্যাণ্ড কর্নিলিয়াস্, আমীরগণ ও
অনুচরবর্গের প্রবেশ ।)

রাজা । পূজ্যপাদ জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা
কাঁদাইয়া প্রজাকুল সমস্ত নগরী,
অকালে কালের গর্ভে করিলা শয়ন !
হায় মুঢ় নর ক্ষীণ প্রাণ .
কেমনে বুঝিবে বল ঐশ্বরিক লীলা ?
কাঁদে প্রাণ প্রাণের সোদর হেতু,
কর্তব্য বুঝিয়া বাঁধি বুক ;
ধূ ধূ জলে অনলের শিখা,
তাহে করি অঙ্গার আবৃত ।
পূজ্যপাদ মহারাণী ভগিনী আমার,
অজ্ঞমতি সন্তানে লইয়া
কেমনে করিবে বল রাজ্যের শাসন ?
সেই হেতু,
লয়ে অভিমত তোমাদের,
ভগিনীরে মহিষী করিয়া
বসাইয়া বাম পাশে
করিতেছি রাজ্যের শাসন ।

শুনিতেছি যুবা করটনব্রাহ্ম,
 শুনিয়া ভ্রাতার মৃত্যু,
 মহোন্মাদনে আনে রণসাজে,
 উদ্ধারিতে সেই সব দেশ,
 বাহা বিজয়ী অগ্রজ মম,
 সমর-পদ্ধতি-মতে,
 এ রাজ্যের অন্তর্ভুক্ত গিয়াছেন করি ।
 পিতৃব্য তাহার বৃদ্ধ,
 রুগ্ন শয্যা'পরি,
 আছে বহুদিন ধরি ।
 নাহি জানে অল্পমতি ভ্রাতৃজ মনন ।
 অতএব রাজ-লিপি ল'য়ে,
 কণিলিস্ ভিণ্টিয়াগ্ সহ,
 যাও ত্বর। তাঁহার সমীপে ।
 জানাইয়া মম নমস্কার,
 এই লিপি দিও তাঁর করে ।
 অধিক কি দিব উপদেশ,
 দৌত্যকার্যে তোমরা পণ্ডিত ।
 করি } শিরোধার্য্য রাজ্যের আদেশ,
 ভণ্টি } বিধিমতে দৌত্যকার্য্য করিব সাধন ।
 রাজ্য । সন্দেহ নাহিক তার ;
 অন্তরের সহ আশীর্বাদ করি উভে ।

(কনিলিয়াস্ ও ভল্টিমার্গের প্রশ্নান)

কি সংবাদ লেয়ারটন তব ?

জানি আমি আছে বাজা কিছু,

কিবা বাজা পূর্য্যব তোমার ?

তব পিতা রাজ্যের সচীব,

তঁার স্মরণে

চলে এ বিশাল রাজ্য,

তঁার পুত্রে কি আছে অদেয় ?

লেয়া । প্রবল প্রতাপশালী বীরেন্দ্র রাজন,

ক্লান্স রাজ্য তেয়াগিয়া

স্ব-ইচ্ছায় এসেছি এখানে,

হেরিবারে তব অভিষেক ।

আমার কর্তব্য কার্য্য হয়েছে সমাধা,

তেঁই এবে ভিক্ষা মাগি তব মন্দিরানে,

আজ্ঞা দেহ ফিরে যেতে মোরে,

আসিয়াছি যেখান হইতে ।

রাজা । পিতার অনুজ্ঞা

তুমি ল'ভেছ কি আগে ?

কহ মন্ত্রী,

ইথে কিবা তব অভিলাষ ?

পলো । মহারাজ !

হেরিয়া পুত্রের নির্বন্ধ অতিশয়,

হইয়াছে অনুমতি দানিতে আমায় ।

অতএব মিনতি ও পদে,
রাজ-অনুমতি যেন পায় ।

রাজা । শুভক্ষণে সুলগনে
কর যাত্রা, দানিলু আদেশ ;—
ভ্রাতুষ্পুত্র হাম্লেট্ !
বর্তমান তনয় আমার !

হাম্ । (স্বগতঃ)
সম্বন্ধে গঠিত বটে, নিরদয় ভীক !

রাজা । কহ পুত্র !
আজও কেন মেঘাবৃত বদন তোমার ?

হাম্ । সামান্য ও, মহারাজ !
খরতর দিনকর তাপে
বোধ হয় বদন মলিন !

বাণী । প্রিয় পুত্র হাম্লেট্ !
ধর জননীর উপদেশ,
হৃদয়ের শোক পরিহর ।
চিরস্থায়ী নহে কভু নর,
সময় আইলে
চলে যায় কালের কবলে ।
যত জীব ধরে প্রাণ দেহে,
একে একে যাবে সবে চলে
সময় আগত হ'লে,
চিরস্থায়ী কেহ নয় ভবে ।
সাধারণে জগত চালিত ।

হাম্ । জানি মাতা, সাধারণ ইহা ।

রাণী । জান যদি তাহা,

তবে কেন এখনো নেহারি

বিশুদ্ধ মলিন মুখ তব ।

কেন অনুমানি

অদম্য শোকের গতি

ধরিয়াছ হৃদয়-নিদ্রায় ।

হাম্ । অনুমান করিছ জননি ?

নহে অনুমান, ইহা সত্যই ঘটনা ।

শোক-বস্ত্র, শোক-চিহ্ন ধরিয়াছি বাহা,

নহে ইহা দেখাতে কেবল ।

যে শেল হৃদয়ে বিদ্ধ রয়েছে জননী,

নাহি পারি প্রকাশিতে তায়,

অন্তর্যামী জানেন সকল ।

রাজা । সাধুচেতা, হাম্লেট্,

সাধুবাক্য ইহা তব ।

হেন পিতৃভক্তি, প্রেম,

গুণবান্ পুত্রে শোভা পায় ।

কিন্তু বৎস ! কালের অধীন নর,

এই আসে এই যায় না হয় গণনা ।

তব জনকেও,

হয়েছিল হারাইতে আপন জনকে,

তাহারেও হয়েছিল

হারাইতে নিজ জন্মদাতা ।

ঐশ্বরিক নিয়ম বন্ধনে
 বন্ধ আছে জগত সংসার ।
 তাই বলি ধর উপদেশ
 অনন্ত বিষাদে
 দিও না তনয় গাত্র ঢালি' ।
 অতি শব্দ শুনিতে না ভাল ।
 ঈশ্বর মঙ্গল-দাতা,
 যা করেন মঙ্গলের হেতু,
 যেন বৎস ! থাকে তা স্মরণ ।
 এ রাজ্যের তাবী অধিকারী
 তুমি পুত্র, তোমার উপর
 প্রজার ভরসা আশা করিছে নির্ভর ।
 পিতৃব্য তোমার আমি,
 পুত্রসম ভালবাসি তোরে,
 পিতৃম্নেহ আমাতে পাইবি ।
 ঘাইতে হবে না আর উইটিনবরণে
 বিদ্যাশিক্ষা করিবার তরে ।
 আনন্দ বর্ধন কর,
 নিজ রাজ্যে আনন্দেতে থাকি ।

রাণী । জননীর বিনয় আদেশ
 হাম্লেট্ ! করিও না হেলা ।
 অনুনয় করি,
 থাক সদা আমাদের সনে,
 চাহিও না বাইতে বিদেশে !

হাম্। আজ্ঞাধীন আমি তব, মাতা।

রাজা। প্রাণপুত্র সম

কহিয়াছ তনয় আমার।

আনন্দের দিন আজি রাণি,

হাম্লেট্ যাবে না বিদেশে,

রবে সদা আমাদের সনে।

কহ ভুর্গে কামান দাগিতে,

আনন্দে মাতুক প্রজা সব,

এস সবে মিলি,

করি আজি আনন্দ উৎসব।

[হাম্লেট্ ব্যতীত সকলের প্রস্থান।]

হাম্। অসহ্য অসহ্য ইহা!

রক্ত মাংসে সহ্য নাহি হয়!

দুই মাস হয় নাই গত,

পরম-আরাধ্য দেব জনক আমার

অকালে কালের গর্ভে হ'লেন পতন।

ছি! ছি! কি লজ্জার কথা!

দুই মাস নাহি হ'তে গত,

জননী আমার,

বরমাদ্য দিলেন দেবরে?

অসহ্য এ প্রাণের বেদনা

নিবারণ নাহি হবে কভু।

স্বামীর অনুজে
 অগ্নানে বরিল পতি-পদে ?
 দুর্দলতা ! নারী তোর নাম !
 মাসেক ভিতর,
 পতি-ভ্রাতা হ'ল পতি ?
 বন্যাপশু যদি
 হারাইত আপনার জনে,
 পারিত না তারা কভু
 পাশরিতে শোক এত অন্ন কালে ।
 মাসেক ভিতর
 দেবরে বরিল মাতা ?
 ওহো ! ওহো ! অসহ্য যাতনা !
 পিতৃব্যে করিল অভিষেক !
 পিতা ! পিতা !
 কিন্তু প্রাণ কেটে যাবে,
 তবু বলিতে নারিব কারে ।

হোরেসিও, বার্নার্ডে ও মার্সিলাসের প্রবেশ ।

হোরে । প্রণিপাত কুমারের পদে ।
 হাম্‌। দেখি তব প্রফুল্ল বদন
 হোরেসিও,
 অনুমানি কুশল তোমার,
 আনন্দিত তাতে আমি ।

অথবা এখনো .

আপনারে আপনি পাসরি ।

হোরে । সেই চির আজ্ঞাগত তব অনুচর ।

হাম্ । নহে অনুচর,

কিন্তু তুমি

প্রাণের দোসর ।

কহ হোরেসিও,

কি কারণে উইটিনবর্গ ত্যজি

হ'ল তব হেথা আগমন ?

একি মার্সিলাসও হেথা ?

মাদি । কুমার,—

হাম্ । বড় আনন্দিত আমি দেখিয়া সবায় ।

(হোরেসিওর প্রতি)

কহ সত্য কথা,

কেন তব হেথা আগমন ?

হোরে । অস্থির অন্তর মম,

স্থির নাহি থাকে সদা ।

হাম্ । ক'র না বঞ্চনা মম সাথে,

জানি, তুমি নহতো অস্থির ।

গুরুতর কাজে

এ রাজ্যে তোমার পদার্পণ ।

যেন স্থির,

গুরুতম কার্য্য কত হেরিবে নয়নে,

বহুদিন নাহি হ'তে গত ।

হোরে । আসিয়াছি নৃপেন্দ্র-নন্দন,
হেরিবারে প্রেত-ক্রিয়া তব জনকের ।

হাম্ । করি অনুন্য়,
তাজ পরিহাস সমপাঠী ।
আসিয়াছ হেরিতে নয়নে,
জননীর পুনঃ পরিণয় ।

হোরে । সত্য, বড় পাণে বাজে
নরেন্দ্রকুমার ।

হাম্ । মৃত ভোজ হেতু,
হা রেছিল যে সকল খাদ্য আয়োজন,
পরিণয় ভোজে
হইল ব্যরিত তাণ ।
হা পিতঃ!—
অনুমানি জনকেরে হেরি ।

হোরে । কোথায় কুমার ?

হাম্ । অন্তরের চক্ষে হেরি বন্ধু হোরেসিও ।

হোরে । হেরেছিহু তাঁরে একবার,
সদাশয় মহাত্মা-নৃপতি ।

হাম্ । আছিলেন পুরুষ-প্রধান ;
তায়বান্ বারেন্দ্র-প্রকৃতি ।

হোরে । কুমার,
অনুমানি গত রাত্রে হেরেছি নয়নে ।

হাম্ । হেরিয়াছ কারে ?

হোরে । তোমার জনকে প্রভু ।

৯৮৮ - ৪৭৭
২০৭২০
২০১২/২০০৬

হাম্ । আমার জনকে ?

হোরে । তাজ মোহ ক্ষণকাল,

কর প্রণিধান সমস্ত ঘটনা ।

সঙ্গে করি আনিয়াছি উভে

সাক্ষা দিতে বচনে আমার ।

হাম্ । করি অনুময়,

বল দ্বরা করি ।

হোরে । বারগার্ডে ও মার্সিলাস্ প্রহরার কালে

রাত্রিদ্বয়ে হেরেছে নয়নে

রণবেশে মহারাজ প্রহরায় র'ন ।

বিস্ময়ে সন্মত উভে হইল জড়িত,

বাক্য ল না কাহার ।

পরদিন উভে মিলি

দিল মোরে অদ্ভুত বারতা ।

চ'য়ে কুতূহলী, তৃতীয় নিশীথে

বাইলাম আমি প্রহরায় ।

তব পিতৃদেবে

জানিতাম আমি সবিশেষ ।

কহি সত্য বাণী

প্রত্যক্ষ হেরি নু মহারাজে,

* রণবেশে বীরেন্দ্রকেশরী !

হাম্ । কোথায় ঘাটিল হেন বিশেষ ঘটনা ?

মার্সি । শিবির সম্মুখে ।

হাম্ । কহ নাই কণা তাঁর মনে ?

হোরে । কয়েছি আনি,

নির্বাক রহিল কোন উত্তর না দিল ।

কিন্তু মোর হ'ল অনুমান,

যেন কথা কহিবার তরে

তুলিল বদন একবার ।

হেন কালে কুকুট ডাকিল,

চকিতে মিলায়ে গেল পবনের সনে ।

হাম্ । বড়ই অদ্ভুত !

হোরে । কিন্তু ইণ্ডা যথার্থ ঘটনা ।

করিলাম যুক্তি সবে স্থির,

জানাইতে কুমার এ সব,

আগাদের হ'তেছে উচিত ।

হাম্ । কহি সত্য কথা,

বড়ই সংশয়ে মন হইল অধীর ।

দিবে কি প্রহরা আজি নিশি ?

সকলে । হাঁ রাজকুমার ।

হাম্ । রণবেশে দেখিয়াছ তাঁরে ?

সকলে । হাঁ কুমার রণবেশে হেরেছি তাঁহারে

হাম্ । সবিশেষ দেখিয়াছ তাঁরে ?

সকলে । মস্তক হইতে তাঁর চরণ অবধি ।

হাম্ । দেখ নাই বদন তাঁহার ।

হোরে । দেখেছি কুমার,

শিরোপরি রণ শিরোস্ত্রাণ ।

হাম্ । হেরিলে কি আঁকুটা নয়নে ?

হোরে । রোধ হ'তে জুখ রেখা বদনে প্রকাশ ।

হ্যাম্ । পাংশু বা লোহিত মূর্তি করিলে দর্শন ?

হোরে । পাংশুবর্ণ হেরিনু কুমার ।

হ্যাম্ । আছিল কি দৃষ্টি তাঁর তোমার উপরি ?

হোরে । আছিল সতত যুবরাজ ।

হ্যাম্ । থাকিতাম আমি যদি তথা ।

হোরে । বিস্ময়ে তা হ'লে তুনি হইতে জড়িত ।

হ্যাম্ । সম্ভব, নহে অসম্ভব ইথে,

আছিল কি বহুক্ষণ ইহা ?

হোরে । শতেক গুণিতে লাগে যতেক সময় ।

মার }
বার } তারও চেয়ে বেশী ।

হোরে । যে নিশার আমার দর্শন,

নহে বহুক্ষণ ।

হ্যাম্ । শ্মশুরাজি হেরিলে ধবল ?

হোরে । হেরেছিহু, যেইরূপ জীবনে তাঁহার,

সেইরূপ রজত বরণ ।

হ্যাম্ । দিব আজি প্রহরা নিশীথে,

হ'তে পারে আজও আবির্ভাব ।

হোরে । সুনিশ্চয় জানিও কুমার ।

হ্যাম্ । মহাত্মা পিতার বেশে আসে যদি ইহা,

কব কথা তাঁহার মহিত ।

দেখাইয়া নরকের ভয়

করয়ে নিষেধ যদি কেহ,

না শুনিব মানা,
 কথা কষ নিশ্চয় তা' মনে ।
 শুন সবে,
 যদি ভালবাস মোরে,
 প্রভুভক্তি থাকয়ে অন্তরে,
 তবে বাহা দেখেছে নয়নে,
 অথবা দেখিবে বাহা পরে,
 করিও না প্রকাশ কাণ্ডারে ।
 যেতে পার এখন সকলে,
 কিন্তু নিশাকালে
 মিল সবে আমার সহিত ।
 যাব আমি প্রহরার নিজে ।

সকলে । শিরোধার্য্য কুমার-আদেশ ।
 হ্যাম্ । এস তবে ।

(হোরেসিও, মার্সিলাস ও বার্ণার্ডোর প্রস্থান ।)

রণবেশে জনকের ছায়া !
 নহে ইহা মঙ্গল-কারণ ;
 না জানি কি রহস্ত ভীষণ
 উদ্ঘাটন হইবে অচিরে ;
 এস নিশি এস তুরা করি ।
 স্থির হও অন্তর আমার,
 যতক্ষণ আছে দিনমান ।
 ভীষণ দৃশ্যের অভিনয়
 কাসলোতে হইতে চলিল ।

(হ্যাম্লেটের প্রস্থান) ।

তৃতীয় গর্ভাঙ্ক ।

পালোনিয়াসের অট্টালিকস্থ একটা কক্ষ ।

(লেয়ারটিম্ ও অফেলিয়ার প্রবেশ ।)

লেখা ।

বিদায় ভগিনি ।

বাত্রা করি শুভ লগ্নে আজি ।

তখনো আগায় বিস্মরণ ।

দিও সদা কুশল-বারতা ।

অফে । সন্দেহ কি কর তায় ?

লেখা । শুন ভগ্নি,

আছে মম কিছু বলিবার ।

হৃদয়েতে সতর্ক হইবে ।

উচ্চ-আশা করিও না মনে ;

বদিও প্রণয় তার প্রথমে মধুর,

কিন্তু মনে জানিও নিশ্চয়

সে প্রণয় চিরস্থায়ী নয় ।

মধুপ ভ্রমর,

গোলাপের করি মধুপান

অন্য পুষ্প করে অব্বেষণ ।

সেই রূপ রাজার প্রণয়

জানিও ভগিনী নিশ্চয়,

মুহূর্তের খেলা ধূলা শুধু ।

অফে । মুহূর্তের খেলা ধূলা ?

লেখা । নাহি কায চিন্তিয়া ওসব ;

অন্তর মাঝারে ও সব চিন্তিলে,
 বন্ধমূল আরও হবে প্রেম ।
 হ'তে পারে হাম্লেট্ ভালবাসে তোমা,
 কিন্তু তিনি নহে তো স্বামী ।
 রাজ জন্ম করিণা গ্রহণ,
 হয়েছেন রাজ্যের অধীন ।
 তাঁর পরিণয়ে
 করিছে নির্ভর বন রাজ্যের কুশল ।
 অতএব সময় থাকিতে
 সাবধান হও ভগিনি আমার ।
 সুনাম তোমার,
 দেখো যেন নাহি ধ্বংস হয়,
 প্রেমের কুহকে
 হারায়োনা সতীত্ব রতনে ।
 অফে । কর্ণমালা করি
 রাখিব গাঁথিয়া হৃদে উপদেশ তব ।
 কিন্তু কহ ভ্রাতা,
 আশায় তো দিলে উপদেশ,
 হেন উপদেশ হৃদে
 ধরিতে কি তুমিও পারিবে ?
 লেগা । নাহি ভয় তাহাতে ভগিনি ।
 কিন্তু দেখ কথায় কথায়
 হ'য়ে গেল বিলম্ব অধিক ।
 এই যে আসেন পিতা ।

(পলোনিয়াসের প্রবেশ)

আশীর্বাদ কর পুনঃ দেব !

বার বার আশীর্বাদে মগ্নল আমার ।

পলো । এখনো করনি যাত্রা কি লজ্জার কথা !

অনুকূল বায়ুভরে উড়িছে পতাকা,

আছে অপেক্ষিয়া তোমা হেতু ।

এস তবে বিলম্বে নাহিক প্রয়োজন

মম আশীর্বাদ সহ করহ গমন ।

(লেয়ার্টিসের মস্তকে হস্ত স্থাপন)

ধর বৎস, উপদেশ কিছু,

ধর্মপথ তেয়াগিয়া

অধর্ম্মে না করিও গমন ।

হৃদয়ে যে সব চিন্তা উদিলে তোমার,

বাক্যে তাহা ক'রনা প্রকাশ ।

অসম্ভাব ক'রনা কাহার(ও) সনে,

অথচ যে সব কথা শুনিবে তাদের,

তাহাতে ক'রনা তর্ক,

ভাল মন্দ নিজে বুঝি লবে ।

বন্ধুত্বের আশে

আসিবে যে তোমার সকাশে,

পরীক্ষা না করি অন্তর তাহার

হৃদয়ের দ্বার খুলিও না তার পাশে ।

কর্জ্জমতি নাহি যেন হয়,

পরিমিত ব্যয়ী হ'তে না পারিবে তবে ।

বন্ধুজনে দান দিতে পার,

কিন্তু কর্জ করেও না দিবে ।

অর্থে হয় বন্ধুত্ব-বিনাশ,

নিশ্চয় জানিও মনে ।

অধিক কি দিব উপদেশ,

গামী হবে তব মনে মম আশীর্বাদ ।

লেয়া । সবিনয়ে হইল বিদায় ।

পলো । এস বংশ !

আহ্বানিছে সময় তোমায়,

অনুচর সবে প্রতীক্ষায় ।

লেয়া । আসি তবে ভগিনি আমার,

মনে রেখ উপদেশ মম ।

অফে । স্বরণে আবদ্ধ আছে ভ্রাতা ।

লেয়া । আসি তবে । (প্রস্থান)

পলো । কিবা কথা অফেলিয়া ?

অফে । কুমার সম্বন্ধে কিছু কথা ।

পলো । ভাল কথা হইল স্বরণ ;

শুনিয়াছি আমি,

গত কিছু দিন ঘন ঘন

আইল কুমার মম গৃহে;

তুমি নাকি যখন তখন

কুমারের সনে অকপটে কহ কথা,

গুণগুণ না করি বিচার ?

অকলঙ্ক আমার এ কুলে
 দেখো যেন কলঙ্ক না হয় ।
 কহ সত্য কথা ।

অফে । মিথ্যা বাণী নাহি জানি পিতা,
 কহি সত্য কথা,
 গত কিছুদিন ধরি কুমার আমার
 কহেন সতত স্নেহ-কথা ।

পলো । স্নেহ কথা ?
 করকি প্রত্যয় বাছা তুমি,
 কুমারের আন্তরিক স্নেহ !

অফে । নাহি জানি পিতা,
 কি প্রত্যয় ধরিব হৃদয়ে,
 জ্ঞান-হীনা নারী আমি ।

পলো । ভাল, অজ্ঞান-হৃদিতে !
 জ্ঞান শিক্ষা কর মম পাশে ।
 কুমারের স্নেহ বা প্রণয়,
 নহে আন্তরিক জানিও নিশ্চয় ।

অফে । চাতুরী না সম্ভবে কুমারে,
 হীন চিন্তা নাহি পায় স্থান ।
 সরল প্রণয়ে

চান তিনি প্রেম-প্রতিদান ।

পলো । বল বল কি বলিবে আর,
 প্রেম-ব্যাখ্যা শুনি তব মুখে ।

অফে । নাহি কর উপহাস দেব !

পুণ্য কিছু যা আছে ত্রিদিবে,
 করিয়া শপথ তার,
 প্রেম-অঙ্গীকার
 করেছেন কুমার আমার ।
 পলো । যৌবনের উত্তপ্ত শোণিত
 কুমারের দেহে প্রবাহিত,
 অন্ধ হ'য়ে তার
 অঙ্গীকার করিল কুমার ।
 কিছু জেন মনে
 নিরুত্তি হইলে আশা তার,
 না রহিবে অঙ্গীকার মনে ।
 ধন মান যশ আর রাজ্যের কামনা
 করিবে হৃদয় অধিকার,
 মূরতি তোমার
 নাহি পাবে স্থান এক কোণে ।
 শুন বৎসে আদেশ আমার,
 আজি হ'তে কুমারের সহ
 না থাকে সম্বন্ধ যেন কিছু ;
 প্রেম-কথা দূরে থাক,
 অগ্র কোন কথা
 নাহি কবে কুমারের সনে ।
 দেখো যেন অন্যথা না হয় ।
 অফে । পালিব আদেশ তব পিতা ।

(উভয়ের প্রস্থান)

চতুর্থ গর্ভাঙ্ক ।

দুর্গসমীপস্থ প্রাঙ্গণ ।

(হাম্লেট্, হোরেসিও ও মার্সিলাসের প্রবেশ) ।

হাম্ । শীতল পবনে

দেহ জ্বর জ্বর করে,

অসহ্য এ শীতের প্রকোপ ।

হোরে । সত্য যেন হই জড় প্রায় ।

হাম্ । রজনীর কোন্‌ ঘাম এবে ?

হোরে । অল্পমানি দ্বিতীয় প্রহর ।

মার্ । দ্বিতীয় প্রহর

বহুক্ষণ হইয়াছে গত ।

হোরে । সত্য ! কই ঘণ্টা রব

পশে নাই শ্রবণে আমার ।

সময় আগত তবে ।

(নেপথ্যে ভেরীরব ও তোপধ্বনি)

সচকিতে) এ সবার অর্থ কি কুমার ?

হাম্ । নিদ্রা ভঙ্গ হইল রাজার,

পানপাত্র ল'য়ে নর্তকী সকলে

আছে দাঁড়াইয়া রাজার সকাশে;

সেই হেঁচু তুর্য্যধ্বনি হ'তেছে সঘনে ।

হোরে । এই কি রাজ্যের রীতি ?

হাম্ । এ রাজ্যের এই রীতি বটে ।

পাপে পূর্ণ বসুন্ধরা,
 পাপের পতাকা এবে উড়ে ঘরে ঘরে,
 মদ্যপায়ী মানে এ গৌরব
 দেখাইতে মদ্যের মহিমা ।
 ঘোর রবে ভেরীরব
 করিছে প্রকাশ
 রজ্যের অবস্থা সব ।

(ভূতের প্রবেশ)

হোরে । দেখহ কুমার এটা আসে কোথা হ'তে !
 হ্যাম্ । রক্ষা কর ত্রিদিবনিবাসী,
 করি প্রশ্ন এর সনে ।

(ভূতের প্রতি) :

কোথা হ'তে আগমন তব ?
 ভীষণ নরক
 ক'রেছে কি দ্বার-উন্মাতন,
 দিতে তোমা আসিতে হেথায়া ?
 কিংবা তুমি ত্যজিয়া ত্রিদিব
 আসিয়াছ করিতে ভ্রমণ
 ধরি মম জনকের ছবি ?
 সম্ভাষিব তোমা,
 (হ্যাম্লেট্) 'রাজা,' (পিতা)
 ডেন-অধিপতি !
 দেহ'মোর প্রশ্নের উত্তর ।

কি কারণে কবর তাজিয়া,
 যথা তব দেহ করেছি
 সমাধি মোরা,
 তাজিয়া সে বিগ্রামের স্থান,
 রণবেশ করি পরিধান,
 চন্দ্রমাশালিনী নিশা
 পরিণত কর ভয়ঙ্করী রূপে ।
 বল বল কারণ ইহার,
 কিবা আশে, আগমন তব,
 কোন্ কার্য্য সাধিব আমরা ?
 হোরে । দেখ ইহা করিছে ইঙ্গিত
 তোমা প্রতি,
 চাহে তোমা লইতে নিভৃত্তে,
 নাহি কবে কথা,
 থাকিতে আমরা তব পাশে ।
 মার । দেখ, ঘন ঘন করিছে ইঙ্গিত
 ল'য়ে যেতে বিজন-প্রদেশে,
 কর না গমন ওর সাথে ।
 হোরে । একাকী উহার সাথে
 যাওয়া তব বিধি নাহি হয় ।
 হাম্ । কহিবে না কথা এই স্থানে,
 স্মৃতরাং যেতে হ'ল মোরে ।
 হোরে । যেও না কুমার, রাখ কথা ।
 হাম্ । কি ভয় তাহায় ?

সহজে আমার প্রাণ দিব না লইতে ।
 আগ্নায়ম নহে বিনশ্বর,
 ওবে কিবা ভয়ের কারণ ?
 পুনরায় বরিছে ইঙ্গিত,
 যাই আমি উহার সহিত ।
 হোরে । না, না, ওরে প্রত্যয় না হয়,
 লয়ে যাবে কোন উচ্চ স্থানে,
 কিংবা ঐ পাহাড় উপরি ;
 ধরিবে ভীষণ মূর্তি তথা,
 জ্ঞান লোপ হবে ;
 উন্মাদ হইয়া তোমা হইবে আসিতে ।
 হ্যাম্ । এখনও ইঙ্গিত করে মোরে,
 চল, যাব যথা লয়ে যাবে ।
 মার্ । পারিবে না যাইতে, কুমার ।
 হ্যাম্ । স'রে যাও, যাব ওর সনে ।
 হোরে । দিব না যাইতে মোরা কভু ।
 হ্যাম্ । উচ্চ রবে ডাকে ভাগ্য মোরে,
 কেশরীর বলে বলীয়ান্ আমি,
 শুনিব না কারও কথা ।

(ভূতের ইঙ্গিত করণ)

পুনরায় আত্মানিছে মোরে,
 সর সবে ।

(বলপূর্ব্বক হস্ত ছাড়াওন)

ঈশ্বর শপথ,

যদি কেহ দাও বাধা

অচিরে সেও ভূত হবে।

(ভূতের প্রতি)

চল, করি তবানুসরণ।

(ভূত ও হ্যাম্লেটের প্রস্থান)

হোরে। হিতাহিত জ্ঞানহারা হ'য়ে

চলিল কুমার ওর সনে।

মার্। এস মোরা যাই পাছে পাছে,

নছে যুক্তি হেন আজ্ঞা করিতে পালন।

হোরে। চল তবে বিলম্বে নাহিক প্রয়োজন,

নাহি জানি কি ফল ফলিবে।

মার্। এ রাজ্যের মঙ্গল না হেরি,

অনুমানি বিপদ আগত।

হোরে। ঈশ্বরের ইচ্ছা পূর্ণ হবে।

মার্। কি ফল বিলম্বে চল যাই।

(সকলের প্রস্থান ।)

পঞ্চম গর্ভাঙ্ক ।

দুর্গ হইতে বহুদূরবর্তী অপর এক প্রান্ত ।

(ভূত ও হ্যাম্‌লেটের প্রবেশ)

হ্যাম্‌ । কোথায় যেতেছ লয়ে মোরে ?

কহ কথা, বহুদূর যাব নাকো আর ।

ভূত । নিরীক্ষণ কর মোরে ।

হ্যাম্‌ । করিতেছি ।

ভূত । প্রস্থানের সময় আগত মম,

যেতে হবে পুনঃ ফিরে অলস্ত অনলে ।

হ্যাম্‌ । অহো ভাগ্যহীন অশরীরি !

ভূত । করিতে হবে না দয়া মোরে,

কর প্রশিধান যাহা বলিব তোমায়ে ।

হ্যাম্‌ ! বল তবে,

বাধ্য আমি শুনিতে সে সব ।

ভূত । আরও বাধ্য হইতে হইবে

প্রতিশোধ লইতে অপরে,

শুনিবে যখন সব ।

হ্যাম্‌ । কি কহ ?

ভূত । তব জনকের আত্মা সন্মুখে তোমার

রজনীর নির্দিষ্ট সময়

পারি আমি করিতে ভ্রমণ,

দিবাভাগে অধিকুণ্ড মাঝে

হ'তে হয় আবদ্ধ আমারে,
 কস্মৎফল হয় ভোগ তথা ।
 কিন্তু মানা আমার উপর
 সে রহস্য জানাতে মানবে,
 মানবের শ্রবণ-কুহর
 নহে উপযুক্ত গুণিতে সে সব ।
 গুনিলে সে কথা
 জ্ঞান নাহি রবে, বুদ্ধি বিলুপ্ত হইবে ;
 চক্ষের তারকা
 রবি-তেজে বিভাসিত হ'বে,
 শিরায় শিরায় হইবে শোণিত-খেলা,
 আত্মা তব মুমূর্ষু হইবে ।
 রক্ত-মাংস-দেহধারী-মানব-শ্রবণে
 সে কথা পশেনি কভু,
 পশিবে না তোমারও শ্রবণে ।
 শোন, শোন, বলি শোন,
 যদি কোন কালে
 ভালবাসিয়াছ তব আরাধ্য জনকে, —
 হাম্। ঈশ্বর প্রতিভূ মম ।
 ভূত । লও শ্রতিশোধ
 কাপুরুষ নৃশংস যে হত্যাকারী
 তাহার উপরি ।
 হাম্। বল স্বরা করি কেবা সেই জন ?
 প্রভঞ্জন গতি সম

চকিতে লইব প্রতিশোধ ।
 ভূত । জানি তুমি বৃথা দর্পী নহ,
 বাক্য তব কার্য্যের আধার ।
 শুন হ্যাম্লেট্,
 এ রাজ্যেতে এই জনরব,—
 করিতেছিলাম আমি বিশ্রাম যখন
 উদ্যানের বেদিকা উপরি,
 বিষধর ভূজঙ্গম এক
 করিল দংশন মোরে ।
 তাহে মৃত্যু ঘটিল আমার ।
 ডেনমার্কবাসী
 নাহি জানে প্রকৃত ঘটনা,
 এই জনরবে ক'রেছে বিশ্বাস সবে ।
 শুন শুন প্রাণের নন্দন,
 নহে বিষধর অছি প্রাণহন্তা মম,
 তদপেক্ষা বিষধর ভূজঙ্গ-মানব,
 যার শিরে শোভে এবে মুকুট আমার
 হত্যাকারী সেই ছরাচার ।
 হ্যাম্ । অহো দয়াময় !
 পিতৃব্য তোমার হত্যাকারী ?
 ভূত । যেই জন করে ভোগ জননী তোমার,
 যার করে মম রাজদণ্ড শোভা পায়,
 শয্যাগৃহ মম, যার বিলাসভবন,
 সেই ছরাচারী পিতৃব্য তোমার

হত্যাকারী মম ।
 অহো পরিণয় কালে,
 মন্ত্রপূত করি বিবাহ করিছু যারে,
 যে রমণী করিল শপথ
 আজীবন পূজিতে আমায়;
 যার প্রেম-মস্ত্রে মুগ্ধ হয়ে,
 পতি প্রাণা ভেবেছিছু সদা ;
 ছিল এই মনে,
 যদি কভু আমায় হারায়,
 উদ্ভাদিনী তাজিবে জীবন ।
 কিম্বা আজীবন
 শোক-চিহ্ন করিয়া ধারণ,
 মম রূপ ধ্যান করি কাটাবে জীবন;
 সেই সে রমণী,—অহো ! বাক্রোধ হয়,
 ছই মাস না হইতে গত,
 স্বেচ্ছাচারী সুরাপায়ী কামুক দেবরে:
 অগ্নানে বরিল পতি-পদে ।
 যদিও সে নারী
 নাহি জানে মৃত্যুর কারণ মম,
 তথাপি কি উচিত তাহার,
 সেই সব পূর্ব কথা ভুলি
 বরিতে অগ্নুজে মম ?
 স্তন প্রাণের কুমার,
 এ মিনতি তব পাশে

জননীকে কহিও না কটু ;
 নিজ মনস্তাপে
 হৃদয়ে নরক ভোগ হবে ।
 দাও প্রতিশোধ পিতৃবো তোমার,
 ভ্রাতৃঘাতী ছুরায়া কপটী ।
 হের উষা আসিতেছে ধীরে,
 সময় আগত মম,
 বিদায়, বিদায়,
 রেখ মনে ভুল না আমার ।

(প্রস্থান)

হাম্‌ । দ্বিবিবের অবিষ্ঠাত্রী দেবদেবীগণ,
 তনোগমী নরকের ভীষণ রাজন,
 মাংসা হও মনে ;
 আজি হ'তে অন্য চিন্তা হৃদে নাহি হবে ।
 শৈশবের শিক্ষাপাঠ যত,
 মুছে যাক্‌ অস্তর হইতে,
 “প্রতিশোধ” এ মধুর নাম
 তার স্থানে হ'ক্‌ অধিকৃত ।
 ভুলিব তোমারে ?
 অহো ভাগ্যহীন অনারীরি,
 ধারণার ক্ষমতা থাকিতে
 বাক্য তব ভুলিব না কভু ।
 ভুলে যাব তব উপদেশ ?
 শিরা শিরায় রহিবে গ্রথিত

সে ঘটনা প্রকাশিলে যাহা,
 নারিবে অপর চিন্তা আবরিতে মোরে ।
 অহো বিষময়ী ললনা হৃদয় !
 অহো ছুরাঅন্ মুখ হাশ্রময় !
 লিখে লই তোর পাপ নাম,
 মুখে হাশ্র অন্তরে গরল,
 সে কেবল তোরে শোভা পায়,
 ডেন্মার্ক বহু পুণ্যে পাইয়াছে তোরে ।

(লিখন)

পিতৃব্য ! রহিল তোমার নাম ।
 যাত্রাকালে কি কথা কহিল,
 ‘বিদায়, বিদায়,
 রেখ মনে ভুল না আশায় ।’
 করেছি শপথ
 ভুলিব না জনমে তোমায় ।
 হোরে । (নেপথ্যে) কুমার, কুমার —
 মার্সি । (নেপথ্যে) রাজকুমার হাম্লেট—
 হোরে । (নেপথ্যে) ঈশ্বর কুশলে রাখে যেন
 হাম্ । তথাস্তু ।
 মার্সি । (নেপথ্যে) কুমার, কুমার,
 কোথা আছ দেহ প্রত্যুত্তর ।
 হাম্ । কই কই কে কোথায় ?
 আয় পাখী আয় ।

(হোরেসিও ও মার্সিলাসের প্রবেশ) ।

মার্সি । কি সংবাদ নৃপেন্দ্র-নন্দন ?

হোরে । কহ সমাচার

কি নব সংবাদ দিল ইহা ?

হ্যাম্ । অদ্ভুত—অতি অদ্ভুত বারতা ।

হোরে । বল দয়া করি মোরে ।

হ্যাম্ । না,

প্রকাশিবে সবে ।

হোরে । করি ঈশ্বর শপথ,

আমা হ'তে হবে না প্রকাশ ।

মার্সি । আনারও শপথ প্রভু ।

হ্যাম্ । কি ভাব অতুরে ?

ধারণা কি পার করিবারে—

কিস্ত সবে নাহি প্রকাশিবে ?

হোরে । } করেছি শপথ মোরা

মার্সি । } ঈশ্বরের নামে ।

হ্যাম্ । বলি শোন তবে,

ডেনমার্কের করে না নিবাস

এ ছেন পাপাত্মা নর,

পাপ লাজ পায় তার নামে ।

হোরে । শুধু এই কথা বলিবারে

কিবা ছিল তার প্রয়োজন ।

কেনা জানে সেই কথা ?

হ্যাম্ । সত্য,

বা কহিলে সত্য তা সকলি ।

(কিয়ৎক্ষণ পরে)

সকলেরি আছে প্রয়োজন,

আমারও আছে আবশ্যক,

চলিছ এখন ।

হোরে । একি কহ রাজপুত্র ?

ভাবশূন্য অর্থশূন্য বচন তোমার ।

হ্যাম্ । দোষী আমি তব পাশে,

বাক্যে মম লইয়াছি দোষ,

আন্তরিক দুঃখিত তাহাতে ।

হোরে । কিছু দোষ হয়নি কুমার ।

হ্যাম্ । সত্য মম হইয়াছে দোষ,

অতি ভয়ঙ্কর দোষ হোরেমিও ।

জিজ্ঞাসিলে কি কহিল মোরে,

শুন রগি তবে,

দুষ্ট আত্মা নহে ইহা বড়ই স্মরণীয়,

শুনিলে সকল ।

মিনতি এখন এক তোমাদের পাশে

আছে মম ।

হোরে । কিবা অভিলাষ,

অজ্ঞাধীন আমরা তোমার ।

হ্যাম্ । ক'রনা প্রকাশ করে,

আজি রাত্রে যে সব ঘটিল ।

হোরে । }
মাসি । } করিব না কখন কুমার ।

হ্যাম্ । করহ শপথ ।

হোরে । শপথ আমার,
আমা হাতে এ ঘটনা হবে না প্রকাশ ।

মার্ । আমারও শপথ তাই প্রভু ।

হ্যাম্ । স্পর্শ করি তরবারি মম
করহ শপথ ।

মার্ । শপথ তো করেছি আমরা,
অবিশ্বাস কেন আমাদের ?

হ্যাম্ । কর সত্য স্পর্শি তরবারি ।

ভূত । (ভূগর্ভ হইতে) কর সত্য ।

হ্যাম্ । হাঃ হাঃ

তুমিও বলিছ ইহা ?

রয়েছ কি মৃত্তিকা ভিতরে ?

এস সবে,

গুনিলে তো গহ্বর হইতে

বলিছে কি উহা ?

শপথে সম্মত হও ।

হোরে । কি শপথ করিব আমরা,
কহ তাহা ?

হ্যাম্ । হেরিলে যা আজি নিশি যোগে,
কহিবে না সেই কথা কারে,
পরশিয়া তরবারি মম,

সত্য কর তোমরা উভয়ে ।

ভূত । (ভূগর্ভ হইতে) সত্য কর ।

হ্যাম । তুমিও লেগেছ পাছে ?

(উভয়ের প্রতি)

এস তবে বিশেষে কি ফল

রাখ কর অসিতে আমার ;

করহ শপথ,

দেখিলে শুনিলে বাহা আজি

শুনাবে না অপরে কখন ।

ভূত । (ভূগর্ভ হইতে)

কর সত্য তরবারি স্পর্শিয়া উহার ।

হ্যাম । প্রবীণ মুখিক,

বলিয়াছ সত্য কথা ।

এস বন্ধুগণ,

সরে এস নিকটে আমার ।

হোরে । দিবা কর, নিশা কর,

অদ্ভুত ঘটনা হেন হেরি নাই কভু ।

হ্যাম । পরিতৃপ্ত হ'ল আশা তব,

হেরিলে অদ্ভুত দৃশ্য আজি ;

স্বরণে ধরার আছে অদ্ভুত কতই,

বিজ্ঞান পুস্তকে তব, নাহিক সে সব ।

ভাগ্যবান মান আপনারে

নব পাঠ শিক্ষা হ'ল এক ।

কিন্তু এস,

কি কারণে বিলম্ব করিছ,
কর সত্য, চল যাই সবে ।

(উভয়ের তথা বরণ)

ভূত । (ভূগর্ভ হইতে) কর সত্য ।

হ্যাম । লভহ বিশ্রাম,

অবিশ্রামী আত্মা এবে ।

এস বন্ধুগণ,

এ স্থানেতে নাহি প্রয়োজন আর ।

দরিদ্র ঝাঁকব তোমাদের

নাহি জানি কি দিয়া তুষিব ?

মঙ্গল হউক তোমাদের,

কুশলে রাখুন জগদীশ ।

হতভাগ্য আমি,

নাহি জানি কিবা আছে অদৃষ্টে আমার,

এস সবে মম সনে আমার ভবনে ।

(সকলের প্রস্থান)

দ্বিতীয় অঙ্ক ।

প্রথম গর্ভাঙ্ক ।

পলোনিয়াসের বাটার এক প্রকোষ্ঠ ।

(পলোনিয়াস্ ও রেণাল্ডোর
প্রবেশ) ।

পলো । দিও এই মুদ্রা আর এই লিপি খানি ।

রেণা । যথা আজ্ঞা দেব ।

পলো । পুত্রসহ সাক্ষাৎের আগে,

পার যদি লইতে সংবাদ,

কিরূপ আচারে পুত্র মম

কাটাইছে দিন,

এই সব সংবাদ লইলে

হয় ভাল,

কর কায বুদ্ধিমান মত ।

রেণা । এ দাস তাহাই দেব করেছে মনন ।

পলো । বলেছ উত্তম ।

লইবে সংবাদ আগে

ডান্‌স্কার কোথা থাকে

পারিস ভিতরে,

করিবে আলাপ তার সনে,

নাহি চিনে আমার তনয়ে

সেই জন,
 এ কথা ও কথা কহি,
 কথাছলে পাড়িবে পুত্রের কথা,
 এই রূপ কবে,—
 জানি আমি উহার পিতারে,
 আর উহাকেও জানি কিছু কিছু,—
 শুনিতেছ সব ?

রেণা । প্রণিধান করিয়াছি দেব ।

পলো । ‘জানি কিছু কিছু ওরে’
 কিন্তু বলিও না ‘ভালরূপে জানি’ ;
 আরও বলিবারে পার,
 ‘শুনিয়াছি ওটা হৃদান্ত মাতাল,
 অমুক অমুক দোষে সতত নিরত’ ।
 এইরূপ ছলনা করিয়া
 জেনে লবে সকল বিষয়,
 তাই বনি গুরুতর দোষারোপ কোন
 ক’র না আরোপ তার’পরি ;
 চরিত্রে তাহার,
 নাহি লাগে যেন বিষম আঘাত ।
 যৌবনের চাপল্য বশতঃ
 হ’তে পারে যেই সব দোষ
 সেই সব উন্মোখিতে পার ।

রেণা । ক্রীড়াসত্ত্বে তোষামোদপ্রিয়

এইরূপ বলিবারে পারি ?

পলো । হাঁ ।

কিন্মা সুরাসক্ত, কলহেতে প্রিয়
এতদূরও পার বলিবারে ।

রেণা । হ'তে পারে তাঁর চরিত্রে আঘাত ।

পলো । না, নাহি হবে তাহা,
তাই বলি গুরুতর দোষ
কোন ক'র না উল্লেখ ।

রেণা । কিন্তু দেব—

পলো । বলিতে কি পার,
কেন কহিছু তোমায়
আরোপিতে এই সব দোষ
তনয় উপরি ?

রেণা । উৎকণ্ঠিত আছি দেব
জানিবারে তব মনোভাব ।

পলো । শুন তবে কারণ ইহার ।
দোষারোপ করিলে কিঞ্চিৎ
উদ্দেশ্য আমার পারিবে সাধিতে ।
চরিত্র-সন্ধান অভয়ে দানিবে
সেই লোক, যারে জিজ্ঞাসিবে তুমি ।
না হবে লজ্জিত সেই জন
দিতে তোমা প্রকৃত বারতা ।
সম্বোধিবে সেই জনে,
'মহাত্মন' 'মহাশয়' কিন্মা বন্ধু বলি'
যে দেশের যেরূপ পদ্ধতি ।

রেণা । যথা আজ্ঞা দেব ।

পলো । তারপর তুমি—

কত দূর বলিয়াছি আগে ?

হইয়াছি বিস্মরণ,

কোথায় আমার বাক্য সমাপ্ত করেছি ?

রেণা । “সম্বোধিবে সেই জনে

‘মহাত্মন’ ‘মহাশয়’ কিম্বা ‘বন্ধু’ বলি’

যে দেশের যেরূপ পদ্ধতি ।”

পলো । হাঁ, হাঁ, যে দেশের যেরূপ পদ্ধতি,

সেই অনুসারে কবে সেই জনে

জানি ঐ ভদ্রলোকে,

গত কল্য কিম্বা অন্য কোন দিন

দেখিয়াছি প্রবেশিতে তাঁরে

অমুক অমুক স্থানে

জুয়ার আলায়ে কিম্বা বেশ্য'-নিকেতনে ।

এইরূপে আগে কথা পাড়ি,

ভেনে লবে প্রকৃত ঘটনা ।

পরে, পূর্ব উপদেশ মত

পুত্র সহ করিবে সাক্ষাৎ ।

বুঝেছ সকল ? না, আবার বলিব ?

রেণা । হৃদয়ে গ্রথিত আছে উপদেশ তব ।

পলো । ঈশ্বর থাকুন তব সনে,

হ’তে পার বিদায় এখন ।

রেণা । ভাল দেব,—

পলো । ভালরূপে পুত্র-মনোভাব
 জেনে লবে ; প্রবেশিয়া অন্তরে তাহার ।
 রেণা । পানিব আদেশ তব ।
 পলো । যেতে পার তুমি ।
 রেণা । আসি তবে দেব ।
 পলো । এস ।

[রেণাল্ডোর প্রস্থান ।

(অফেলিয়ার প্রবেশ) ।

পলো । কি সংবাদ অফেলিয়া তব ?
 কেন তব সভীত নয়ন,
 তন্ত হ'য়ে যাও কোন্ স্থানে ?
 অফে । দেব, বড় পাইয়াছি ভয় !
 পলো । কি কারণ ? কহ সবিশেষ ।
 অফে । পিতা, আমি আছিহু বসিয়া
 নিজ গৃহে শিল্প-কার্যে রত,
 হেনকালে কুমার হাম্লেট্,
 কম্পদেহ ঘণ্টা শরীর,
 পাংশুবর্ণ বদনমণ্ডল,
 উপনীত আমার সমীপে ।
 নরকের দ্বার ভঙ্গ করি
 এল যেন আত্মা এক
 গ্রাসিতে আমায় ।
 বড় ভয় উপজিল মনে ।

পলো। তব প্রেমে হ'য়েছে পাগল ?

অফে। নাহি জানি তাহা দেব,
কিন্তু বড় হইয়াছি ভীত।

পলো। কিবা কথা কহিল তোমায় ?

অফে। কোন কথা কহিল না মোরে,
ধরিয়া সজোরে মম কর,
এক দৃষ্টে মুখ পানে চাহিয়া রহিল
বহুক্ষণ পরে ছাড়ি দিয়া মোরে
চলি গেলা উন্মত্তের প্রায়।

পলো। এস মম সনে,

যাব আমি রাজ-সন্নিধান,
প্রেমে মত্ত হ'য়েছে কুমার,
নহে ভাল কথা,
প্রেমে পারে অসাধ্য সাধিতে,
বাধা বিন্ন নাহি কিছু মানে।
হ'লেম দুঃখিত—
কহেছ কি কোন কটু কথা,
কুমারে ইহার আগে ?

অফে। না পিতঃ,

কিন্তু দেব তোমার আদেশে,
লিপি আর তাঁর করিনা গ্রহণ,
সব তাঁরে করি প্রত্যর্পণ।

পলো। উন্মাদের এই সে কারণ।

হ'লেম দুঃখিত,

আগে আমি ভাবি নাই ইহা।
 ভেবেছিলাম আগে,
 প্রণয় তাহার
 নহে বন্ধমূল শুধু ঘোঁষন-প্রলাপ।
 ধিক্ মোরে, এতদূর ভাবি নাই কেন ?
 তব প্রেম উন্নত কারণ।
 এস যাই মোরা রাজার সকাশে,
 উচিত এ সব জানাইতে তাঁরে।
 করিলে গোপন
 হ'তে পারে, ভীষণ ঘটন।
 চল যাই।

(উভয়ের প্রস্থান।)

দ্বিতীয় গর্ভাঙ্ক

রাজপ্রাসাদ।

(রাজা, রাণী, রোজেনক্র্যান্জ্, গিল্ডেনষ্টার্ণ ও অন্সচরবার্গ ।)

রাজা। এস, এস প্রিয় রোজেনক্র্যান্জ্,
 গিল্ডেনষ্টার্ণ, সুবিজ্ঞ সুধীর,
 আছিলাম অধীর বড়
 তোমাদের হেরিতে সম্মুখে।
 এত প্রয়োজন,

পাঠাতেছিলাম দূত তোমাদের পাশে ।

বোধ হয় শুনিয়াছ,

কুমারের বৈষম্য হয়েছে,

নাহি আর পূর্বের সে জন,

নাহি আর পূর্বের প্রকৃতি,

সে কুমার নহে এ কুমার ।

কারণ ইহার

না পারি বুঝিতে কিছু ।

জনক-বিরহে এতদূর নহেতো সম্ভব ।

আছে স্থনিশ্চয়

অন্য কোন গুরুতর হেতু ।

কুমারের সনে

সমপাঠী তোমরা উভয়ে,

সেই হেতু প্রার্থনা আমার,

কুমারের সনে,

থাক ছই জনে,

কিছু দিন প্রাসাদে আমার ।

বাল্যকাল হ'তে

জান উভে কুমার-প্রকৃতি ।

কিবা তাপে কুমার তাপিত,

জানিতে তা পারিবে উভয়ে,

অজ্ঞাত যা মোদের এখন ।

জানিলে কারণ,

প্রতীকার হ'তে পারে তা'র ।

রাণী । মাননীয় বংশের প্রসূত
 তোমরা উভয়ে ।
 হাম্লেট্ তোমাদের কথা সদা কয়
 বড় প্রীতি তোমাদের সনে,
 অন্য সনে নাহি হয় এত ।
 আমাদের প্রতি যদি থাকে ভালবাসা,
 তবে শুন মিনতি আমার,
 রহ আমাদের সনে কিছুকাল উভে,
 নাহি যদি সময়ের হয় অপব্যয় ।
 কোনরূপ ক্রটি নাহি হবে
 রাজার সম্মানে উভে, রাখিব আমরা ।

রোজ । রাজা রাণী বাহা
 দিবেন অনুজ্ঞা আমাদের,
 শিরোধার্য করিব সকলি ।
 মোরা আজ্ঞাধীন হে ভূপাল তব,
 কেন কর মিনতি মোদের ?
 আজ্ঞাদান মোরা চিরদিন ।

গিল্ । যা কহিলা বন্ধুবর মম,
 হে রাজন ! সত্য তা সকলি ।
 পালিব আদেশ তব মোরা
 করি প্রাণপণ ।

রাজা । বহু ধন্যবাদ করি তোমা সবে ।

রাণী । লহ মম ধন্যবাদ তোমরা উভয়ে ।
 করি অমুনয়,

মম পুত্রসহ দেখা করহ সম্বর ।

(জনৈক অহুচরের প্রতি)

সমতনে লয়ে যাও উভে,

বিরাজেন কুমার যথায় ।

গিল্ । ঈশ্বরের কাছে প্রার্থনা মোদের

পারি যেন ছুশ্চিন্তা নাশিতে ।

রাণী । ঈশ্বর সহায় হ'ক্ তোমা সবা'কার ।

(রোজেনক্র্যান্জ গিল্ডেনষ্টারগ্ ও কতিপয়
অহুচরের প্রস্থান)

(পলোনিয়াসের প্রবেশ)

পলো । প্রেরিলে যে দূত মহারাজ,

নরুণে রাজার সন্নিধানে,

কার্য্য সাধি তাঁহারা উভয়ে

আসিয়াছে হর্ষ মনে ভেটিতে তোমায় ।

রাজা । হে সচীব,

দিলে তুমি আনন্দ-বারতা ।

তব মুখে সদা শুভ-বাণী ।

পলো । শুভাকাজ্ছী এ দাস তোমার,

ঈশ্বরে তোমাতে দেব, প্রভেদ না মানি

এ রাজ্যের কুশল ভাবনা

সদা রাখি হৃদয়ে আমার ।

তব ভ্রাতৃপুত্র কুমার হামলেট্,

কি কারণ উদ্ভাদের প্রায়

কথা কয়, কার্য্য করে, জানিতে এসব
হ'য়েছে বাসনা তব ;
জানিয়াছি দেব !

আমি এর প্রকৃত কারণ ।

রাজা । বল ত্বরা করি অমাত্য-প্রধান,
বহুদিন ধরি,
জানিতে সে সব মম অন্তরে বাসনা ।

পলো । রাজদূত আছে অপেক্ষিয়া,
করহ আদেশ
আসিবারে তব সন্নিধানে,
পরে দেব শুনিবে সকলি
যা সংবাদ আছে মম দিতে ।
পরে নিবেদিব,
যা আমার আছে বলিবার ।

রাজা । ভাল মন্ত্রী লয়ে এস উভে,
যথাযোগ্য প্রদর্শি' সন্মান ।
(পলোনিয়াসের প্রস্থান)

শুনিলে মহিষী,
কহিল সচীববর,
হ'য়েছেন জ্ঞাত
কুমারের উন্মাদ-লক্ষণ ।

রানী । স'ন্দ হয় মনে,
নাহি আছে অপর কারণ,
বিনা জনকের মৃত্যুকাল
আর মম ত্বরা-পরিণয় ।

(ভণ্টিম্যাও্ ও কনি'লিয়াসসহ পলো-
নিয়াসের পুনঃ প্রবেশ ।)

রাজা । এস এস রাজ্যের বান্ধব,
নরুওয়ে রাজন,
কি সংবাদ পাঠাইল মোরে ?

ভণ্টি । নরনাথ !

জানাইয়া নমস্কার তব শ্রীচরণে
দানিলা আনন্দ-বার্তা নরুওয়ে রাজন,
রুগ্ন শয্যোপরি
আছিলেন শয্যাশায়ী বহুদিন,
বিদ্রোহ-সংবাদ তাঁর পশেনি শ্রবণে ।
ডাকাইয়া ভ্রাতুষ্পুত্র রাজপভা মাঝে,
করিলেন যথোচিত তিরস্কর তাঁরে ।
ভ্রাতৃ-পুত্র তাঁর
অনুতাপ করি বহুবিধ
চাহিলেন মার্জ্জনা প্রার্থনা ।
আজ্ঞা হ'ক রাজ-লিপি করিতে গ্রহণ ।

(পত্র প্রদান)

রাজা । দৌত্যকার্য্য যথাযোগ্য ক'রেছ সমাধা ।
অবকাশ মতে
পাঠ করি, বিধিমত দিব প্রত্যুত্তর ।
যাও লভহ বিশ্রাম,
নিশাকালে আইস উভয়ে

করিবারে আমাদের সনে

আনন্দ-ভোজন।

(ভণ্টিনাও ও কনি'লিয়াসের প্রস্থান)

পলো। এক কার্য্য ভালরূপে হইল সমাধা।

কহি এবে কুমারের কথা ;

মহারাজ, মহারানী করহ শ্রবণ।

পুল তব হয়েছে উন্মাদ,

ঘোর উন্মাদ, জ্ঞান বুদ্ধিহীন ;

কিন্তু যাক্ ও সকল কথা।

রানী। তাজ বৃথা বাক্য ব্যয়,

জান যদি কহ সার কথা।

পলো। নহে বৃথা বাক্যব্যয় দেবি,

করি সত্য নাহি জানি ছলা।

হাম্লেট্‌ হ'য়েছে উন্মাদ,

নাহি আছে ইহাতে সংশয়।

শুন এবে কারণ ইহার ;

এই যে পত্রিকা দেবি হের মম করে,

করি পাঠ বুঝিবে সকল

নহে মম কত্যা দোষী ইথে,

পিতৃ-আজ্ঞা কখন সে না করে লঙ্ঘন।

রানী। অই লিপি ধানি

লিখিয়াছে হাম্লেট্‌ তব জুহিতারে ?

পলো। ক্ষণকাল তিষ্ঠ মহারানি,

প্রণিধান কর এই লিপি।

(পত্র পাঠ)

“নক্ষত্র, অনল বলি’ সন্দেহিতে পার ;
 রবি চলে শূন্য মার্গে এও মনে কর ;
 সত্য, মিথ্যা হ’তে পারে করহ সংশয় ;
 ক’র না সন্দেহ কিন্তু আমার প্রণয় ।”

প্রাণাধিকা অফেলিয়া, আমি কবি বা কাব্য-বিশারদ নহি যে
 পত্রের দ্বারা আমার ননো ভাব ব্যক্ত করিতে পারিব, কিন্তু নিশ্চয়
 জানিও, আমি তোমাকে অতিশয় ভালবাসি ;—প্রাণাপেক্ষা ভাল-
 বাসি, ইহাতে কিছুমাত্র সন্দেহ করিও না । মনে রেখ, বিদায় ।

প্রাণাধিকা তোমারি—একমাত্র তোমারি

হ্যাম্লেট্ ।”

নম আজ্ঞা মত

দেখায়েছে লিপিখানি তনয়া আগারে ;
 আরও বহুবিধ আমি পেয়েছি কারণ,
 ভালবাসে দুহিতারে তোমার নন্দন ।

রাজা । কহ মন্ত্ৰি,

কি ভাবে নন্দিনী তব
 কুমারের লিপি সব করিল গ্রহণ ?

পলো । কিরূপ আমারে ভাব দেব ?

রাজা । মাননীয় সুবিশ্বাসী নর ।

পলো । আমিও প্রমাণ তার দিব নরনাথ ।

কম দেব !

কুমারের প্রেম আগে ভেবেছিল মনে,

চঞ্চল যৌবনে শুধু চাকল্য-প্রকাশ,
 বন্ধমূল নহে তার প্রেম ।
 সেই হেতু নিবারণু
 তনয়ারে নম,
 কোন লিপি করিতে গ্রহণ ;
 আসিলে কুমার
 নাহি যেন করে সে সাক্ষাৎ ।
 কহিলাম স্পষ্টাকরে ;—
 ‘সুদূর ছুহিতে,
 রাজবংশোদ্ভব কুমার হ্যাম্লেট্ ;
 তুমি এক মল্লি-কন্যা শুধু,
 বহু তারতম্য আছে দেখ
 দু’জনার ভিতরি এ ভবে,
 পরিণয় সম্ভব না হয় ;
 অতএব আদেশ আমার
 করহ পালন,
 করিও না কুমারের উৎসাহ বর্জন ।’
 মন কণা মত,
 অফেলিয়া আর না কুমার সনে
 করিল সাক্ষাৎ ;
 বার্তাবহ
 বিকলে ফিরিয়া গেল প্রভু-পত্র ল’য়ে ;
 দিন দিন কুমার হইল ক্ষীণ ;
 বিষাদের রেখা

ক্রমে আসি দেখা দিল বদনে তাহার,
 শূন্য প্রাণ কার (ও) মনে নাহি কয় কথা,
 দিনে দিনে স্ভাবের হ'ল বৈলক্ষণ,
 ক্রমশঃ উন্নত ভাব আসি দেখা দিল ।
 রাজাবাসী সবাই দুঃখিত
 কুমারের হেতু,
 আমাদের দুঃখের কারণ,
 কহিলু যা, নিশ্চয় রাজনু ।

রাজা । কেমন মহিষি,
 এই কি কারণ তব অনুমান হয় ?

বাণী । নহে অসম্ভব মহারাজ ।

পলো । কহ মহারাজ
 'সুনিশ্চয় ইহা' আমি বলিয়াছি যাচা
 কখন কি বিপরীত হইয়াছে তার ?

রাজা । যতদূর জানি বিজ্ঞবর,
 তোমার ময়না কিন্মা তোমার ধারণা,
 ভ্রমরূপে পরিণত হয়নি কখন ।

পলো । এখনও হবে না দেব ;
 দেহ হ'তে শির গম করিও গ্রহণ,
 ধারণা আমার যদি বুখা হয় রাজা ।

রাজা । কহ মন্ত্রিবর !
 কেমনে জানিব মোরা ইহার কারণ ?

পলো । জ্ঞাত আছ নরনাথ,
 জ্যোমাদ-সংলগ্ন উপবনে.

ভ্রমেণ কুমার বহুক্ষণ ধরি'
কখন কখন ।

রাণী । সত্য কথা মন্ত্রিবর ।

পলো । সময় বুঝিয়া সেইকালে
পাঠাইব মম ছহিতারে
কুমার-সদনে,
তুমি আমি মহারাজ অন্তরালে থাকি'
শুনিব সকল কথা যা হ'বে তথায় ।
যদি নাহি পাও দেব প্রণয়-লক্ষণ,
কহি সত্য বাণী,
মন্ত্রিপদ উপযুক্ত না হয় আমার,
লাঙ্গল ধরিয়া
কৃষকের কার্যে হ'ব রত ।

রাজা । ভাল মোরা পরীক্ষা করিব
যা কহিলে মন্ত্রিবর ।

(পড়িতে পড়িতে হ্যাম্লেটের প্রবেশ)

রাণী । দেখ, দেখ,
বিষম বদনে কিবা পড়িতে পড়িতে
আসে হ্যাম্লেট্ এই স্থানে ।
আহা হতভাগ্য তনয় আমার !

পলো । মহারাজ ! মহারাণি !
মিনতি আমার,
দৌহে কর প্রস্থান এখন,

রহি আগি এই স্থানে ।

দেহ অনুমতি,

কুমারের সনে কব কথা ।

(রাজা, রানী ও অনুচরবর্গের প্রস্থান) ।

হাম্ । ওমা, এ আবার কেবা ?

পলো । নাহি জান আঁমারে কুমার ?

হাম্ । বেশ জানি, তুণিতো ধোঁবর ।

পলো । না, রাজকুমার ।

হাম্ । তবে তুণি সদাশয় লোক ।

পলো । সদাশয় কেমনে জানিলে ?

হাম্ । সদাশয় কিসে হয় লোক

কহি শুন ।

পৃথিবীর নিয়ম এখন,

যত পার করিবে হরণ

অপরের, বিধা নাহি মানি ;

সজ্জন বলিয়া তবে হবে অভিহিত ।

পলো । যা কহিলে সত্য তা' সকলি ।

হাম্ । দেখহ কারণ,

মরিলে কুকুর কোন,

স্বর্গ্যরশ্মি পড়ে তার'পরি,

আহা মরি কেমন বাহার ;—

আছে না হুহিতা এক তব ?

পলো । হাঁ কুমার ।

হাম্ । দিও না ভ্রমিতে তারে রবির কিরণে,—

সাবধানে নাহিক বিনাশ,
 ঈশ্বরের আশীর্বাদ ইহা।
 ছহিতা তোমার,
 ভাবিলেও ভাবিবারে পারে,—
 বন্ধু ভাল ক'রে ক'র বিবেচনা।

পলো। (স্বগতঃ) এখনও আমার ছহিতার জন্য ইহাঁর
 হৃদয় চঞ্চল; কিন্তু কুমার প্রথমে আমাকে
 চিনিতে পারেন নাই, আমাকে দীবার বলিয়াই
 জ্ঞান করিয়াছিলেন। প্রণয়ে বুদ্ধি একেবারে বিপ-
 র্যাস্ত করিয়া ফেলিয়াছে। সুবাকালে এক সময়ে
 প্রণয়ে আমারও অবস্থা ঠিক এইরূপ হইয়াছিল।
 বাহা হউক ইহাঁর সহিত আবার কথা কহি।
 (প্রকাশ্যে) কুমার কি পাঠ করিতেছেন ?

হ্যাম্। শব্দ, বাক্য ইত্যাদি ইত্যাদি।

পলো। ব্যাপার কি কুমার ?

হ্যাম্। কার সঙ্গে ব্যাপার ?

পলো। আমার বলিবার অর্থ, আপনি যে স্থানটী পাঠ
 করিতেছেন সেটী কি ?

হ্যাম্। পাজিরা বলে যে, বুদ্ধ লোকের শ্বেত শাস্ত্র আছে,
 বদনের চর্ম কুণ্ঠিত, মুখ পেচকের মত। এ
 সকল কথা আমি অন্তরের সহিত বিশ্বাস করি,
 তাই ব'লে আপনাতে সে সকল কিছু বর্তে নাই।
 আপনার ও আমার বয়ঃক্রম সমান হইবে।
 আপনি তর তর ক'রে পিছু হ'টে চলিতে
 পারেন।

পলো । (স্বগতঃ) এ সকল যদিও উন্মাদ-প্রকাশ, তবুও
ইহার কিছু অর্থ আছে । (প্রকাশ্যে) কুমার,
বহির্ভাগে একটু বায়ু সেবন করিতে যাইবেন ?

হ্যাম্ । কোথায় বাইব ?—কবরে ?

পলো । তথায় সে বায়ু নাই । (স্বগতঃ) এই উপযুক্ত
সময়, এই বেলা আমার দুহিতাকে এখানে
প্রেরণ করি । (প্রকাশ্যে) কুমার ! অনুমতি
হয়তো আমি এখন বিদায় গ্রহণ করি ।

হ্যাম্ । আমি হৃষ্টচিতে এমন কোন দ্রব্য আপনাকে
দিতে পারি না, যাহা আপনি গ্রহণ করিতে
পারেন । তবে একটা মাত্র পারি,—প্রাণ, জীবন,
যৌন ।

পলো । কুমার আসি এখন ।

হ্যাম্ । আবার কারা জ্ঞানিতে আসছে ।

(রোজেনব্র্যান্ড্ ও গিল্ডেনষ্টারনের প্রবেশ ।)

পলো । তোমরা কুমার হ্যাম্লেট্কে অন্বেষণ করিতেছ;
ঐ যে উনি ওখানে ।

রোজে । মন্ত্রী মহাশয়, ঈশ্বর আপনাকে কুশলে রাখুন ।

(পলোনিয়াসের প্রস্থান ।)

গিল্ । মাননীয় কুমার !—

রোজে । প্রাণাধিক কুমার !—

হ্যাম্ । একি, আমার পরম বন্ধুগণ এখানে ! এম, এস,
কেমন আছ সব ?

রোজে । জগতের পূত্রগণ আছে যেই ভাবে ।

গিল্ । বহু সুখে সুখী মোঁরা, বহু সুখী নহি বলি ;

বহু সুখ

নহে অনুচর আমা সবা কার ।

হ্যাম্ । ভাগ্যদেবী পদে বন্ধু আশ্রিত তোঁমরা ।

রোজে । না, রাজকুমার ।

হ্যাম্ । তবে তোঁমরা ভাগ্যদেবীর পার্শ্বে বাস করিতেছ,

না, তাঁহার অভঃকরণের মধ্যে কোন স্থান

অধিকৃত করিয়াছ ?

গিল্ । ভাগ্যদেবীর গুপ্ত অংশে আঁমরা বাস করিতেছি ।

হ্যাম্ । ভাগ্যদেবীর গুপ্ত অংশে ? সত্য বলিয়াছ ; ভাগ্য-

দেবী বড়ই চঞ্চলা । যাঁহা হউক বন্ধুগণ, তোঁমা-

দের সংবাদ কি ?

রোজে । সংবাদ কিছুই নাই কুমার ; সংবাদের মধ্যে এই

জানি যে জগতে ক্রমশঃ সংকার্য্য বর্দ্ধিত হইতেছে ।

হ্যাম্ । তবে জগতের মৃত্যু-দিন আগত ; কিন্তু তোঁমার

এ সংবাদ সত্য নয় । আমি কোন বিশেষ প্রশ্ন

তোঁমাদিগকে জিজ্ঞাসা করিঃছি, তাঁহার উত্তর

প্রার্থনা করি । ভাগ্যদেবী তোঁমাদিগকে কোন্

অভিলাষ পূর্ণ করিবার জন্য কারাগারতুল্য এ

রাজ্যে প্রেরণ করিয়াছেন ?

গিল্ । কারাগার, কুমার ?

হ্যাম্ । ডেন্মার্ক্-এক্ষণে কারাগার ।

রোজে । তাহ'লে এই পৃথিবীই একটা কারাগার ।

হ্যাম্ । সুন্দর কারাগার । ইহার ভিতর নানা গৃহ নানা

আবদ্ধ স্থান, নানা গহ্বর বিরাজ করিতেছে ।
ডেন্‌মার্ক্ সকল কারাগারের মধ্যে অতি নিকৃষ্ট-
তম কারাগার ।

রোজে । আমরা সেরূপ ভাবি না কুমার ।

হাম্ । তবে তোমাদের পক্ষে ইহা কিছুই নয় । তোমরা
ইহাকে ভাগ বিবেচনা করিলে ভাল ও মন্দ
বিবেচনা করিলে মন্দ ভাবিতে পার । আমার
পক্ষে ইহা একটা বিষম কারাগার ।

রোজে । আপনার উচ্চাভিলাষ আপনাকে অন্ধ করিয়াছে ।
উচ্চ হৃদয়ে ওরূপ সংকীর্ণ ভাব আপনার শোভা
পায় না ।

হাম্ । স্বপ্নে অল্প সীমাবদ্ধ স্থানে দণ্ডায়মান হইয়া সেই
স্থানটী বিশাল রাজ্যক্ষেত্র মনে করিতে পারি
ও আমিই তাহার একমাত্র অধিপতি মনে করিয়া
গর্বে ক্ষীত হইতে পারি, কিন্তু তাহা এক অমু-
লক ভিত্তিহীন স্বপ্ন বই আর কিছুই নয় ।

গিল্ । ঐ সকল স্বপ্ন কেবল উচ্চাভিলাষ মাত্র । উচ্চা-
ভিলাষ কেবল স্বপ্নের ছায়া ।

হাম্ । স্বপ্ন মাথাই ছায়া ।

রোজে । সত্য । আমি উচ্চাভিলাষকে ছায়ার ছায়া জ্ঞান
করি ।

হাম্ । তবেই ইহা বুঝা যাইতেছে যে দরিদ্রগণ শরীর
নিশিষ্ট জীব, ও বীরেন্দ্র নর ও রাজগণ কেবল
দরিদ্রদিগের ছায়ামাত্র । সকলে কি রাজসভায়

বাইবে ? বলিতে কি আমি তো একপ্রকার
বুদ্ধিহীন হইয়াছি।

রোজে । } আমরা কুমারের সহগামী হব।
গিল্ । }

হাম্ । না, না, তা হওনা। তোমরা আমার সহগামী
হবার উপযুক্ত নও। সৰলভাবে তোমাদিগকে
সত্য বলিতেছি যে, ভীষণরূপে আমি বেষ্টিত
আছি, ভীষণতা আমার সহচর, তোমরা কেন
আমার সহচর হবে ? এক্ষণে যথার্থ বল দেখি
কি কারণে তোমাদের এ রাজ্যে আগমন হ'ল ?

রোজে । কুমারের সাক্ষাৎ প্রার্থনারই আশ্রয়াদিগের আগ-
মন, অপর কারণ কিছুই নাই।

হাম্ । আমি দরিদ্র, তোমাদিগকে যে আমি ধন্যবাদ
প্রদান করি, এমন ক্ষমতাও আমার নাই। তবুও
তোমাদিগকে ধন্যবাদ প্রদান করিতেছি। বন্ধু-
গণ, নিশ্চয় জানিও, আমার ধন্যবাদের মূল্য
মহার্ঘ্য। অর্দ্ধ পরসী অবধি ইচ্ছাতে ব্যয় হইতে
পারে। বাণী হউক, তোমাদিগকে জিজ্ঞাসা
করিতেছি সত্য বল, তোমাদিগকে কি কেহ
আহ্বান করিয়া এখানে আনয়ন করে নাই ?
তোমরা কি স্বেচ্ছায় আসিয়াছ ? বন্ধুগণ ! অক-
পটে উত্তর দাও, প্রবঞ্চনা করিও না।

গিল্ । কুমার, কি উত্তর আমরা আপনাকে প্রদান
করিব ?

হ্যাম্ । বাহা তোমাদিগের অভিকৃতি । তোমরা যে এই
স্থানে আমন্ত্রিত হইয়া আসিয়াছ, তাহা তোমা-
দিগের আকৃতিতে প্রকাশ পাইতেছে । সদাশয়
রাজা ও রাণী তোমাদিগকে নিমন্ত্রিত করিয়া
আনিয়াছেন ।

রোজে । কি কারণে নিমন্ত্রণ করিবেন ?

হ্যাম্ । সেই কারণটী আনাকে বলিতে হইবে । বন্ধু-
ত্বের—সমবয়স্কের ভালবাসার অনুরোধে আনাকে
সত্য বল তোমরা নিমন্ত্রিত হইয়া আসিয়াছ কি
না ?

রোজে । (গিল্ডেনষ্টারনের প্রতি জনাস্তিকে) কি যুক্তি
হয় ?

হ্যাম্ । (স্বগতঃ) আনার চক্ষে ধূলা দিতে পারিবে না ।
(প্রকাশ্যে) যদি তিলার্কি আনাকে ভালবাসে,
সেই ভালবাসার শপথ, তোমরা এইটী বলিতে
নীরব হইবে না ।

গিল্ । কুমার, আমরা আমন্ত্রিত হইয়াই আসিয়াছি ।

হ্যাম্ । এক্ষণে তোমাদিগের আমন্ত্রণের কারণ কি তাহা
আমি বলিতেছি শ্রবণ কর । গত কয়েক দিবস
হইতে (কারণ বলিতে পারি না) আনন্দ, উৎ-
সাহ, উদ্যম আমার হৃদয়কে পরিত্যাগ করি-
য়াছে, সংসার দুঃখময় ভীষণ কাণ্ডাগারে পরিণত
হইয়াছে ; সমীরণ, নভোমণ্ডল, প্রাসাদ, ঐশ্বর্য্য,
ক্ষমতা যেন প্রাণবাতি পীড়াক্রমে আমার চতু-

দিকে বেঁঠন করিয়া রহিয়াছে। যে মানবজাতি
ঈশ্বরের সৃজনের অলঙ্কার, বাহাদিগের মনোহর
ভাব ভক্তিতে হৃদয় আনন্দে ভাসিতে থাকে,
সেই সমগ্র মানবজাতি ভীষণ নরাকার রাক্ষস
রাক্ষসীতে পরিণত হইয়া যেন আমাকে গ্রাস
করিতে আসিতেছে। বন্ধুগণ! তোমাদিগের
হাস্তোৎফুল্ল বদন দর্শন করিয়া অনুভব হইতেছে
যে তোমাদিগের নয়নে সেই সকল দৃশ্য সুখকর;
নর, নারী তোমাদিগের হৃদয়ে দেবদেবীভাবে
বিরাজ করিতেছে। আমি পাপাত্মা, এ সকল
আমার সহিবে কেন? সুতরাং তোমাদিগের
সহিত আমার মনের ঐক্য হবে না, অতএব
বন্ধুগণ, আমাকে পরিত্যাগ কর।

রোজে। কুমার, আমার এক্ষণে ও সব কোন চিন্তা নাই।
হাম্। আমি যখন বলিলাম, মনুষ্য আর আমার আনন্দ
নাই, তখন তুমি হাস্য করিলে কেন?

রোজে। তখন মনে উদয় হইল যে, মানবে যদি
আপনার আনন্দ না হয়, তবে অভিনেতৃ-
গণকে দর্শন করিলে আপনার কিরূপ ভাবের
উদয় হইবে, তাহাই স্মরণ করিয়া হাস্য করিলাম।
আপনার সেই প্রিয় অভিনেতৃগণ আপনার
সহিত সাক্ষাতের মানসে আগমন করিয়াছেন,
জানি না তাহাদিগের দর্শনে আপনার মনে
কিরূপ ভাবের উদ্বেক হইবে।

হ্যাম্ । যে অভিনেতা রাজার অংশ অভিনয় করেন,
তঁাহাকে আমি সানন্দে গ্রহণ করিতে পারি।
কারণ তিনি স্বয়ং রাজা নহেন, কিন্তু অভিনয়ের
দ্বারা রাজার প্রকৃতি সুন্দররূপে বাক্ত করিতে
পারেন। যিনি বিদূষক তিনি জন-সাধারণকে
হাস্ত করান, কিন্তু নিজে ভণ্ড নহেন। সুতরাং
অভিনেতা বা অভিনেত্রীগণ আমার চক্ষে বিষয়
নহেন, তঁাহারা কোন শ্রেণীর অভিনেতা ?

রোজে । কুমার, যে সম্প্রদায়ের অভিনয় দর্শন করিতে
আপনি ভালবাসেন, যে সম্প্রদায় করুণভাবে
প্রকাশ করিয়া জনসাধারণকে কাঁদাইতে পারেন,
সেই সুবিখ্যাত সম্প্রদায়-মণ্ডলী আসিয়াছেন ।

হ্যাম্ । কি আশ্চর্য্য দৈব সম্মিলন ! এ কয়েক দিবস
আমি ঐ সম্প্রদায়ের বিষয় চিন্তা করিতেছিলাম।
তঁাহাদিগের অভিনয় ও বংশাবলী চিরপ্রসিদ্ধ।
তঁাহারা সকলেই কি আসিয়াছেন ?

রোজে । কুমার, বোধ করি তঁাহারা সকলেই আসিয়াছেন ।

হ্যাম্ । আমি যখন রাজধানীতে তঁাহাদিগের অভিনয়
দর্শন করি, তখন যেমন তঁাহাদিগের খ্যাতি প্রতি-
পত্তি ছিল, এখনও কি তদ্রূপ সমভাবে আছে ?

রোজে । না, তদ্রূপ আর নাই ।

হ্যাম্ । সে কি ? ক্রমশঃ কি তবে অধোগতি হইতেছে ?

রোজে । কুমার, সন্তানসন্ততিগণের দ্বারা তঁাহারা জড়ীভূত
ও বিব্রত হইয়া পড়িয়াছেন, জগতের রীতিই এই ।

হ্যাম্ । সে কি ? ইতিমধ্যেই তাঁহারা সন্তানসন্ততিগণ দ্বারা বেষ্টিত হইয়া পড়িয়াছেন ? কিরূপে তাহাদিগের ভরণ-পোষণ-নিরূপ হইতেছে ? তাহারা কি এক্ষণে পিতামাতার ব্যবসা শিক্ষা করিতেছে, না, অথ কোন ব্যবসা অবলম্বন করিয়াছে ? যদি তাহাদিগের পিতামাতার অবস্থা সচ্ছল না হয়, কাজেই তাহাদিগকে পিতামাতার ব্যবসা শিক্ষা করিতে হইবে ও অভিনেতা নামে খ্যাত হইয়া এই বিশাল জগতে পরিভ্রমণ করিতে হইবে ।

রোজে । কাব্য-লেখক ও অভিনেতৃবর্গের অভাব আজকাল বড় নাই, সুতরাং উভয় পক্ষেরই খ্যাতি ক্রমশঃ হ্রাস হইতেছে ।

হ্যাম্ । সত্য না কি ?

গিস্ । কিন্তু অভিনেতা হইতে গেলে একটু মস্তিষ্কের প্রয়োজন করে ।

হ্যাম্ । উহাদের বালকদিগের সেই মস্তিষ্ক টুকু আছে তো ?

রোজে । আছে বৈকি কুমার, নতুবা এত অল্প বয়সে তাহারা দর্শকমণ্ডলীর সমক্ষে অবতীর্ণ হইতে পারে ?

হ্যাম্ । ইহা বড় আশ্চর্যের বিষয় নহে । আমার পিতৃব্য এক্ষণে ডেনুমার্কের অধিপতি ! আমার পিতা বর্তমানে যাঁহারা পিতৃব্যের তোষামোদ করিত, তাহারা বিশ, চল্লিশ, পঞ্চাশ ও

একশত মুদ্রা অবধি পারিতোষিক প্রাপ্ত হইত ।
তাঁহাদিগের অভিনয়ও মন্দ নয়, সে ব্যবসায়ও
সর্বোৎকৃষ্ট ব্যবসা !

(নেপথ্যে তূর্ধ্যধ্বনি) ।

গিল্ । অভিনেতৃগণ আসিতেছেন ।

হাম্ । বন্ধগণ ! তোমাদিগকেও আমি অভ্যর্থনা করি-
তেছি । কিন্তু আমার বর্তমান পিতৃব্য-পিতা ও
খুড়ীমাতা প্রতারণিত হইয়াছেন ।

গিল্ । কিসে কুমার ?

হাম্ । এক্ষণে উত্তর-সমীরণে আমার মস্তিষ্ক বিকৃত
করিয়াছে, আমি পাগল হইয়াছি, আবার যখন
দক্ষিণ-সমীরণ বহিতে থাকিবে, তখন প্রকৃতিস্থ
হইব ।

(পলোনিয়াদের প্রবেশ) ।

পলো । আপনাদের কুশল হউক ।

হাম্ । গিল্ডেনষ্টার্ণ্ শোন, তুমিও সরে এস । দেখ,
দেখ, ঐ বুড়ো ছেলেটার আকৃতি দেখ ।

রোজে । কথায় বলে “বুদ্ধত্ব প্রাপ্ত হইলে দ্বিতীয় শৈশব-
কাল উপস্থিত হয় ।”

হাম্ । দেখ আমি গণনা করিয়া ইহার আগমনের কারণ
বলিতেছি । ও বলিতে আসিয়াছে যে অভি-
নেতৃগণ আসিতেছে । মহাশয় গো, ঠিক বলি-
য়াছ, আজ সোমবার প্রাতঃকাল ।

পলো । কুমার, আপনাকে সংবাদ দিতে আসিয়াছি ।

হাম্ । আমিও আপনাকে সংবাদ দিতে আসিয়াছি, যখন
রোসিয়া রোমের অভিনেতা ছিল,—

পলো । কুমার, অভিনেতৃগণ এ স্থানে উপনীত হইয়াছেন।

হাম্ । দূর, দূর !

পলো । আনার দিবি, —

হাম্ । তবে প্রত্যেক অভিনেতা এক একটী গর্দভে
আরোহণ করিয়া আসিয়াছে,—

পলো । তাঁহারা জগতের সর্বোত্তম প্রসিদ্ধ সম্প্রদায় ।
কি বিয়োগান্ত, কি মিলনান্ত, কি ঐতিহাসিক,
কি পারিবারিক, কি প্রহসন যে কোন বিষয়ই
হউক না কেন, তাহাদের সমকক্ষ আর কোন
সম্প্রদায় অভিনয় করিতে পারেন না।

হাম্ । ইস্রায়েলের বিচারক হে মহৎ জেপ্‌থিয়া ! আপ-
নার কি অসীম বিচার ক্ষমতা ! আপনার কি
অনন্ত ধনভাণ্ডার !

পলো । কুমার, তাঁহার কি এক ধনভাণ্ডার ছিল ?

হাম্ । হাঁ, হাঁ,

ছিল এক কথারত্ন অনন্ত ভাণ্ডার,

ভাগবেসেছিল বড়, ছহিতারে তার ।

পলো । (স্বপ্নতঃ) এখনও আমার কথার কথা মনে মনে
আন্দোলন হ'চ্ছে ।

হাম্ । আমার কথা ঠিক না, ওহে বুদ্ধ জেপ্‌থিয়া ?

পলো । কুমার, আপনি আমারে জেপ্‌থিয়া ব'লে সম্বোধন
করিতেছেন, অতএব আনারও এক কথা

আছে, যাকে আমিও বড় ভালবাসি, আর তাঁকে
সংপাত্রে সম্প্রদান করিবার জন্য বড়ই ব্যস্ত
আছি ।

হাম্ । না, এ ঠিক হ'ল না ।

পলো । তবে কি ঠিক হ'বে কুমার ?

হাম্ । হবে, হবে, ঈশ্বর ঠিক দেখাবে । কিন্তু দেখ,
দেখ, ঐ যে মহা প্রভুরা আসছেন ।

(অভিনেতা ও অভিনেত্রীগণের প্রবেশ) ।

এস, এস, প্রভুগণ ; আমি তোমাদিগকে দেখিবার
বড়ই সন্তোষ লাভ করিলাম । ওহে পুরাতন
বন্ধু ! তোমার বদনের মাংস এত ন্যে কুঞ্চিত
হটল কেন ? ডেনমার্ক কি কারণে তোমাদের
আগমন হ'ল ? আগার সহিত ক'ম হ'ল করিবে না
কি ? এই যে অভিনেত্রীগণও এসেছেন । রমণী-
গণ ! তোমরা স্বর্গরাজ্যের অতি মনিকট, ওগো
সুন্দরি, তোমার স্বর ঠিক যেন বর্ণা রব । ওহে,
তোমাদের মধ্যে একজন একটু অভিনয় কর,
শোনা যাক ।

১ম অভি। কুমার অনুমতি করুন কোন্ বিষয় অভিনয়
ক'ব ?

হাম্ । তোমাদের যে বিষয়টী একবার আগাকে শুনাইয়া-
ছিলে, যদিও তোমরা সেই অভিনয়টী অন্য
কোন স্থানে কর নাই, কারণ সাধারণে তাহা
আনন্দে গ্রহণ করিতে পারে নাই, তব্রাচ আগার

সেই অভিনয়টী বড় মিষ্ট লাগিয়াছিল । এনিও-
ভিডোর অভিনয় যেখানে প্রায়েমের হত্যার বিষয়
বর্ণিত আছে । যদি তোমার স্মরণ থাকে, তবে
এই পংক্তি থেকে আরম্ভ কর ।

“বীরেন্দ্র ফিরাস, যার হৃদয় নিলয়
তমসা-আবৃত, যেন ঘোর অমানিশা,
বাহিরিল কৃষ্ণবর্ণ বোটক আরোহি,
রক্তমাখা সর্বদেহ রক্তময় আঁখি ।
কত পতিব্রতা নারী হ’য়েছে বিধবা,
কত পুত্র হারায়েছে আপন জনকে,
জননী-ছহিতা-রক্ত মিলে তার সনে ।

সেই সব রক্তনদী হ’তেছে বাহিত
বীরেন্দ্র ফিরাস্ দেহে, মূর্তি ভয়ঙ্কর ।
নয়ন তারকা অলে ধক্ ধক্ করি,
যেন দৃষ্টি দগ্ধ করে সমস্ত জগৎ,
অবেষিছে কোথা আছে প্রায়েম ভূপতি” ;—
তার পর হ’তে অভিনয় কর ।

পলো । কুমার আপনার কথাগুলি কি মিষ্ট, যেন এখনও
আমার কর্ণে ধ্বনিত হচ্ছে ।

১ম অভি । নিকোষিয়া অসি ধার ছর্দাস্ত ফিরাস্ ।

যথায় প্রায়েমরাজ করেন বিরাজ,
প্রায়েমের হৃদি হেদি অসি বাহিরিল,
বিলুপ্তিত হলো হায় প্রায়েমের দেহ,
কহিলা ফিরাস-বীর অনুরাগে,

ঘোষণা বিঘোষণা দেহ ঘরে ঘরে,
এ রাজ্য স্বাধীন আর অধীনতা নাই,
অবিশ্বাসী অত্যাচারী প্রায়েম নিহত ।

পলো । এ অভিনয়টী অতি দীর্ঘ ।

হাম্ । তোমার যদি ইহা দীর্ঘ বোধ হয়, তাহা হইলে
কোন ক্ষৌরকারের নিকট দীর্ঘ শস্ত্র উপাটন
করগে । (অভিনতার প্রতি) ওহে থামলে কেন,
ব'লে বাও, আমার বিলম্ব কর কেন ? বলনা ;—

১ম অভি । কিন্তু অহো প্রাণ কেটে যায়,

বর্ণিতে মহিবী শোক,

রসনায় বাক্য না বুঝায়,

আলু থালু কেশ, আহা পাগলিনী বেশে

উন্মাদিনী হইল বাহির,

নীরব সৈনিককুল, মুখে বাক্যহীন,

অনন্ত শোকের স্রোত সবার হৃদয়ে ।

জ্ঞানহারা বুদ্ধিহারা পাগলিনী রাণী,

চক্ষের তারকা জলে ধক্ ধক্ করি,

আসিল প্রাঙ্গণোপরি অশ্রুহীন অঁথি ।

পলো । দেখ দেখ কুমার অমন কচেন কেন,

মুখ পাংশুবর্ণ, চক্ষু বারিভারাক্রান্ত ।

(১ম অভিনেতার প্রতি)

মহাশয় অনুগ্রহ করে আপনি নিবৃত্ত হ'ন ।

হাম্ । (অভিনেতার প্রতি) তোমার অভিনয় অতি সুন্দর
ও হৃদয়গ্রাহী হইয়াছে, যান মস্তিষ্কর রাজ্যলয়ে ইহা-

হাম্লেট্ । [২য় অঙ্ক ।]

দিগকে একটী গৃহ দিগ্গে । দেখবেন, যেন ইহা-
দের অভ্যর্থনার ক্রটী না হয়, আমি ইহাদিগকে
কিছুদিন আগাদের প্রাসাদে রাখিতে ইচ্ছা করি ।

পলো । রাজকুমার, ইহাদের বথাবিহিত অভ্যর্থনার কোন
ক্রটী হবে না, তজ্জন্য আপনি নিশ্চিন্ত হউন ।

হাম্ । দেখ যেন ইহাদের কেহই পলায়ন না করেন,
সকলকেই দিব্য রাজভোগে রাখিবে ।

পলো । আস্থন মহাশয়েরা ।

(পলোনিয়াস ও কতিপয় অভিনেতার প্রস্থান)

হাম্ । (অবশিষ্ট অভিনেতার প্রতি)

বন্ধুগণ, তোমারাও উহাদের অহুসরণ কর, কাল
তোমাদের একটী অভিনয় দর্শন করিব, গঞ্জে-
লোর হত্যাবিষয়ক অভিনয়টী তোমরা অভিনয়
করিতে পারিবে ?

১ম অভি । পারিব বৈকি কুমার ।

হাম্ । কাল রজনীতে তবে ঐ অভিনয়টীই শুউক,
১০।১২ পংক্তি আমি নিজে রচনা করিয়া দিব,
তোমরা তোমাদের অভিনয়ের সহিত যোগ করিয়া
দিও ; কেমন পারিবে ত ?

১ম অভি । বেগ্ পারিব কুমার ।

হাম্ । ভাল এক্ষণে বিশ্রাম করগে ।

(অভিনেতৃগণের প্রস্থান)

(রোজেনক্র্যান্জ্ ও গিল্ডেনষ্টার্নের প্রতি)

বন্ধুগণ ! তোমাদের আগমনে আমি প্রকৃত প্রস্তাবে

যৎপরোনাস্তি সুখী হ'য়েছি। রজনীতে যেন
 • তোমাদের মাফাৎ পাই, দেখিও যেন ভুলিও না।
 রোজে। কুমার আমরা যথাকালে রজনীতে আসিব, এক্ষণে
 বিদায় হই।

(রোজেনক্র্যান্‌জ্ ও গিল্ডেনষ্টার্‌ণের প্রস্থান)

হাম্‌। দ্বৈপ্তর থাকুন্‌ সদা তোমাদের সনে।
 এক্ষণে একাকী আমি, নাহি কোলাহল,
 অহা হতভাগ্য চিরদাস আমি।
 অভিনেতা অভিনয়-কালে
 মিশায় আপন আত্মা সেই জনসহ,
 যার অংশ করে অভিনয়।
 করণ করণ রস হৃদয় টানিয়া
 ভাসায় নয়ন-নীরে দর্শকমণ্ডলী।
 গ্রন্থের নায়ক
 নাহি হয় স্বজন তাহার,
 তবু আহা, প্রকাশে কেমন
 তার সমভাব, সেই করণার্দ্ৰ স্বর্বে।
 কখন দর্শকবৃন্দ ভাসে অশ্রুজলে,
 কখন বা বীররমে হৃদি উত্তেজিত,
 বিভীষণ দৃশ্যে কভু লোমাঞ্চিত দেহ।
 কিন্তু ভাগ্যহীন আমি,
 হৃদয়ের আলা না পারি কহিতে কারে।
 নাহি জানি কি করি উপায়,
 মনের সঙ্কল্প কিসে সুসিদ্ধ করিব ?

হ'লেম কি ভীরু কাপুরুষ ?
 কে কহে পাপাআ মৌরে ?
 মিথ্যাবাদী নরাধম নিশ্চয় সে জন ।
 শোণিত-লোলুপ-বিশ্বাসঘাতক-অর্থ লোভী নর
 কাল তোর নিকটে আগত ।
 এ বড় অদ্বুত !
 প্রিয়তম জনক আমার
 হত্যাকারী করে অহো হ'লেন নিধন ।
 ক'রেছি প্রতিজ্ঞা আমি স্বর্গ সাক্ষ্য করি,
 লব প্রতিশোধ ভীম, হত্যাকারী প্রতি ।
 ঘুমাও ঘুমাও পাপী কিছুকাল তরে,
 অনন্তকালের নিদ্রা ভুঞ্জিবে অচিরে ।
 আসিয়াছে নট নটীগণ
 অভিনয় দেখাতে আমারে ।
 জনকের হত্যা-অভিনয়,
 অভিনয় ছলে পিতৃব্যে দেখাব ;
 দেখি তাহে কি ভাব ধরয়ে
 পিতৃব্য-বদন ।
 যদি দেখি পাংশুবর্ণ মুখ,
 না রহিবে সন্দেহ অন্তরে,
 প্রতিজ্ঞা আমার
 অচিরাৎ করিব সাধন ।
 কিন্তু নাহি ভূতযোনি করিব প্রত্যয়,
 জনকের ছবি ধরি পাপ আত্মা কোন

গেল কি ছলিয়া মোরে জানিব সত্তর ।
দৃঢ়রূপে না জানিয়া কোন,
না করিব হস্তক্ষেপ অন্য কোন কাষে ।
অভিনয় হইবে যখন,
দেখিব কি ভাব ধরে পিতৃব্য-বদন ।

(প্রস্থান)



তৃতীয় অঙ্ক ।

প্রথম গর্ভাঙ্ক ।

দুর্গ-অভ্যন্তরস্থ প্রকোষ্ঠ ।

(রাজা, রাণী, পলোনিয়াস, অফেলিয়া, রোজেনক্র্যান্‌জ্ ও
গিল্ডেনষ্টার্ণের প্রবেশ) ।

রাজা । কথায় কথায়

পারিলে না জানিতে তোমরা,
হাম্‌লেট্‌ কি কারণ সতত মলিন,
কখন বা উন্মাদের প্রায় !

রোজো । এইমাত্র জানিয়াছি দেব,
ক'রেছেন স্বীকার হাম্‌লেট্‌,
কখন কখন তিনি হন্‌ জ্ঞান-হারী ;
কিন্তু কিবা ইহার কারণ,
না কহেন যুবরাজ কোন মতে, দেব ।

গিল্‌ । কখন কখন মোরা দেখিবারে পাই,
ধীরভাব, জ্ঞানের বিকাশ
হ'য়েছে হৃদয়ে তাঁর ;
সে সময় জিজ্ঞাসিলে উন্মাদ-কারণ,
পরক্ষণে শুনিবারে পাই
প্রলাপ-বচন তাঁর মুখে ।

রাণী । করিল কি সমাদর যুবরাজ সবে ?

রোজে । মহতের ষে রূপ আঁচার ।

গিল্ । কিন্তু অহুমানি,

অনিচ্ছায় সম্ভাষিল কুমার মোদের ।

রোজে । না কহিলে নয় যেই কথা

সেই কথা কহিলেন সবারে কুমার ;

কিন্তু মোরা জিজ্ঞাসিলে কিছু,

অকপটে দানিলেন সকল উত্তর ।

রাণী । কহিলে কি কোন পূর্ব-কথা

কুমার-সমীপে ?

রোজে । দানিলাম সংবাদ কেবল,

আসিয়াছে কতিপয় নটনটী

করিবারে নাট্য-অভিনয় ।

শুনিয়া সে কথা,

বোধ হ'ল মহানন্দে ভাসিল কুমার ।

আজি নিশা যোগে,

পাইয়াছে অনুমতি তারা,

করিবারে নাট্য-অভিনয় ।

পলো । প্রকৃত ঘটনা ;

অনুরোধ করিল কুমার মোরে,

জানাইতে নাট্য-অভিনয়

মহারাজ-মহিষী-সকাশে ।

বিশেষ প্রার্থনা তাঁর,

আজি নিশাকালে

রাজা রাণী অভিনয় করেন দর্শন ।

রাজা । আনন্দিত হ'লেম আমরা
 কুমারের অভিশাপ করিতে পূরণ ।
 কুমারের প্রিয়বন্ধু সদাশয়গণ !
 বন্ধুত্বের পরিচয় দাও এ সময় ;
 রহিবে সতত সবে কুমারের পাছে,
 করিবে যতন,
 কিসে হয় কুমারের আনন্দ-বর্দ্ধন ।

রোজে । সতত চেষ্টিব মোরা দেব ।

(রোজেনক্রান্জ্ ও গিল্ডেনষ্টারনের প্রস্থান ।)

রাজা । প্রাণাধিকা মহিষি আমার,
 করি অনুনয়,
 ক্ষণকাল তাজ এই স্থান ।
 আসিবেন সচীব-হুহিতা,
 হাম্লেটে ভেটিতে হেথায় ।
 আমি আর মদ্রিবর থাকি অন্তরালে
 শুনিব অলাপ কিবা হয় ছ'জনার ;
 পারিব জানিতে,
 কুমারের হৃদয়ের দুঃখের কারণ,
 প্রণয় কি অন্য কোন হেতু ।

রাণী । আচ্ছা তব করিব পালন ।
 আশা করি অফেলিয়া,
 মোহিনী রূপের প্রভা তব
 আকর্ষণ করিয়াছে পুত্রের হৃদয় ;
 সতীত্বের মহিমা তোমার

নাশে যেন তনয়ের হৃদয়-অঁধার ।
পাই যেন হেরিবারে, পুত্রে পুনর্ব্বার
পূর্ব্বের প্রকৃতি ভাব ক'রেছে গ্রহণ ।

অফে । আমারও তাই অভিলাষ রানি ।

(রাণীর প্রস্থান ।)

পলো । অফেলিয়া, নোহিনী গমনে

ভ্রম এই স্থানে ।

ধর এ পুস্তক,

কর পাঠ মুছ মুছ স্বরে ।

ধর্ম্ম তেজে ছদি যার হয় বিভাসিত,

অধর্ম্ম তথায় কভু নাহি পায় স্থান,

সয়তান সভয়ে পলায় ।

রাজা । যা কহিলে মন্ত্রিবর ! সত্য তা' সকলি ।

(স্বগতঃ)

অহো ! ছদিতল্লে বিষম বাজিল !

যেন .

আগারে নির্দেশ করি কহিলা সতীব ।

অসহ এ জীবনের ভার !

পলো । পদ-শব্দ আসে এই দিকে,

চল মহারাজ,

অস্তুরালে হই লুকায়িত ।

(রাজা ও পলোনিয়াসের প্রস্থান ।)

(হাম্লেটের প্রবেশ) ।

হাম । থাকি কিম্বা নাহি থাকি প্রশ্ন হয় দেই ।

নাহি জানি
 মহৎ উদ্দেশ্য কিবা আছে জীবনের ।
 অত্যাচারী, দুৰাচারী, পাপে মগ্ন নর
 অত্যাচার করয়ে অপরে ;
 বলিতে না পারি,
 সেই অত্যাচার সহ করে যেই জন
 মহতের পরিচয় হয় কি তাহার ?
 কিম্বা যেই জন,
 প্রতিশোধ লয় তার'পরি,
 বাধা দায় অত্যাচার-ক্রিয়া
 দুর্দম বিক্রমে আর বিভীষণ তেজে,
 সেই সে মানব হয় প্রকৃত মহৎ ?
 মৃত্যু,—নিদ্রা সম,
 মরণে নিদ্রায় নাহি আছে কোন ভেদ ।
 নিদ্রায় মানব হেরে স্বপ্ন বহুবিধ,
 মরিলে আত্মার হয় স্বপ্নের বিকাশ ।
 জীবনে নিদ্রার স্বপ্ন শীঘ্র ভেঙ্গে যায়,
 মরণে নিদ্রার স্বপ্ন কভু না ফুরায় ।

(অফেলিয়াকে দেখিয়া বিস্ময়ে)

কে তুমি সুন্দরি ?
 একি অফেলিয়া তুমি ?
 মম হৃদয়ের জলদেবী,
 জানি আছে মম পাপরাশি
 হৃদয়ে গ্রথিত তব ।

- অফে । বহুদিন পাই নাই কুমারের দেখা,
 শারীরিক মানসিক কুশল তো সব ?
- হাম্ । সবিনয়ে ধন্যবাদ প্রদানি তোমায়,
 সকলি কুশল মম সচিব-হৃদিত্তে ।
- অফে । আর্থিক চিহ্ন যাহা দিয়েছ কুমার,
 সেই সব একত্রিত করি আসিয়াছি
 প্রতাপর্ণ করিতে তোমায়,
 আভা হোক লইতে সে সব ।
- হাম্ । না, না, তাহা অসম্ভব,
 কিছু নাহি দিয়াছি তোমায় ।
- অফে । মাননীয় নৃপতিনন্দন,
 জান তুমি সুনিশ্চয়
 এই সব দিয়াছ আশ্রয়
 আর অমধুর বাণী ;
 মহার্ঘ তখন ছিল এই সব মম ।
 কিন্তু হায়,
 মধুর সে বাণীরব আর না শুনিব,
 সৌরভ নাহিক আর উপহারে তব,
 কি কাজ তখন আর রাখি এই মাবে,
 নিরদয় মম প্রতি হ'ল দাতা হবে ?
 লহ যুবরাজ,
 উপহারে আর মম নাহি অধিকার ।
- হাম্ । হা, হা ! তুমি কি সরলা ?
- অফে । কুমার ?

হাম্‌ । রূপসীর শিরোমণি হও কি সুন্দরি ?

অফে । কিবা অর্থ এ সবার ?

হাম্‌ । সরলা ও সুন্দরী যাহা বলিলাম তোমা,

সত্য যদি সেই বাণী হয় ;

তবে তুমি না করিবে বুধা বাক্যব্যয়,

আপনারে সুন্দরী মানিবে ।

অফে । সৌন্দর্য্য কি সরলতা হ'তে স্মধূর ?

হাম্‌ । জান না কি তাহা ?

সৌন্দর্য্য ডাকিয়া আনে সরলতা সখী,

সরলতা নাহি পারে সৌন্দর্য্য আনিতে ।

এককালে

বড় বানিতাম ভাল, তোমাংরে রূপসি ।

অফে । সত্য কথা রাজপুত্র,

আগে ছিল আমারও বিশ্বাস ।

কুমারের ভালবাসা পেয়েছে ছুঃখিনী !

হাম্‌ । অবিধাস করা ছিল উচিত তোমার,

তব প্রতি ভালবাসা ছিল না কখন ।

অফে । প্রতারিত হ'য়েছি তু তবে ।

হাম্‌ । যাও কোন কুমারী-নিবাসে,

চির কুমারীর ব্রত করহ গ্রহণ,

কেন পাপে মগ্ন হ'তে যাও ?

জানি, আমি পাপহীন,

পাপ-চিন্তা মম মনে নাহি পায় স্থান ।

কিন্তু তবু,

আপনারে আপনি দিক্কারি,
 কেন মম হইল জনম,
 কি কারণে প্রসবিল জননী আমার ?
 অহঙ্কার, রাগ, দ্বেষ পূর্ব এ হৃদয়,
 তাহে কভু প্রেম স্থান পায় ?
 আনি অতি নরাধম,
 প্রণয়ের নধুর আশ্বাদ
 কেন হবে ছুভাগ্যে আমার ?
 বিশ্বাস মানবে তুনি ক'র না কখন,
 রহ গিয়া কুমারী-নিবাসে
 পাপ তথা নারিবে পশিতে ।
 জান কি কোথায় এবে জনক তোমার ?

অফে । আছেন আলয়ে গিতা ।

হাম্ । দ্বার রোধ করিও তাঁহারে,
 যেবা হয় করুন আলয়ে ;
 সাধারণে উদ্বেগিত না করেন যেন,
 চলিছে এখন ।

অফে । হা ঈশ্বর !

রক্ষা কর নৃপতিনন্দনে ।

হাম্ । ক'র না বিবাহ কারে ;
 কর যদি

দিব তোমা বিবাহ-যৌতুক ।

কি যৌতুক শুন মম মুখে ।

তুষারের সম

হয় যদি সুবিমল সতীত্ব তোমার,
 তবু নিন্দাবাদ হ'তে কভু না এড়াবে,
 মানব-রসনা
 কলঙ্ক তোমার সদা করিবে ঘোষণা ।
 তাই বলি,
 কুমারীর ব্রত করহ পালন,
 মম বাক্য ক'র না লঙ্ঘন ।
 একান্তই তব যদি হয় প্রয়োজন
 হ'তে বন্ধ পরিণয়ে,
 শুন তবে আমার বচন,
 উন্মাদ দেখিয়া পতি করিবে গ্রহণ ;
 জ্ঞানবানে কভু না বরিবে,
 তার পাশে ছলা না খাটিবে ।
 তাই বলি,
 চির-কুমারীর ব্রত করহ ধারণ ;
 কেন বল নিন্দা-ভাগী হবে অকারণ ?
 অফে । ঐশ্বরিক অদ্ভুত ক্ষমতা !
 দেখাও প্রতাপ তব,
 জ্ঞানহারা কুমার আমার
 করে যেন জ্ঞানলাভ তোমার প্রসাদে ।
 হ্যাম্ । যাও, বিলম্ব ক'র না আর,
 কুমারী-নিবাস,
 তব হেতু আছে অপেক্ষিয়া ।
 বিবাহের নাহি প্রয়োজন ।

বিবাহ-বন্ধনে যারা আবদ্ধ সম্প্রতি,
বাঁচবে না বহুদিন তারা ।
যাও তুমি কুমারী-নিবাসে ।

(প্রস্থান) ।

অফে । মহৎ অন্তর তব,
নাহি জানি কি কারণে হইল এমন ?
হায়, হায়,
জীবনের সুখ স্বপ্ন ভেঙ্গে গেল মোর ।
চিরদিন ঐশ্বৰ্য্যের কোলে
হইয়া লালিত, ভেবেছিছু মনে,
আনন্দে একপে দিন চলে যাবে মম,
অসুখের মুখ কভু না পাব হেরিতে ।
কিন্তু হায় !
বাল্যের কল্লনা সব বায়ুতে মিশাল,
যৌবনের মধুরতা দগ্ধ হ'য়ে গেল ।
দুঃখ আসি আবরিল মোরে ;
দেখিলাম যাহা,
একপ কতই আর দেখিতে হইবে ।

(রাজা ও পলোনিয়াসের প্রবেশ)

রাজা । ভালবাসা নহে তার দুঃখের কারণ,
আছে অন্য হেতু স্ননিশ্চয়,
কহিলা কুমার যেই সব,
শুনিতে যদিও তাহা প্রলাপ বচন,
আছে কিন্তু বহু সারি কথা ।

অন্য কোন চিন্তা ভরে মন প্রদীড়িত,
 নহে প্রেম-চিন্তা মস্তিষ্ক ইহার কারণ ।
 সন্দেহ হ'তেছে,
 ভীষণ কারণ কোন আছে লুকায়িত;
 রহস্ত প্রকাশ হলে যার,
 হ'তে পারে বিপদের কথা ।
 এ সব নাহিক ঘটে যা'ছে,
 আগে হতে নিবারণ করিতে উচিত ।
 পাঠাইব ইংলণ্ডে কুমারে,
 প্রদানিতে রাজ-কর ইংলণ্ড-ঈশ্বরে,
 এতদিন পাঠান না হ'ল,
 অমনোযোগিতা হয় ইহার কারণ ।
 ভিন্নদেশে ভিন্ন দৃশ্য দেখিবে অনেক,
 হৃদয়ের অস্তিত্বতা,
 নাহি হবে ক্রমে দূর হবে,
 প্রফুল্লতা সজীবতা ফিরিয়া আনিবে ।
 কি মন্ত্রণা তব, মন্ত্রিবর ?

পলো । ভাল কথা ব'লেছ রাজন্ ।

কিন্তু মম এখনও বিশ্বাস,
 কুমারের দুঃখের প্রারম্ভ
 সমুদ্ভূত দেব, হ'তে নিরাশ প্রণয় ।

(অফেলিয়ার প্রতি)

কি বল ছুহিতে !

নাহি আবশ্যক কিছু বলিতে তোমার,

কুমারের কথা, মোরা শুনিয়াছি সব,
 মহারাজ সঙ্কল্প যাঁ তব,
 নহে মন্দ, করহ সাধন ।
 কিন্তু দেব যুক্তিপিদ্ধ যদি ইহা ভাব,
 অভিনয় পরে,
 পাঠাও রাজ্যীয়ে প্রভু, কুমারের পাশে ।
 বিনয়ে জিজ্ঞাসা যেন করেন মহিষী,
 ছঃখের কারণ কিবা জানাতে তাঁহারে ।
 প্রচ্ছন্নে রহিয়া
 শুনিব তনয়ে নাহি কিবা হয় কথা,
 সবিস্তারি জানাব চরণে ।
 কিন্তু যদি কোন হেতু না হয় প্রকাশ,
 পাঠায়ো কুমারে রাজা ইংলণ্ডে তখন,
 কিম্বা তাঁরে অন্য কোন স্থানে
 রাখিবে আবদ্ধ করি, যা হয় উত্তম ।
 রাজা । যা কহিলে সেই মত করিব সচাঁব ;
 প্রধানের উন্নততা,
 না হয় উচিত কভু উপেক্ষা করিতে ।

(সকলের প্রস্থান)

দ্বিতীয় গর্ভাক্ষ ।

প্রাসাদস্থ প্রকোষ্ঠ ।

হা'ম্লেট্ ও তিন জন নটের প্রবেশ ।

হাম । আমি যে সকল পংক্তি তোমাদিগকে লিখিয়া
দিয়াছি, তাহা বল দেখি । মনে আছে তো সব ।
কেবল প্যাণ্টোমাইন্স আমি ভালবাসি না, সঙ্গে
সঙ্গে কথাও চাহি । সে সব ঠিক ঠাক ক'রে
লয়েছ তো ?

১ম নট । হাঁ, রাজকুমার ।

হাম্ । যেখানে যেখানে কথাগুলি কিছু সংশোধিত করা
তোমরা ভাল বুঝ, সেখানে সেখানে সংশোধন
করিয়া লইও । কারণ আমি গ্রন্থকার নাই, বাক্য
বিন্যাস আমার বড় একটা আসে না ।

১ম নট । অনুমান করি, আমরা কিছু কিছু সংশোধন
করিয়া লইয়াছি ।

হাম্ । সম্পূর্ণরূপে সংশোধন করিয়া লইবে, তজ্জন্য মনে
দ্বিধা করিও না । যাহারা বিদূষকের অংশ অভিনয়
করিবে, তারা যেন রহস্তের বাহিরে না যায়,
যে রূপ লেখা আছে, ঠিক সেইরূপ বলে যেন ।
সাধারণকে বেশী মাত্রায় হাসাইতে গিয়া যেন
নিজেরা হাস্যাম্পদ না হয় । যাও, তোমরা প্রস্তুত
হওগে ।—

(নট, নটীগণের প্রস্থান)

(পলোনিয়াস, রোজেনক্র্যান্‌জ্ ও
গিল্ডেনষ্টার্ণের প্রবেশ)

কি সংবাদ মস্তিষ্কর ?

শুনিবে কি মহারাজ অজিনয় আজি ?

পলো । রাণীসহ মহারাজ আসেন সত্বর ।

(প্রস্থান)

হাম্ । বল গিয়া নটনটীগণে

হইতে প্রস্তুত ত্বর করি ।

রোজে ।

গিল্ । } যে আজ্ঞা কুমার ।

(রোজেনক্র্যান্‌জ্ ও গিল্ডেনষ্টার্ণের প্রস্থান)

হাম্ । একি হোরেসিও !

(হোরেসিওর প্রবেশ ।)

হোরে । কুমারের আজ্ঞাধীন আমি ।

হাম্ । হোরেসিও,

তব সনে বাক্যলাপ ভাল লাগে মম,

এরূপ কাহারও সনে হয় না আমার ।

হোরে । কুমারের অনুগ্রহ,—

হাম্ । না, না, বল না, এমন,

চাটুকর নাহি আমি ।

নাহি লাভ তোষামোদ করি তোমা,

তুমি তো নির্ধন,

কি দিবে আমায় তবে তোষামোদ হেতু ?

প্রফুল্ল জীবন আর সরল হৃদয়,
 এই দুই তব হেরি জীবন-উপায় ।
 দাও বন্ধু তব সম অন্য কোন জনে,
 পূজিব তাহারে আমি আজীবন ধরি ।
 আজি রাত্রে হবে অভিনয়,
 থেক বন্ধু তুমি মম সনে ।
 জনকের নিধন ঘটনা,
 বলিয়াছি যেই সব তোমার সকাশে,
 সেই দৃশ্য অভিনয়চ্ছলে
 দেখাইবে নটনটীগণে ।
 মনোযোগে দেখিব পিতৃব্য-মুখ,
 তোমারেও করি অনুনয়,
 পিতৃব্যে করিও নিরীক্ষণ ।
 যদি দেখি বদনের অবিকৃত ভাব,
 বুঝিব তখন,
 ছুটে-আত্মা কোন মোরে গিয়াছে ছলিয়া ;
 আপনারে ধিক্কারিব শত,
 ছুটে-আত্মা-বাক্য হৃদে স্থান দিহু বলি ।
 অভিনয় পরে,
 পরস্পরে করিব বিচার,
 পিতৃব্যের মুখভাব কিরূপ ধরিল ।
 হোরে । জানিও কুমার,
 অভিনয় কালে যদি
 মনোভাব গোপন রাখিতে

সাধ্যমত যত্ন করে পিতৃব্য তোমার,
 • মম ভীষ্ম দৃষ্ট হ'তে নাহিক নিস্তার ।
 হাম্ । আসিছেন রাজারানী অভিনয় স্থলে ;
 লহ ভাই যে কোন আসন ।

(তূর্য্যধ্বনি ; আলোকযুক্ত শরীর-রক্ষক
 গণের সহিত রাজা, রাণী পলো-
 নিয়াস, অফেলিয়া, রোজেন্-
 ক্র্যান্জ্, গিল্ডেন্ফারেন্, ও
 সভাসদগণের প্রবেশ ।)

রাজা । হাম্লেট, কুশল তো সব ?

হাম্ । সকলি কুশল । অকুশল আমার আর কিছুই নাই ।
 (পলোনিয়াসের প্রতি)

মন্ত্রিবর ! তুমি যখন কলেজে পড়িতে, তখন
 নাকি অনেক অভিনয় করিয়াছ ?

পলো । হ্যাঁ কুমার ; তখন অনেকে আমায় উৎকৃষ্ট অভি-
 নেতা বলিতেন ।

হাম্ । কিসের অংশ অভিনয় করিতে ?

পলো । আমি জুলিয়াস্ মীজর সাজিতাম ; রাজধানীতে
 আমায় হত্যা করা হয় ; ক্রেটাস্ আমায় হত্যা
 করে ।

হাম্ । ক্রেটাস্ তবে পশু ছিল, মানুষ ছিল না । মানুষ
 হইলে গো-বৎস হত্যা করিবে কেন ?—
 অভিনেতার প্রস্তুত হইয়াছে ?

রোজে । অনেকক্ষণ তাঁহারা প্রস্তুত হ'য়েছেন ; কেবল
আপনার অনুমতির সাপেক্ষ ।

রানী । হাম্লেট্‌, আমার কাছে এসে ব'স ।

হাম্‌ । না মা, এখানে আরও বসিবার ভাল স্থান আছে ।

(অফেলিয়ার নিকট গমন ।)

পলো । (রাজার প্রতি জনান্তিকে) মহারাজ, দেখছেন
তো ?

হাম্‌ । (অফেলিয়ার পদপ্রান্তে বসিয়া) সুন্দরি ! তোমার
ক্রোড়ে আমার শয়ন ক'র্ত্তে দেবে ?

অফে । না কুমার ।

হাম্‌ । আমার বল্‌বার অর্থ, মাথাটা তোমার ক্রোড়ে
রাখ'তে দেবে ?

অফে । তা দিন্‌ ।

হাম্‌ । তুমি কি মনে কর অভিনয় কেবল পল্লীগ্রাম
সংক্রান্ত ল'য়ে হবে ?

অফে । কেমন ক'রে জান'ব কুমার ?

হাম্‌ । সুন্দরীর পদতলে শয়ন করা কি আরাম !

অফে । কি বল'ছেন কুমার ?

হাম্‌ । কিছু না ।

অফে । কুমার, আজ আপনাকে আনন্দিত দেখ'ছি ।

হাম্‌ । আমাকে ?

অফে । হাঁ কুমার ।

হাম্‌ । হা ঈশ্বর ! একি কাণ্ড ! আনন্দ বিনা কি মানব
জীবনধারণ ক'র্ত্তে পারে ? তার সাক্ষী দেখনা



কেন, ঘণ্টাভয়েক হইল পিতার কাল হ'য়েছে,

• মাতাকে কেমন আনন্দিত দেখাচ্ছে ।

অফে । সে কি কুমার, আপনার পিতার চারিমান কাল
হ'য়েছে ।

হ্যাম্ । এত দিন হ'য়ে গেছে ? তবেতো আর শোকবস্ত্র
পরিধান করা ভাল দেখায় না । তাইতো তবে
নাচুষের অরণশক্তি এতদিন থাকতে পারে, এ
আনার জ্ঞান ছিল না ।

(নট, নটীগণের প্রবেশ)

প্যাটোমাইট্ আরম্ভ ।

[জটনৈক রাজা জটনৈক রাণীর প্রবেশ ও পরস্পরের প্রণয়ভাব
প্রদর্শন । পরস্পরের আলিঙ্গন । রাণী জাত পাতিয়া বসিয়া রাজার
সমীপে প্রণয়ভাব স্থাপন । রাজার রাণীকে উত্থান করণ ও তাহার
নগ্নক শরীর স্পর্শে স্থাপন । কিরংক্ষণ পরে পুষ্প বেদিকায় রাজার
ধরন ও নিদ্রাকর্ষণ । রাজাকে নিদ্রিত দেখিয়া রাণী প্রস্থান ।
জটনৈক ব্যক্তির প্রবেশ ও রাজনুকূট গ্রহণপূর্বক চূশ্বন ও রাজার
কর্ণে প্রাণঘাতী বিষ ঢালিয়া প্রস্থান । রাণীর প্রবেশ ও রাজার
মৃত্যুতে শোকপ্রকাশ । ২৩ জন লোকের সহিত বিষপ্রয়োগ
কারীর প্রবেশ ও শোকপ্রকাশ । লোকজন কর্তৃক মৃতদেহ
স্থানান্তরিত করণ । বিষপ্রয়োগকারীর রাণীকে বিবাহ করিবার
জন্য উপচোকন প্রদান । রাণীর কিরংকাল বাধা প্রদান ও ঘৃণা
প্রদর্শন । পরে বিবাহে স্বীকৃত হওন] ।

অফে । কুমার, এ সকল অভিনয়ের অর্থ কি ?

হ্যাম্ । ইহার অর্থ অত্যাচার ।

জনমে অপর স্বামী না ল'ব রাজন,
বিশ্বির নির্দ্বন্দ্বৈ যদি হারাই তোমা'র,
মরু ভূমি হ'বে এ হৃদয় ।

হাম্ । (স্বগতঃ) কীট, কীট প্রবেশ অন্তরে ।

জ-রাণী । পুনঃ স্বামী করিলে গ্রহণ,
ভালবাসা আসিবে না কভু ।
শয়নে দ্বিতীয় স্বামী চুম্বিবে যখন,
নিজ হস্তে প্রাণ তার করিব গ্রহণ ।

জ রাজা । আছে নম বিশ্বাস তোমা'র ;
কিন্তু প্রাণেশ্বর,
উত্তপ্ত শোণিতে মোরা প্রতিজ্ঞা যা করি
শীতল শোণিতে সব হই বিশ্বরণ ।
প্রণয়-উৎসাহে বাহা মুখ হ'তে বলি
নিবৃত্ত প্রণয়ে যাই সেই সব ভুলি ।
ঘটনার আবর্তনে,
বিষাদিত, আনন্দিত হয়,
আনন্দ, বিষাদে পরিণত ।
অনুভব করিছ এখন,
জীবনে দ্বিতীয় স্বামী না লবে কখন,
কিন্তু যবে
তোমা'র প্রথম স্বামী ছাড়িবে এ ভব,
সংকল্প তোমা'র প্রিয়ে, বিচলিত হবে ।

জ-রাণী । জগতের কোন সুখ না হেরিবে মুখ,
স্বর্গীয় আলোক যেন না হয় বর্ষণ,

মরতের খাদ্য যেন হয় বিষপ্রায়,

• রাত্রি দিবা দুঃখ যেন আবরে আমায়,

কারাগার হয় যেন মম বাসস্থান,

বিধবা হইয়ে যদি পরে সঁপি প্রাণ ।

হাম্। যদি ভঙ্গ হয় তার সংকল্প এখন ?

জ-রা। গভীর শপথ তুমি করিয়াছ প্রিয়ে,

নাহি আর অবিশ্বাস তোমার উপর,

প্রাণেশ্বর ! ক্ষণকাল ত্যজ এই স্থান,

নিদ্রাভরে প্রপীড়িত, করিব বিশ্রাম ।

(নিদ্রা) ।

জ-রা। নিদ্রা যাও প্রাণেশ্বর ;

তোমায় আমায়

কভু যেন বিচ্ছেদ না হয় ।

(প্রস্থান) ।

হাম্। (অকেলিয়ার প্রতি) সুন্দরি ! অভিনয়টী তোমার
কেমন লাগ্ছে ?

অফে। আমার বিবেচনায় ঐ স্ত্রীলোকটি অত্যধিক
প্রণয় দেখিয়ে গেল ।

হাম্। কিন্তু কথামত নিশ্চয়ই কার্য্য ক'রবে ।

রাজা। তুমি কি এই অভিনয়টী পূর্বে শুনিয়াছিলে ?
এর ভিতর তো কোন অন্যায় নাই ?

হাম্। না, না, এরা সব রহস্য ক'রে এগুলি ক'রেছে,
এর ভিতর আর অন্যায় কি থাকতে পারে ?
রহস্যচ্ছলে বিষ প্রয়োগ হবে, তাতে আর অন্যায়
কি ?

রাজা । এ অভিনয়টার নাম কি ?

হাম্ । ইন্দুর কল । ভিয়ানায় একটা হত্যাকাণ্ড হ'য়েছিল, তাই নিয়ে এই অভিনয়টী গঠিত হ'য়েছে । রাজার নাম গঞ্জেরগো, তার স্ত্রীর নাম বাপ্টিস্টা । আপনি এর ভিতর অনেক কাণ্ড দেখতে পাবেন, তাতে আমাদের কি ? মহারাজের ও আমাদের আত্মা নিষ্পাপ, সুতরাং আমাদের বিচলিত হ'বার কোনও কারণ নাই । যা'রা সেই পাপে পাপী, তা'দের হৃদয়ে আঘাত লাগতে পারে বটে ।

(লুসিয়ানাসের প্রবেশ)

এই লোকটী হচ্ছে লুসিয়ানাস, রাজার ভ্রাতুষ্পুত্র ।
অফে । কুমারের যে সকলি কণ্ঠস্থ আছে দেখছি ।
আপনি ভাবুক মন্দ নন ।

হাম্ । তোমার ও আমার প্রণয়ের কি ভাব তা আমি এখনই ভেবে ব'লতে পারি ।

অফে । আপনি অতি বিচক্ষণ ও সূক্ষ্মদর্শী ।

হাম্ । আমার মত বিচক্ষণ ও সূক্ষ্মদর্শী হ'তে তোমার অনেক সময় লাগবে ।

অফে । (সহাস্যে) আমার হবার প্রয়োজন নাই ।

হাম্ । তোমাকে একটা পতি গ্রহণ ক'রতে হচ্ছে—

(অভিনেতার প্রতি)

ওহে হত্যাকারি, তোমার মুখের বিকৃত ভাব এখন পরিত্যাগ ক'রে অভিনয় আরম্ভ কর ।

লুসি । মগী প্রায় কৃষ্ণবর্ণা ভাবনা আমার,

হস্ত, কার্য্য সাধিতে চঞ্চল,
 ঔষধিও উপযুক্ত, আনিয়াছি সাথে ;
 সুসময়, সর্ব্বশুভ যোগ ;
 কিবা চল চল রূপ ঔষধি তোমার,
 সুখময় প্রাণে বিষ প্রবেশ সত্ত্বর ।

(নিদ্রিতের কর্ণে বিষ ঢালিয়া দেওন ।)

হাম্। রাজালোভে উদ্যানেই রাজাকে বিষপ্রয়োগ
 ক'রলে, রাজার নাম গঞ্জেগো । এই ঘটনাটী
 ইটালির সাহিত্য হইতে সংগৃহীত করা হ'য়েছে ।
 কিছুক্ষণ পরে সকলে দেখতে পাবে ঐ হত্যা-
 কারী গঞ্জেগোর স্ত্রীর প্রণয় কেমন ক'রে লাভ
 ক'রবে ।

অফে । মহারাজ গাত্রোথান ক'রছেন ।

হাম্। কেন, অভিনয় দেখে উনি ভয় পেলেন নাকি ?

রাণী । মহারাজ, উঠ'ছেন কেন ?

কোন অসুখ ক'রচে নাকি ?

পলো । অভিনয় বন্ধ হ'ক্ ।

রাজা । আমাকে আলো দেখাও, সর সব ।

সকলে । (শব্দবাস্তে) আলো নিয়ে এস, আলো নিয়ে এস ।

আলো, আলো ।

(হাম্লেট্ ও হোরেসিও ব্যতীত সকলের প্রস্থান ।)

হাম্। আহত কুরঙ্গ গেল কাঁদিতে কাঁদিতে,

অভিনয় বন্ধ হ'য়ে গেল ;

জগতের এই রীতি নীতি,

কেহ স্থখে নিদ্রাভোগ করে,

কেহ বা দিবস রাত্ৰি

অনশনে দিতেছে প্রহরা ।

বন্ধু হোরেশিও, এক্ষণে আমি ভৃত্যোনির বাক্যের

মুণ্ড দশ সহস্র মুদ্রা ব'লতে পারি । সব দেখেছ

তো ?

হোরে । বেশ দেখেছি কুমার ।

হ্যাম্ । যখন বিষপ্ৰয়োগের কথা হ'তেছিল,—

হোরে । তখন আমি উত্তমরূপে মহারাজের বদনের ভাব
নিরীক্ষণ ক'রেছিলাম ।

হ্যাম্ । হা, হা, এস কেউ গান ধর ।

রাজার লাগেনা ভাল হান্ত প্রহসন,

সঙ্গীতে তাহার হৃদি করহ হরণ ।

ধর, গান ধর ।

(রোজেন্‌ক্র্যান্‌জ্ ও গিল্ডেনষ্ট্রাণের প্রবেশ ।)

গিল্ । কুমার, অনুগ্রহপূর্বক আমার একটা কথা শুনিতো
আজ্ঞা হউক ।

হ্যাম্ । মহাশয়ের যত কথা বলবার আবশ্যক আছে
ব'লতে পারেন ।

গিল্ । কুমার, মহারাজ—

হ্যাম্ । বলুন, বলুন, মহারাজের কি হ'য়েছে ?

গিল্ । অভিনয় দেখার পর হ'তে মহারাজের আশ্চর্য্য
পরিবর্তন হ'য়েছে ।

হ্যাম্ । কেন কেন, স্মরার মাত্রা কি বেশী হ'য়েছে ?

গিল্ । না কুমার, সে সব কিছুই নয়, তাঁর আকৃতির
পরিবর্তন ঘটেছে ।

হ্যাম্ । আপনি জ্ঞানবান হ'য়ে আম'কে এসব জানাতে
এসেছেন কেন ? আপনার উচিত ডাক্তারের
নিকট হ'তে এর ব্যবস্থা গ্রহণ করা । আমিতো
ডাক্তার নই, আগি এর ব্যবস্থা ক'রতে গেলে
তাঁর আকৃতির আরও পরিবর্তন ঘটতে পারে ।
হিত ক'রতে শেষে বিপরীত হ'য়ে পড়বে ।

গিল্ । কুমার, অনুগ্রহপূর্বক একটু মনোযোগ দিয়ে
শ্রবণ করুন, সকল কথা উপহাস ক'রে উড়াইয়া
দিবেন না ।

হ্যাম্ । আমি অতি নিরীহ, আজ্ঞাকারী ।
আপনি বলে যান্ ।

গিল্ । পূজনীয় মহারানী আপনার জননী অতি কাতর
চিত্তে আমাকে আপনার নিকট প্রেরণ ক'রেছেন ।

হ্যাম্ । বড়ই অনুগ্রহীত হ'লেম ।

গিল্ । কুমার, আপনার এরূপ উত্তরে অত্যন্ত দুঃখিত
হ'লেম । মাতৃ-আজ্ঞা যদি শুনতে আপনার
অভিলাষ হয়, তবেই ব্যক্ত করি । নতুবা
আমার দৌত্যকার্য্য সমাধা হ'ল, আমি চল্লেম ।

হ্যাম্ । মহাশয়, আমা ভ'তে হবে না ।

গিল্ । কি হবে না কুমার ?

হ্যাম্ । আমার নিকট হ'তে আপনি কোন জ্ঞানোচিত
উত্তর পাবেন না । কেননা, আজ কাল আমার

কিছু জ্ঞানের অভাব হ'য়েছে । যাহাউক,
জননীর কি আদেশ ব'ল্ছিলেন ?

রোজে । জননী কি ব'লেছেন শ্রবণ করুন । তিনি বলেন
যে আপনার চরিত্র ও ব্যবহারে তিনি বড়ই
চমৎকৃত হ'য়েছেন ।

হ্যাম্ । কি আশ্চর্য্য পুত্রই আমি জন্মগ্রহণ ক'রেছি ।
জননীকে পর্য্যন্ত চমৎকৃত হ'তে হ'য়েছে । তার-
পর কি ব'লে যাও ।

রোজে । শয়ন করবার পূর্বে আপনার সহিত তাঁর গোপনে
সাক্ষাৎ করবার কিছু প্রয়োজন আছে ।

হ্যাম্ । তাঁর আজ্ঞা শিরোধার্য্য । আপনাদের আর কিছু
বলবার আছে ?

রোজে । কুমার, এককালে আপনি আনাকে ভালবাস্তেন ।

হ্যাম্ । এখনও তাই আছে ।

রোজে । কুমার, তবে আপনার হৃৎকের কারণ কেন আমার
নিকট গোপন ক'রু'ছেন ? বন্ধুর নিকট হৃৎকের
কারণ ব্যক্ত ক'রলে হৃদয়ের ভার অনেক লাঘব
হয় ।

হ্যাম্ । আমি দেশের উন্নতির কামনা করি না, সুতরাং
কাহারও সঙ্গে আমার মিল হয় না ।

রোজে । কুমারের ও কথা শোভা পায় না, আপনিই দেশের
রাজা, ডেনমার্ক রাজ্যের উত্তরাধিকারী ।

হ্যাম্ । আপনার কথা নিতান্ত অসঙ্গত নয় ।

রোজে । কুমার, কর্তব্যানুরোধে যদিও কিছু বলে থাকি,

নিশ্চয় জান্বেন আপনার প্রতি বক্রমূল প্রণয়ই
তাহার কারণ।

হ্যাম্ । আমি ভাল ক'রে বুঝতে পারলেম না। যা
হোক এই বাঁশীটি একবার বাজাও।

গিল্ । কুমার, আমি বাজাতে জানি না।

হ্যাম্ । আমার অনুরোধে একটীবার বাজাও।

গিল্ । সত্য বলছি, আমি আদবে জানি না।

হ্যাম্ । আমার এই প্রার্থনাটী তোমায় রাখতে হবে।

গিল্ । কুমার, কিরূপে এটা ধরতে হবে আমি তাই জানি
না।

হ্যাম্ । শুয়ে পড়া যেমন সহজ, এও তেমনি সহজ। আচ্ছা
আমি শিখিয়ে দিচ্ছি, দুই হাতে অঙ্গুলি দ্বারা
এটী ধর। পরে প্রথম ছিদ্রে তোমার অধরের
অগ্রভাগ স্থাপনপূর্বক মুহু মুহু বায়ু সঞ্চালন কর।
তা হ'লেই শুনতে পাবে চমৎকার বাদ্যধ্বনি
হচ্ছে।

গিল্ । কিন্তু কুমার, এর আমি কিছুই জানি না। এ
বিষয়ে আমার কিছুই নৈপুণ্য নাই।

হ্যাম্ । দেখ, তুমি আমার মনের ভাব জানতে এসেছ,
মন পরীক্ষা ক'রবে। কিন্তু তুমি যখন এই
বাঁশীটী বাজাইয়া ইহার গুণাগুণ পরীক্ষা ক'রতে
পারলে না, তখন আমার মন কি ক'রে পরীক্ষা
ক'রবে বল দেখি ?

(পলোনিয়াসের প্রবেশ) ।

মহাশয়কে দীর্ঘর কুশলে রাখুন ।

পলো । কুমার, মহারাণী আপনার সহিত এই দণ্ডে কিছু
কথাবার্তা কহিতে ইচ্ছা করেন ।

হাম্ । আকাশে কেমন মেঘ উঠেছে দেখ, ঠিক যেন
একটা উষ্ট্রের আকৃতি ।

পলো । ঠিক ব'লেছেন, উষ্ট্রের আকৃতিই বটে ।

হাম্ । আম'র বোধ হ'চ্ছে, এটা পাখীর আকৃতি ।

পলো । ঠিক ব'লেছেন, পাখীর মতই দেখাচ্ছে ।

হাম্ । না, এটা তিমি মাছের আকৃতির ভায় ।

পলো । প্রায় তিমি মাছেরই মত বটে ।

হাম্ । তবে আমাকে মার নিকট যেতে হ'ল দেখছি ।
আচ্ছা, আমি ক্রমশঃ যাচ্ছি ।

পলো । তাঁকে তবে সংবাদ দিই গে ।

(প্রস্থান) ।

হাম্ । যাই ধীরে ধীরে মার কাছে যাই । বন্ধুগণ এখন
তোমরা যেতে পার ।

(হাম্লেট্, ব্যতীত সকলের প্রস্থান ।)

রজনীর শুভলগ্ন হ'তেছে আগত,

নরকের দ্বার মুক্ত করি,

প্রেতঘোণী ধীরে ধীরে হইবে বাহির

খেলিবারে প্রেত-লীলা মরত উপরি ।

ধীরে ধীরে যাই মার পাশে ;

হৃদয় কোমল হও হ'য়োনা কঠিন ।

শাণিত ছুরিকারূপ বাকের আঘাতে,
 বিদারিব জননী-হৃদয় ;
 লৌহময় ছুরিকা কখন
 করিব না প্রয়োগ মাতারে ।
 রসনা, ছলনা ভাব ধর,
 হয় হোক বিদীর্ণ অন্তর,
 রসনায় ধরিব কঠিন ভাব,
 অন্তরাগ্না কাঁদে যদি নম,
 কাঁদুক, নাহিক ক্ষতি তায় ।

(প্রস্থান)



তৃতীয় গর্ভাঙ্ক ।

রাজপ্রাসাদস্থ প্রকোষ্ঠ ।

(রাজা, রোজেন্ড্র্যান্জ্ ও গিল্ডেনষ্টার্নের প্রবেশ ।)

রাজা । এ সকল আর মম ভাল নাহি লাগে ;
 এত দূর উন্নততা
 নহে কভু মঙ্গল কারণ ।
 উপেক্ষা করিতে নারি আর
 এ সকল অত্যাচার উন্নততা তার,
 শুনহ উভয়ে,
 হ্যাম্লেটে যেতে হবে ইংলণ্ড প্রদেশে ;
 উদ্যোগ করহ স্বরা মবে,

যাহিতে কুমার সনে সমুদ্রের পারে ।

হাতেছে যেক্রপ,

কিছুদিন অমান্ধেট রহিলে হেথায়,

অশাস্তি তাহার স্থানে হবে অধিষ্ঠিত ।

গিল্ । আমাদেরও কর্তব্য রাজন,

এ রাজ্যে বাহাতে শাস্তি নাহি ভঙ্গ হয়,

আপনার অধিকারে বসতি যাদের,

ধন প্রাণ রক্ষা করা উচিত তাদের ।

রোজে । যা কহিল বন্ধুবর সঙ্গত সকলি,

প্রজাদের ধন, মান, প্রাণ

রক্ষা করা রাজার উচিত ।

রাজা । সমর করিতে যাত্রা কর আয়োজন,

যত শীঘ্র ভয়ের কারণ

হয় বিমোচন,

ততই মঙ্গল নানি ।

হয় পলে বিপদের ভয়,

এ হেন উন্নত জনে দানিতে প্রশ্রয় ।

রোজে ।

গিল্ ।

} করি মোরা ত্বর আয়োজন ।

(রোজেনক্রান্জ্ ও গিল্ডন্স্টার্নের প্রস্থান)

(পলোনিয়াসের প্রবেশ ।)

পলো । মহারাজ, যান যুবরাজ

মাতৃ-সন্নিধানে ;

থাকি গুপ্তভাবে

শুনিব কি কথা হয়

পুল জননীতে ।

উপযুক্ত ব'লেছ রাজন,

পুল জননীতে হ'লে পরস্পর কথা,

হ'তে পারে কোনরূপ রহস্য প্রকাশ ;

জননী ব্যতীত

অন্য কোন শ্রোতা চাই শুনিতে সে সব ।

সে শ্রোতার কার্য্য আমি করিব সাধন

গুপ্তভাবে থাকি অন্তরালে ।

বিদায় এক্ষণে ;

করিব সাক্ষাৎ আমি মহারাজ-সনে,

শয়নের আগে ;

বর্ণিব চরণে, যাহা শুনিলে এ দাস ।

শত ধন্যবাদ তোমা সচীব-প্রধান ।

(পলোনিয়াসের প্রস্থান) ।

এত মম ধন, মান, সম্পদ, ক্ষমতা,

সে কেবল পাপের রূপায়,

কিন্তু বড় ভীমতম পাপ

রয়েছে হৃদয়ে গাঁথা,

ভ্রাতৃহত্যা ভীষণ পাতক !

ইচ্ছা করে, ঈশ্বরের করি উপাসনা,

কিন্তু কণ্ঠরোধ হয়, বাক্য নাহি সরে ।

এই কর হ'য়েছে রঞ্জিত

ভ্রাতার শোণিতে,

এই কর ধরেছিল শাগিত ছুরিকা
 ভ্রাতৃ-বক্ষরক্ত পান করিবার তরে ।
 অহো ! আকাশে কি বারি নাই
 যাতে পারি প্রক্ষালিতে রক্তময় কর,
 ভ্রাতার শোণিতে যাহা হ'য়েছে রঞ্জিত ।
 কই দয়াময়,
 দয়া-পরিচয় কিছু দাও এ সময় ।
 কি বলিয়ে করিব প্রার্থনা ?
 চাহিব কি সে ভীষণ হত্যার মার্জ্জনা ?
 কেমনে চাহিতে পারি, এখনও যখন
 সে পাপের ফল কিম্বা সুখভোগ করি ?
 সেই সে মুকুট আজও মস্তকে শোভিত,
 সেই উচ্চ আশা আজও হৃদয়ে অঙ্কিত,
 সেই রাণী, করে শোভা বিলাস-মন্দির,
 যে সবার হেতু পাপ করিলাম এত
 সে সকল বর্তমান রহিতে আমার
 ক্ষমার প্রার্থনা তবে করিব কেমনে ?
 অস্তর ! স্থির হও, কর পরিতাপ,
 যদি তায় হৃদয়ের জালা হ্রাস হয় ।
 কিবা ভয়ঙ্কর দশা আসে ধীরে ধীরে !
 তা হৃদয় কৃষ্ণবর্ণ শমনের প্রায় ।
 অহো আত্মা, পাপে বিজড়িত
 স্বাধীন হইতে এত করিছ প্রয়াস,
 কিম্ব হায় ! লৌহময় শৃঙ্খলেতে বাঁধা ।

রক্ষা কর ত্রিদিবনিবাসী,
 • রক্ষ মোরে স্বর্গ দূতগণ
 দেহ মোরে সাস্বনা-সলিল ।
 মৃতিকা চুষন নাহি ক'রেছে যে জানু,
 সেই জানু হও নত আজি,
 লৌহময় তারে বাঁধা যে হৃদয় মম,
 সদ্যজাত শিশু প্রায় হও তা কোমল,
 এখনও মঙ্গল যদি হয় ।

(জানু পাতিয়া উপবেশন) ।

(হ্যাম্লেটের প্রবেশ) ।

হ্যাম্ । উপযুক্ত সময় এখন !
 এখনি লইতে পারি শ্রাণ,
 প্রতিশোধ পুরাইতে পারি ।
 কিন্তু না, না,
 করিছে কাতর মনে প্রার্থনা এখন !
 এখন লইলে প্রতিশোধ,
 ইচ্ছা মম না হ'বে পূরণ ।
 অনুতাপ করিছে এখন
 যোড়করে ঈশ্বর-সমীপে,
 এ সময় লইলে জীবন
 আত্মা তার হবে স্বর্গগামী,
 না—না—তাঁহা হ'তে নাহি দিব ।
 যে পামর জনকে আমার
 বিশ্রামের স্থানে হত্যা করিল সাধন,

তার সেই জবন্য আত্মারে
 প্রার্থনার কালে,
 পাঠাইব ত্রিদিব-নিবাসে ?
 যখন দেখিব পাপী আসক্ত সুরায়,
 কিম্বা ক্রোধে হৃদয় পূরিত,
 অথবা আসক্ত দূত-ক্রীড়ার উপরি,
 নিদ্রিত, কিম্বা প্রমোদ শয্যায়, —
 প্রতিশোধ লইবার সেই সুসময় ।
 সে সময় বাহিরিলে প্রাণ,
 আত্মা তার স্বর্গে যেতে কভু না পারিবে,
 ভীষণ নিরয়ে তার হবে বাসস্থান ।
 রহ পাপী কিছুকাল মরতের সুখে ;
 পাপের ভীষণ ফল ফলিবে সত্ত্বর ।

প্রস্থান) ।

(রাজার উত্থান) ।

রাজা বাক্যে যাহা প্রকাশিলু ভাব নাহি এল,
 ভাবহীন বাক্য কভু স্বর্গে না পশিবে ।

(প্রস্থান) ।

চতুর্থ গর্ভাঙ্ক ।

রাজপ্রাসাদস্থ অপর প্রকোষ্ঠ ।

(রাণী ও পলোনিয়াসের প্রবেশ ।)

পলো । আসিছেন যুবরাজ রাণি ।

ব'ল তাঁরে দেবি,

তাঁর কার্য্যে অসন্তুষ্ট হ'য়েছে সকলে ;

কেবল মাতার প্রাণ র'য়েছে অটল ।

তাজিও না কুমারে সহজে,

মাতার কর্তব্য কন্ম করিও পালন ।

হ্যাম্ । (নেপথ্যে) মা, মা, কই মা ?

রাণী । ভাবিতে হ'বে না মন্ত্ৰি,

সাধিব মাতার কার্য্য করি প্রাণপণ ।

অন্তরালে যাও তুমি ত্বর,

আসিছে কুমার,

পদশব্দ শুনিবাবে পাই ।

(যবনিকার অন্তরালে পলোনিয়াসের প্রচ্ছন্ন

ভাবে অবস্থান) ।

(হ্যাম্‌লেটের প্রবেশ) ।

হ্যাম্ । কি কারণে कह মাতা

আদেশিলা আসিতে আমারে ?

রাণী । হ্যাম্‌লেট,

অসন্তুষ্ট করিয়াছ তোমার পিতারে ।

হাম্। জননি,
অসদৃষ্ট করিয়াছ আমার পিতারে ।

রাণী। এস, এস,
অলস জিহ্বায় তুমি দিতেছ উত্তর ।

হাম্। যাও, যাও,
ছুটে রসনায় তুমি প্রশ্ন জিজ্ঞাসিছ ।

রাণী। কি কহিছ হাম্লেট্ ?

হাম্। কি হয়েছে মাতা ?

রাণী। হ'য়েছ কি বিস্মরণ মোরে ?

হাম্। না, না, কই বিস্মরণ হ'য়েছি তোমায় !
তুমি রাণী, পতির ভাতার জায়া এবে ।
আর—আর—জননী আমার ।

রাণী। ভাল, তবে হইল বিদায় ;
প্রেরিব এ হেন জনে,
কহিতে পারিবে কথা, যারা তব সনে ।

হাম্। এস, এস, ব'স এই স্থানে,
এখন বাইতে আমি দিবনা তোমারে ।
ধরিব মুকুর আমি সম্মুখে তোমার,
হৃদয়ের গুপ্ত স্থান তব,
পাইবে হেরিতে তায় ।

রাণী। (সভয়ে)
কি করিতে চাহ মোরে ?
হত্যা মোরে নাহি তো করিবে ?
রক্ষা কর, কে আছে কোথায় !

পলো । (অন্তরাল হইতে)

• রক্ষা কর মহিষীরে, কে আছে কোথায় !

হাম্ । ওকি ?

মৃষিক কি অই স্থানে ?

(অসি উন্মোচনপূর্বক)

মর্, মর্, মর্ !

(অসি দ্বারা যবনিকা ভেদ ও আঘাত)

পলো । (অন্তরাল হইতে)

অহো করিল বিনাশ মোরে !

(পতন ও মৃত্যু) ।

রাণী । একি !

কি করিলে কি করিলে তুমি ?

হাম্ । কিছুই তো নাহি জানি আমি ;

আছিল কি মহারাজ অই স্থানে মাতা ?

রাণী । কিবা ভয়ঙ্কর

শোণিতের কার্য্য তুমি সাধিলে কুমার ?

হাম্ । শোণিতের কার্য্য বটে ।

কিন্তু মাতা,

মন্দ কার্য্য যেইরূপ হইল এখন.

রাজারে করিয়া হত্যা, অনুজ্ঞে তাহার

পতিষে বরণ করা স্বকার্য্য কেমন ?

রাণী । (সচকিতে) রাজ-হত্যা !

হাম্ । সেই কথা বলিতো জননী ।

(যবনিকা উত্তোলন ও পলোনিয়াসকে দেখিয়া)

অহো হতভাগ্য জ্ঞান-হীন নর !
 যাও তবে চির-শান্তিধামে ।
 করেছিলু মনে,
 তব প্রভু অন্তরালে আছিল ওখানে ।
 কর ভোগ অদৃষ্টে যা' ছিল ;
 আছিলে জড়িত কিছু, তব প্রভু সনে,
 সেই হেতু হতভাগ্য ! হারালে জীবন ।

রাণী । এমন কি করিয়াছি কাষ,
 যেই হেতু রসনা তোমার
 উগারে নিষ্ঠুর বাণী জননীর প্রতি ?

হ্যাম্ । করিয়াছ যেই কার্য্য তুমি,
 সরলতা সভয়ে পলায়,
 ধর্ম্ম হয় ছলনা সংসারে ;
 প্রণয়ের নিরমল ভালে
 আছিল যে প্রস্ফুট গোলাপ,
 তুলি ফেলি তাহা,
 তার স্থানে থগু বস্ত্র দিয়াছ প্রলেপ ।
 পরিণয়-মন্ত্র-অঙ্গীকার
 নাহি আর, স্বপ্ন প্রায় গিয়াছ তা' তুলি ।
 অহো !
 হেন কার্য্যে অন্তরাত্মা ছিড়ি ফেলে দ্বার,
 মধুর যে ধর্ম্মজ্ঞান,
 বাক্যের চাতুর্য্য রূপে হয় পরিণত ।
 সে কার্য্যের পাপ পরিণামে
 স্বরগ হামিতে থাকে উজ্জল আভাষ ।

রানী । কিবা কার্য্য,

• যার হেতু বজ্র সম বানী ?

হাম্‌ । অই যে আলেখ্যখানি হেরিছ জননী
মস্তক-উপরি তব, দেখ ভাল করি ।
কেমন উজ্জল মূর্তি, প্রশস্ত ললাট,
ভানুর কিরণ দেখ খেলিতেছে ভালে ;
কিবা সৌন্দর্য্যমূর্তি, কিবা সহাস্ত বদন,
চক্ষুর তারকা হের রবিতেজে জলে ;
প্রশান্ত বদনে হের প্রতিজ্ঞার রেখা,
ধৈর্য্যে ধরনী সম কিবা ধীরভাব,
দেবগণ-আশীর্বাদ শোভে অঙ্গোপরি,
দয়া সহ বীরভাব করিছে বিরাজ ।
ছিল এক কালে অই চিত্রের মানব
তব প্রাণেশ্বর, ভর্তা, হৃদয়-বান্ধব ।
চাহ অত্মদিকে, হের অত্ম চিত্র মাতা,
বর্তমান পতি ইনি তব,
লক্ষকর্ণ গর্দভের মত—
দেব-সম ভ্রাতৃ হত্যাকারী ।

আছে কি নয়ন তব ?

পরিহরি নন্দন-কানন

মরুভূমে হয় মতি ?

হায় ! আছে কি নয়ন ?

না পার বলিতে তুমি প্রণয় ইহারে,

তোমার বয়সে

শোণিতের উষ্ণভাব থাকিতে না পারে ।

বিবেকের শক্তি হয় দৃঢ় ;

কিবা এবে হয় বিবেচনা ?

বিবেক নিশ্চয় আছে তব,

নতুবা তোমার গতি কভু না রহিত ।

হৃদি-হীন নেত্র, কিম্বা দৃষ্টি-হীন হৃদি,

হস্ত চক্ষু হীন কর্ণ, ঘ্রাণহীন নাসা,

নাহি পারে সুকার্য্য সাধিতে ।

কি লজ্জা !

কোথায় তব লজ্জা আভরণ ?

বিদ্রোহী নিরয়,

উত্তপ্ত যৌবন-ধর্ম্ম

অনলে করিতে দ্রব করয়ে বাসনা ।

রাণী । হাম্লেট !

দিওনা দিওনা আর বাক্যবাণ মোরে ;

দিয়াছ দেখায়ে তুমি নয়নে আমার

অন্তরের নিগূঢ় প্রদেশ ;

দেখিবারে পাই এবে কৃষ্ণবর্ণ রেখা

রয়েছে অঙ্কিত হৃদে, যাবে না কখন ।

হাম্ । কলঙ্ক শয়নে তুমি হইয়া শায়িত

রাণীরূপে করিছ বিরাজ ;

কলঙ্ক শয়ন, কলঙ্ক বসন,

কলঙ্ক প্রণয়ে তুমি,—

রাণী । ব'লনা ব'লনা আর !

শাণিত কুঠার সম তব বাক্যবাণ ;
ক্ষান্ত দাও, প্রাণের কুমার !

হাম্ । প্রণয়-ভাজন,
হত্যাকারা ছরায়া পামর ;
ক্রীতদাস, বিশাংশের একাংশক গুণ
নাহিক তাহার, তব পূর্ব স্বামী মত ।
পাপেশ্বর, মহাপাপী নর ;
দস্তুতায় রাজত্ব গ্রহণ ।

রাণী । ক্ষমা দাও—ব'লনাকো আর !

হাম্ । ছষ্ট বুদ্ধি—পাপ বুদ্ধি,—

(ভূতের প্রবেশ ।)

রক্ষা কর, পক্ষযুক্ত যদি হও সবে,
ল'য়ে যাও উড়াইয়া দেব-দূতগণ !

(ভূতের প্রতি)

কি আশয়ে আগমন তব ?

রাণী । হায় ! হায় !

হ'য়েছে উন্মাদ !

হাম্ । এমেক্ষ কি বলিতে আমার,
বিলম্ব কি হেতু এত,
পালিতে কঠোর আজ্ঞা তব ?
বল, এহেতু কি তব আগমন ?

ভূত । মনে রেখ ভুলনা আমার ।

মম আগমন,

ক'রে দিতে স্মরণ তোমায়
 সে প্রতিজ্ঞা, হৃদে সদা বন্ধমূল যাহা ।
 কিন্তু হের,
 বিশ্বয়ের ভাব তব জননী-বদনে ।
 আত্মা তার পরস্পর হ'য়েছে বিরোধী,
 এ সময়ে ক'রনাকো ত্যাগ,
 কও কথা জননীর সনে ।

হ্যাম্ । কি হ'য়েছে মাতা ?

রাণী । কি হ'য়েছে পুত্র তব ?

শূন্য দৃষ্টে শূন্য পানে
 কার সনে কহিতেছ কথা ?
 প্রিয় পুত্র !

স্বভাবের উষ্ণভাব কর পরিহার,
 শীতল হওরে বাহুমণি ;
 শূন্য দৃষ্টে কি দেখে বাছনি ?

হ্যাম্ । তাঁরে দেখি, তাঁরে দেখি মাতা !

দেখ দেখ, পাংশুবর্ণ বদন তাঁহার !
 হেরিলে মুরতি অই,
 প্রস্তুরের ফোটে বাণী ।
 ক'রনা অমন দৃষ্টি মম প্রতি দেব,
 হৃদয়ের দুর্বলতা তা হ'লে আসিবে
 ভুলে যাব প্রতিজ্ঞার কথা ;
 প্রতিশোধ নেত্রজলে ভাসিয়া যাইবে ।

রাণী । কার সনে কহ কথা ?

হ্যাম । দৃষ্টি তব হ'য়েছে কি হীন ?

রাণী । আমি তো কিছুই বাছা হেরিনা নয়নে ।

হ্যাম্ । শ্রবণও কি হ'য়েছে বধির ?

ছুরাঙ্গার শয্যাগৃহে

আজি রাত্রে যেওনা জননী ;

ধর্ম্মভাব হৃদয়ে তোমার

উপচিবে ধীরে ধীরে, পাপনাশ হবে ।

চলিলু এখন,

ঈশ্বরের আশীর্বাদ পাইবে যখন,

তব আশীর্বাদ আমি লইব তখন ।

(পলোনিয়াসের প্রতি)

কি হবে ইহার গতি ?

অনুতাপ করি তব হেতু ;

ঈশ্বরের ইচ্ছা কিন্তু কে করে ধণ্ডন,

উপলক্ষ মাত্র আমি ।

প্রেত-ক্রিয়া সাধিব ইহার

উপযুক্ত রূপে ।

আসি তবে,

ক'য়েছি নিষ্ঠুর বাণী বহু,

ভাল করি বুঝ যদি তাহা,

দয়া-বাণীরূপে তুমি বুঝিবে জননী ।

আর এক কথা আছে মম ।

রাণী । কি কার্য সাধিতে হবে বল ?

হ্যাম্ । নাহি করি আদেশ তোমার,

কিন্তু যদি পার,
শোন তবে বচন আমার ।
তোষামোদ করিবে যখন রাজা,
ল'য়ে যেতে বিলাস শয়নে,
চুম্বনে জানাবে কাজ স্রধু ;
ব'ল সে সময়,
পুত্র মম নহে তো বাতুল,
ছলনা করিয়া,
উন্মাদের অভিনয় করিছে তনয় ।
গোপনে নাহিক প্রয়োজন,
দাও জানিবারে,
পাপ ফল আসে ধীরে ধীরে ।

রানী । যতক্ষণ বহিবে নিশ্বাস,
প্রাণ-বায়ু যতক্ষণ নাহি বাহিরায়,
ততক্ষণ জানিও নিশ্চয়
রহিবে জীবন মম,
ধরিতে যতনে বাক্য তব ।

হাম্ । যেতে হবে ইংলণ্ডে আমারে,
জান তুমি ।

রানী । হায়, আমি গিয়াছিহু ভুলি ;
এরূপ হ'য়েছে ধার্য্য জানি ।

হাম্ । আমাদের বাক্য এবে হ'ল সমাপন ।
মম সহপাঠীদ্বয়,
যাহাদের প্রতি রাজা দানিয়াছে ভার,

ল'য়ে যেতে ইংলণ্ডে আমারে,

হ'য়েছে প্রস্তুত সবে ।

নাহি জানি কিবা ভাবে তাহারা গঠিত ;

যা হবার তাহাই হইবে,

নাহি চিন্তা সেই হেতু ।

জননী বিদায় ।—

জানি আমি তাগাদের বাল্যকাল হ'তে

সুচত্বর, গম্ভীর, কপট ।

(পলোনিয়াসের মৃতদেহের প্রতি)

চল মোর সাথে,

করিব সমাধি তব ।

আসি তবে মাতা ।

(এক দিক্ দিয়া রাণীর ও অপর দিক্ দিয়া

পলোনিয়াসের মৃতদেহ টানিতে

টানিতে হ্যাম্লেটের প্রস্থান)

চতুর্থ অঙ্ক ।

প্রথম গর্তাঙ্ক ।

রাজপ্রাসাদস্থ কক্ষ ।

(রাজা, রাণী, রোজেনক্রান্জ ও
গিল্ডনষ্টারেনের প্রবেশ ।)

রাজা । (রাণীর প্রতি)

ঘনঘন দীর্ঘশ্বাস পড়িছে তোমার,
থেকে থেকে কম্পিত হ'তেছে ;
কহ মোরে কারণ ইহার ;
কোথা তব কুমার এক্ষণে ?

রাণী । (রোজেনক্রান্জ ও গিল্ডনষ্টারেনের প্রতি)

ক্ষণকাল ত্যজ এই স্থান,
আছে কথা মহারাজ সনে ?

(রোজেনক্রান্জ ও গিল্ডনষ্টারেনের প্রস্থান ।)

মহারাজ,

অদ্ভুত হেরিছে আজি নিশি !

রাজা । কি হ'য়েছে রাণি ?

হাম্লেট্ কি ভাবে এখন ?

রাণী । উন্মত্ত বারিধি প্রায় ;

অস্তুরালে পদশব্দ শুনি,

মূষিক ভাবিয়া পুত্র নিষ্কোষিয়া অসি

নাশিল মন্ত্রীরা প্রাণ ।

রাজা । একি ভয়ঙ্কর !

কিবা সর্বনাশ সাধিল কুমার ।

না থাকিয়া মন্ত্রিবর

থাকিতাম আমি যদি তথা,

আমারে হইতে হ'ত মৃত ।

কুমারের স্বাধীনতা রহে যতক্ষণ,

তোমার, আমার কিম্বা অপার কাহার(ও)

ততক্ষণ নহে নিরাপদ ।

আপামর শুধিবে যখন,

‘হত্যাকারী রাজদণ্ড কিহেতু এড়াল’ ?

কি দিব উত্তর তবে ?

কিন্তু হায় ! এত মোরা পুত্রে ভালবাসি,

প্রাণধরি দণ্ডিতে না পারিব কখন ।

কোথায় কুমার এবে ?

রানী । মৃতদেহ সংকারের হেতু

ব্যাপৃত রয়েছে পুত্র ।

অজ্ঞানে করিয়া হত্যা,

শোক করে এখন কুমার ।

রাজা । এস রানি, এস স্বরা করি ।

উদয় না হ’তে রবি পূরব গগনে,

এস, পুত্রে ইংলণ্ডে পাঠাই ।

হত্যাকাণ্ড করিব মার্জ্জনা,

হই হব নিন্দাভাগী, নাহিক উপায় ।

(উচ্চৈঃস্বরে) গিল্ডন্স্টার্ন !

(রোজেনক্রান্জ্ ও গিল্ডন্স্টার্নের প্রবেশ ।)

বন্ধুগণ ! যাও সবে,
হ্যাম্লেটে কর সহায়তা ।
উন্নত অবস্থা যবে কুমারের ছিল,
তাঁহে এক মহা-হত্যা সংঘটিত হ'ল,
মন্ত্রিবর হ'ল হত কুমারের করে ;
যাও, পুত্র কর অবেষণ,
কোমল বচনে
তাঁহার নিকট হ'তে লহ মৃতদেহ,
করহ সমাধি তার উপযুক্ত ভাবে ।
কর ত্বর ।

(রোজেনক্রান্জ্ ও গিল্ডন্স্টার্নের প্রস্থান ।)

এস রাগি,
বিলম্বে নাহিক প্রয়োজন ;
নাহি জানি কিবা আছে ভালে,
হত্যাকাণ্ড গুপ্ত নাহি রবে ;
সাধ্যমতে এ ঘটনা প্রচ্ছন্ন রাখিব ;
অহো !
হৃদি মম হইল অস্থির ।

(সকলের প্রস্থান) ।

দ্বিতীয় গর্ভাঙ্ক ।

রাজপ্রাসাদস্থ অপর কক্ষ ।

(হাম্‌লেটের প্রবেশ ।)

হাম্‌। নিরাপদে রেখেছি তাহারে ।

রোজে । } (নেপথ্যে) কুমার ! কুমার !
গিল্‌ । }

হাম্‌। কি হেতু এ কোলাহল ?

কে ডাকে আমারে ?

এই যে আসিছে সবে ।

(রোজেন্ড্রান্‌জ্ ও গিল্ডেন্‌স্টার্নের প্রবেশ) ।

রোজে । কোথা গেল মৃতদেহ রাজেন্দ্র-নন্দন ?

হাম্‌। ধূলী সহ গিয়াছে মিশায়ে ।

রোজে । বল, কোথা মৃতদেহ,
লয়ে যাব সমাধির স্থানে ।

হাম্‌। করিও না এ বিশ্বাস কভু ।

রোজে । কি বিশ্বাস ?

হাম্‌। যে, আমি নিজেকে মন্ত্রণা দিতে পারি না ।

তা আমি বিলক্ষণ পারি । অপরের মন্ত্রণায়
আমার প্রয়োজন নাই ।

রোজে । আপনি কি মনে করিয়াছেন যে আমি আপ-
নাকে মন্ত্রণা দিতে আসিয়াছি ?

হাম্‌। অজ্ঞে হাঁ ; রাজার ক্ষমতায় ও প্রলোভনে মুগ্ধ

হইয়া তোমরা আমাকে মন্ত্রণা দিতে এসেছ ।
তোমাদিগের মত কস্মচরী রাজার অনেক উপ-
কারে লাগে ।

রোজে । কুমার, আমি আপনার কথা কিছুই বুঝিতে
পারিতেছি না ।

হাম্ । সে উদ্ভট কথা । বত না বুঝিতে পার, ততই
মুগ্ধল ।

রোজে । কুমার, মৃতদেহ কোথায় রেখেছেন তা
আপনাকে বলিতে হবে ও আমাদের সহিত
মহারাজের নিকট গমন কর্ত্তে হবে ।

হাম্ । মৃতদেহ রাজার নিকট আছে, যদিও রাজা
মৃতদেহের নিকট নাই । রাজা হয় এক বস্তু—
গিল্ । বস্তু, কুমার !

হাম্ । কিছুই না ; চল, আমাকে তাঁর কাছে ল'য়ে চল ।
শৃগাল, লুকাও এই বেলা ।

(সকলের প্রস্থান) ।

তৃতীয় গভাঁক ।

(অনুচরবর্গের সহ রাজার প্রবেশ) ।

রাজা । ক'রেছি প্রেরণ,

পুত্র অশেষিতে

আর কোথা মৃতদেহ

কিবা ভয়ঙ্কর
 এই জনে দিতে স্বাধীনতা !
 কিন্তু তবু কঠোর আদেশ
 নাহি দিব কুমারের প্রতি ;
 সমস্ত নগরবাসী
 ভালবাসে প্রাণের নন্দনে ।
 যেখানে সকলে ভালবাসে,
 সেখানে পাপের দণ্ড
 নাহি পারে হেরিতে তাহারা ।
 সেই হেতু পাঠাইব ইংলণ্ডে কুমারে ;
 কঠিন ব্যাধির হয় কঠিন ঔষধ,
 নতুবা ঔষধে কোন নাহি প্রয়োজন ।

(রোজেনক্রান্জের প্রবেশ) ।

কি সংবাদ ?

রোজে । কোথায় যে মৃতদেহ রাখেন কুমার,

তত্ত্ব তার কিছুই না হ'ল ।

রাজা । কিন্তু, কোথা কুমার এক্ষণে ?

রোজে । বহির্ভাগে আছেন কুমার,

সশস্ত্র প্রহরীগণে হইয়া বেষ্টিত ।

রাজা । ল'য়ে এস আশাদের পাশে ।

রোজে । (নেপথ্যে চাহিয়া)

গিল্ডেনষ্টারন্ !

আনহ কুমারে ।

(হাম্লেট্ ও গিল্ডেনষ্টার্নের প্রবেশ ।)

রাজা । হাম্লেট্ ! পলোনিয়াস্ এখন কোথায় ?

হাম্ । রাত্রিভোজে মহারাজ ।

রাজা । রাত্রিভোজে ? কোথায় ?

হাম্ । তিনি স্বয়ং আহার করছেন না, কিন্তু তাঁহাকে আহার করে ফেলেছে । রাজ-চক্র-রূপ কীটে তাঁহাকে আহার করে ফেলেছে ।

রাজা । হায় ! হায় !

হাম্ । মনুষ্যে কীট ভোজন কর্তে পারে যে কীট রাজাকে খায় ; এবং যে কীট মংশ্রে খায় সেই মংশ্র আবার মনুষ্যে খায় ।

রাজা । এ সকল কথাই অর্থ কি ?

হাম্ । কিছুনা, আপনাকে দেখালেম যে দরিদ্রের দ্বারা রাজার কত উপকার হ'তে পারে ।

রাজা । পলোনিয়াস্ কোথায় ?

হাম্ । স্বর্গে । তাহাকে দেখবার জন্ত কাহাকেও প্রেরণ করুন । যদি সেই দূত তথায় গিয়া তাহাকে না দেখতে পায়, তাহা হ'লে অত্র স্থলে আপনি স্বয়ং তাহাকে অন্বেষণ করুন । কিন্তু যথার্থ যদি আপনি এই মাসের মধ্যে তাহাকে দেখতে না পান, তাহা হ'লে উপরকার এক বরে অন্বেষণ করুন, আপনি বার হ'য়ে প'ড়বে ।

রাজা । (কতিপয় অনুচরের প্রতি)

যাও, কর অন্বেষণ ।

হাম্। আছে, আছে, এখনও আছে ।

(কতিপয় অনুচরের প্রস্থান) ।

রাজা। হাম্লেট্, তব কার্য্য অতি ভয়ঙ্কর !

কিন্তু তব নিরাপদ হেতু

আমাদের মতত বাসনা ।

সেই হেতু পাঠাইব কিছুদিন তরে

ইংলণ্ড প্রদেশে বৎস তোমা ।

তব হেতু তরী সুসজ্জিত ;

অনুকূল বায়ুভরে উড়িছে পতাকা,

কর ত্বরায় ইংলণ্ডে গমন ।

হাম্। ইংলণ্ডে ?

রাজা। হাঁ, কুমার ।

হাম্। ভাল ।

রাজা। ভাল হেতু কহিতো তোমার ।

হাম্। ভাল, ভাল ;

ইংলণ্ডে ? বেশ, বেশ ।

আসি তবে প্রাণাধিকা মাতা ।

রাজা। নাহি তব মাতা এই স্থানে,

তব প্রিয় জনক হেথায় ।

হাম্। পিতা ও মাতা হয় ভর্তা ও পত্নী । ভর্তা ও পত্নী

হয় একাঙ্গে গঠিত । সুতরাং আপনিও আমার

মা । চল তবে, ইংলণ্ড প্রদেশে ।

(প্রস্থান) ।

রাজা। কুমারের হও অনুগামী ;

ত্বরায় করি যাত্রা কর সবে ।

বিলম্ব ক'রনা,
 আজই রাত্রে যাত্রা করা চাহি ।
 পত্রাদি সকল
 বিধিমতে আবদ্ধ ক'রেছি,
 করহ প্রস্থান ত্বর।

(রোজেনক্রান্জ ও গিল্ডেনষ্টার্নের প্রস্থান) ।

(স্বগতঃ)

ইংলণ্ড-ঈশ্বর জানে ডেনের প্রতাপ,
 অনুরোধ অবশ্য রাখিবে ;
 পত্রিকায় আছে মম লেখা,
 হ্যাম্লেট্ যখনি পৌঁছিবে,
 তিলান্ধ না বিলম্ব করিয়ে
 প্রাণদণ্ড করিবে তখনি ।
 রেখ কথা ইংলণ্ড-ঈশ্বর,
 জ্বলিতেছে মম রোষানল,
 নির্দোষিত তুমি তা' করিবে ।
 যদবধি নিশ্চিত না হই,
 তদবধি আনন্দ বা সুখ,
 না পারিব নিরাপদে করিতে সন্তোষ ।

(প্রস্থান) ।

চতুর্থ গভাঁক ।

ডেনমার্কের ময়দান ।

(সটেনো ফর্টিনব্রাসের প্রবেশ) ।

ফর্ । যাও, সেনাপতি ;

জানাট্টয়ে মম নমস্কার

ডেনমার্ক-নৃপতিরে ।

ক'হ তাঁরে,

তাঁর অনুমতি লয়ে,

ডেনের ভিতর দিয়া

সটেনো গমন মোরা করিবারে চাহি ।

জান কোথা রহিব আমরা,

তথা মোরে দানিবে সংবাদ,

যে সংবাদ দিবেন নৃপতি ।

সেনা । শিরোধার্য আজ্ঞা তব দেব ।

ফর্ । যাও তবে ।

(সটেনো ফর্টিনব্রাসের প্রস্থান ।)

(হাম্লেট, রোজেনক্রান্জ ও গিল্ডেনষ্টার্নের
প্রবেশ) ।

হাম্ । (সেনাপতির প্রতি)

কহ মহাশয়,

কোন্ নৃপতির হেরি এ সব সৈনিক ?

সেনা । নরুওয়ে রাজার, মহাশয় ।

হ্যাম্ । কি কারণে হেথা আগমন ?

সেনা । পোলাণ্ড্ নগরবাসী হয়েছে বিদ্রোহী,
সেই হেতু রণযাত্রা সব ।

হ্যাম্ । কাহার অধীনে কহ সৈনিকমণ্ডলী ?

সেনা । বৃদ্ধ নমুণ্ডয়ে রাজার ভ্রাতৃ-পুত্র
ফরটিনব্রাস্ বীর,
নায়ক এ সৈন্তগণ'পরি ।

হ্যাম্ । পোলাণ্ড্ বিরুদ্ধে এত সৈন্ত আয়োজন ?
কিস্থা অস্ত্র কার্য্য আছে কিছু ?

সেনা । সত্য কথা কহি মহাশয়, ✽
সামান্য রাজত্ব লয়ে হয়েছে বিবাদ,
মূল্য অতি সামান্য তাহার,
নামে মাত্র রাজ্য বলি খ্যাত ।

হ্যাম্ । পোলাণ্ড্ নিবাসী,
সামান্য রাজত্ব হেতু
না করিবে রণ স্নানিষ্ঠয় ।

সেনা । কিন্তু তারা হয়েছে প্রস্তুত ।

হ্যাম্ । হলেম বাধিত অতি,
ধন্যবাদ করি মহাশয় ।

সেনা । হইল বিদায় ।

(প্রস্থান) ।

রোজে । চল যুবরাজ,
বিলম্বে কি ফল আর ?

হ্যাম্ । অগ্রসর হও সব,

যায আমি পশ্চাতে সবার ।

(রোজেন্‌ক্রান্‌জ্ ও গিলডেন্‌ষ্ট্রোমের প্রস্থান) ।

নির্ধাপিত প্রতিশোধ অনল সংযোগ

প্রতি ঘটনায় করে, বিলম্ব না সয় ।

এই কায হইবে সাধিতে,

কেন বলি জীবিত রহিয়া ?

এখনও সাধন বল কেননা হইল ?

প্রাণাপেক্ষা মান বড় জগতে বিদিত ;

তবে কেন ছার প্রাণ থাকিতে আমার,

মান মম লুকায় তিমিরে !

দেখ নিদর্শন,

ননীর পুতলি আহা যুবা ফর্টিন্‌ব্রাস্,

চিরকাল সৌভাগ্যে গালিত,

মান হেতু ক্ষুদ্র রাজ্য তরে

ধরে অসি স্নেহামল করে ।

রণ-শয্যা ফুল-শয্যা সম বোধ করি,

পশিবে সমরে বীর, প্রাণ-আশা তাজি' ।

আর আমি,

যাহার জনকে পাপী অকালে নাপিল,

মাতারে যাহার,

শয্যা-দাসী করিল পামর,

প্রতিশোধ নাহি দিয়ে তার,

কাপুরুষ সম আছি নিশ্চেষ্ট বসিয়া ।

হা ধিক্ আমারে !

মম সম কাপুরুষে
 ধরণী ধরিতে পায় লাজ ।
 আজি হ'তে
 অত্ৰ চিন্তা ধরিব না হৃদে,
 শোণিত—শোণিত চিন্তা ধরহ হৃদয় ।
 (প্রস্থান) ।

পঞ্চম গভীর্ক ।

এল্‌সিনোর রাজপ্রাসাদস্থ প্রকোষ্ঠ ।

(রাণী ও হোরেসি ওর প্রবেশ) ।

রাণী । নাহি কব কথা তার সনে ।

হোরে । অফেলিয়া উন্মাদিনী প্রায়
 হেরিলে অবস্থা তার,
 দয়া উপচয় হৃদে ।

রাণী । কি অবস্থা হয়েছে এখন ?

হোরে । শুধু কহে জনকের কথা ;
 কহে, সবে করিছে ছলনা ,
 পিতা মম আছে বর্তমান ;
 কখন বা উন্মাদ-প্রলাপ,
 অর্থ তার নাহি হয় বোধ ।
 হেরিলে তাহারে ;
 পাষণ্ড-প্রতিমা ভেদ হয় ।

রাণী । ভাল তারে আনহ এখানে ।

(হোরেসিওর প্রস্থান) ।

প্রতিপদে আশঙ্কা হ'তেছে ;

বুঝিয়াছি এতদিনে,

পাপে মগ্ন হ'য়েছে হৃদয়,

কলঙ্কের রেখা

এ জনমে মুছিবার নয় ।

(অফেলিয়ার সহিত হোরেসিওর পুনঃপ্রবেশ)

অফে । ডেনমার্কেশ্বরী

সুন্দরী মহিষী কোথা ?

রাণী । একি ভাব অফেলিয়া ?

অফে—

গীত ।

কেমনে জানিব তুমি ভালবাস মোরে ।

তবে কেন যাও নাথ এ দাসীরে ছেড়ে ॥

আকৃতি মোহন তব,

মধু-কণ্ঠে বেগু রব,

আমি কি পাগল হব, ভালবেসে তোরে ।

রাণী । হায়, হায়, অফেলিয়া !

কিবা অর্থ এ গীতের তব ?

অফে । কিবা অর্থ ? শোন তবে বলি ।

গীত ।

গিয়াছে চলিয়া সেতো আসিবেনা আর ।

ওলো আসিবেনা সেতো ওলো আসিবেনা আর ।

দেহ তার আছে পড়ি,
 আত্মা তার স্বর্গ-পুরী,
 তুণের মুকুট শিরে মরি কি বাহার !
 হায়, হায় !

রাণী । শোন অফেলিয়া,—
 অফে । আমি বলি শোন ।

গীত ।

তুমার হিমাদ্রি সম ধবল বরণ,—
 (রাজার প্রবেশ) ।

রাণী । হায়, মহারাজ !
 হের কি দশা ইহার ।
 অফে—

গীত ।

ফুল-শয্যা হবে মোর সমাধি উপরি,
 প্রেম-ফুল ছড়া দিবে নাগ্নক আমারি ।

রাজা । কহ অফেলিয়া,
 আছহ কেমন ?

অফে । বেশ্ আছি । লোকে বলে ঐ পেচকটা একটা
 রুটি বিক্রেতার কণ্ঠা ছিল । প্রভু ! আমরা
 জানি আমরা কে, কিন্তু জানিনা পরে কি হবে ?
 দীশ্বর আপনার আহ্বারের স্থানে বর্ত্তমান থাকুন ।

রাজা । পিতার বিরহে কণ্ঠা হ'য়েছে পাগল ।

অফে । ও কথায় কোন প্রয়োজন নাই । যখন কেহ
 জিজ্ঞাসা ক'রবে এর অর্থ কি, তখন বল,—

গীত ।

কাল সকালে, ফুটবে জলে, কমলিনী ফুল ।
 গেঁথে যতনে, হৃদয় রতনে, কানে দোলাব ছল ॥
 আপনি সেজে মোহিনী-বেশ,
 এলায়ে দিব টাঁচর কেশ,
 হ'য়ে তব সেবাদামী, আঁচড়ে দেব চুল ॥
 রাজা । বেশ গেয়েছ, অফেলিয়া ।
 অফে । সত্যি ! তবে শোন গান্টা শেষ করি ।

গীত ।

আঁশা দিয়ে অবশেষে পালাল কোথায় ।
 যাও যাও, তুমি যাও চিনিমা তোমায় ॥
 ছ'লতে শুধু এসেছিল,
 ছ'লে মোরে চলে গেল,
 আঁধার ধরায় রেখে মোরে, বাঁধুয়া দেখে এই পলায় ॥
 রাজা । (মহিষীর প্রতি)
 কবে হ'তে
 এই ভাব ধরে অফেলিয়া ?
 অফে । সবই ভাল হবে, সবই ভাল হবে । হায়, হায়,
 তাকে ঠাণ্ডা জ্বরগায় ফেলে এল দেখে আমার
 বড় কান্না পাচ্ছে । আমার ভাইকে এসব কথা
 জানাতে হবে । বেশ পরামর্শ দিয়েছ, বেশ
 পরামর্শ দিয়েছ, শত শত ধন্যবাদ । এই যে

আমার গাড়ী আস্চে। সুন্দরীগণ, আসি তবে,
তোমরা সুখে নিদ্রা যাও, আমি আসি।

(প্রস্থান ।)

রাজা। (হোরেসিওর প্রতি)

যাও পাছে পাছে ;

রেখ তারে নয়নে নয়নে । (হোরেসিওর প্রস্থান ।)

শোকাচ্ছন্ন হৃদয় তাহার,

জ্ঞান তিরোভাব সেই হেতু ।

মহিষি ! মহিষি !

বিপদ বা দুঃখ কভু নাহি আসে একা !

দেখ প্রথমতঃ,

হত্যা হ'ল জনক তাহার,

পরে দেখ পুত্রধনে তব,

হ'ল প্রবাসে পাঠাতে ।

প্রবাসে গমন, হ'ল তার নিজ দোষে ।

প্রজা সবে হ'য়েছে বিস্মিত

মদ্রিবার-হত্যা-হেতু ।

সচিব-তনয়

আসে গুপ্তভাবে ফ্রান্স্ ত্যজি,

জুনিয়া পিতার মৃত্যু ।

হায়, হায়, কি কব তাহারে ?

যখন শুধাবে,

'কে নাশিল জনকে আমার ?'

কি কব তখন তারে রাণি ?

মহিষি আমার !

নাহি দেখি কোন যুক্তি আর ।

(নেপথ্যে কোলাহল ।)

রাণী । কিসের এ কোলাহল উঠিল সহসা ?

রাজা । কোথা মম সশস্ত্র প্রহরী ?

দ্বার রক্ষা কর সাবধানে ।

(জনৈক ভদ্রলোকের প্রবেশ) ।

কি সংবাদ ?

জ্ঞাত । রক্ষা কর আপনারে প্রভু ।

লেয়ারটিস্ আসে বোধভরে,

প্রজাগণ লেয়ারটিস্ মনে

হয়েছে মিলিত ;

কহে সবে নরনাথ,

লেয়ারটিস্ আমাদের রাজা ।

রাণী । কেমন উল্লাসে সবে

করিছে চীৎকার !

অবিশ্বাসী ডেনের কুকুর !

(নেপথ্যে কোলাহল)

রাজা । ভাঙ্গে দ্বার বুঝি ।

(ডেন্‌বাসীসহ সশস্ত্র লেয়ারটিসের প্রবেশ) ।

লেয়া । কই, রাজা কই ?

ডেন্‌বাসিগণ,

বহির্ভাগে রহ কিছু কাল ।

ডেন্ । না, যাব মোরা তব সনে

যথা তুমি যাবে ।

লেয়া । করি অনুন্নয়,

কিছুক্ষণ ত্যজ মোরে ।

ডেন্ । ভাল, ভাল ।

(ডেন্‌বাসিগণের প্রস্থান) ।

লেয়া । দ্বার রক্ষা কর সবে ।

(রাজার প্রতি) ওরে পাপমতি !

ফিরে দেহ জনকে আমার !

রাণী । হও স্থির, লেয়ারটিন্ ।

লেয়া । কে পারে রহিতে স্থির

হেরিয়া এ সব ?

যে পারে,

জনম তার, নহে কভু ভাল ।

উত্তপ্ত শোণিত মম হইলে শীতল

সতীত্বে সন্দেহ হবে মাতার আমার ।

রাজা । কি কারণে কহ লেয়ারটিন্,

হেরি তব রোষ ভাব প্রদীপ্ত মুরতি ?

নাহি ভয় রাণি,

ঈশ্বরের কৃপা থাকে রাজার উপর,

দৈব তেজ রক্ষে নৃপতিরে ।

কহ লেয়ারটিন্,

কিবা তব রোষের কারণ ?

লেয়া । কোথায় আছেন মম জনক এখন ?

রাজা । নাহিক জীবিত আর ।

রানী । কিন্তু নহে মহারাজ দোষী ।

রাজা । দাও রানী কহিতে উ'হারে ।

লেয়া । কেমনে হইল মৃত্যু ?

প্রতারণা মম মনে না খাটিবে রাজা,

জনকের হত্যা-প্রতিশোধ,

সুনিশ্চয় লবে পুত্র তাঁর ।

রাজা । লেয়ারটিস্,

ইচ্ছা তব হয়েছে জানিতে,

কেমনে পিতার মৃত্যু সংঘটন হ'ল,

কিন্তু বংশ,

লাভালাভ নাহি হেরি তার ।

লেয়া । কহ সব মোরে ।

রাজা । স্তুনিতে একান্ত তব হ'য়েছে বাসনা ?

লেয়া । জনকের বন্ধুগণে

বাছ প্রসারিয়া সবে দিব আলিঙ্গন ।

রাজা । উত্তম সম্মান সম কহিছ এখন ।

তব জনকের

নহি আমি মৃত্যুর কারণ ।

মৃত্যুতে তাঁহার,

হ'য়েছে হৃদয়ে শেল মোর ।

(নেপথ্যে ডেন্‌বাসিগণ) ।

দাও তারে আসিতে ভিতরে ।

লেয়া । কেন কোলাহল এত ?

(অফেলিয়ার পুনঃপ্রবেশ) ।

অহো দয়াময় !

নাহি পারি এ দৃশ্য হেরিতে ।

উন্মাদিনী ভগিনী আমার ।

উন্মাদের যে তব কারণ,

ফল তারে পেতে হবে ত্বরা ।

ভগিনি ! ভগিনি !

অহো কিবা পরিতাপ !

অফে । লয়ে গেল তাঁরে যানেতে করিয়ে,

দানিল কবর কাঁদিয়ে কাঁদিয়ে,

আসি তবে বঁধু ।

লেয়া । থাকিত রে যদি তোর জ্ঞান,

প্রতিশোধ ল'তে মোরে কহিতিস্ যদি,

প্রতিশোধ লইতে লালসা

বোধ হয় এত নাহি হ'ত ।

অফে । তোমাকে গান গাহিতে হইবেই, 'চল, চল সবে

কুঞ্জ বনে' ধর ধর । বা, বা, কেমন চক্ৰ ঘুরছে !

সেটা জুয়াচোর, মনিবের কথা চুরি করে পালি-

য়েছে ।

লেয়া । নাহি জ্ঞান কিছু মাত্র আর ।

অফে । এই যে গোলাব, তোমার স্মরণার্থ দেব । প্রাণে-

শ্বর, আমায় মনে রেখ ।

লেয়া । হায়, হায়, পূর্ণ উন্মাদিনী ।

অফে । আমি তোমাকে গোটাকতক ফুল দেব । কিন্তু

আমার বাপ মরে যাওয়াতে সেগুলি শুকিয়ে
গেছে ।

গীত ।

আস্বে না লো আর,
সেতো আস্বে না লো আর,
ঘুমতে এসে মরে গেছে,
নাই কো সেতো আর,
ওলো নাই কো সেতো আর ।

(গীত গাহিতে গাহিতে প্রস্থান ।)

লেয়া । হা ঈশ্বর ! দেখিলে রাজন্ !

রাজা । লেয়ারটিম্ !

তব দুঃখভাগী আমি, জানিও নিশ্চয় ।
যে সকল জ্ঞানী বন্ধু আছেয়ে তোমার,
জিজ্ঞাসহ তাহাদের পাশে,
আমি দোষী কিনা তব জনক নিধনে ।
তব সন্তোষের হেতু দানিব জীবন,
অথবা মুকুট মম দানিব তোমায়,
দোষী যদি করে তারা মোরে ।

লেয়া । উত্তম, রাজন্ ।

জনকের প্রতি মৃত শিরা
উত্তেজিছে মোরে ল'তে ভীম প্রতিশোধ ।
নারিবে তিমির দেব, আবরিতে তারে,
যেই জন পিতৃ-হত্যাকারী ।

রাজা । ভাল বলিয়াছ বৎস, যেইখানে পাপ,
কুষ্ঠার আঘাত তাহে করিতে উচিত ।
এস বৎস মম সনে ।

(সকলের প্রস্থান ।)

ষষ্ঠ গভাক্ষ ।

রাজপ্রাসাদস্থ অপর কক্ষ ।

(হোরেসিও ও জনৈক ভৃত্যের প্রবেশ ।)

হোরে । কে তাহারা ?

কিবা প্রয়োজন মোর সহ ?

ভৃত্য । তারা নাবিক । তারা বলে যে আপনার নামে
একখানা পত্র আছে ।

হোরে । ভাল, সবে আনহ এখানে ।

(ভৃত্যের প্রস্থান ।)

নাহি জানি কে তাহারা ?

বোধ হয়, কুমারের পত্রিকা-বাহক ।

(নাবিকগণের প্রবেশ ।)

১ম না । জৈশ্বর মহাশয়কে কুশলে রাখুন ।

হোরে । তোমাদেরও কুশল হউক্ ।

১ম না । আপনার একখানি পত্র আছে । যে রাজদূতকে
ইংলণ্ডে প্রেরিত করা হ'য়েছিল, তিনিই পত্র-
প্রেরক । আপনার নাম যদি হোরেসিও হয়,
তবে আপনি লইতে পারেন । (পত্র প্রদান)

হোরে । (পত্র পাঠ)

‘হোরেসিও, এই পত্রিকা পাঠান্তে রাজার সহিত
ইহাদিগের সাক্ষাৎ করাইয়া দিও । তাঁর নামে
কতিপয় পত্র আছে । সমুদ্রে গমন কালে দ্বিতীয়
দিবসে আমরা জলদস্যুগণ কর্তৃক আক্রান্ত
হইয়াছিলাম । নিক্রপায় হইয়া আমাদের যুদ্ধ
করিতে হইল । কিন্তু আমি বন্দী হইলাম ।
যাহা হউক তজ্জগৎ আমাদের কোন কষ্ট পাইতে
হয় নাই । রাজার নামে যে পত্রগুলি ইহাদিগের
নিকট আছে, যত শীঘ্র পার সেগুলি তাঁহাকে
প্রদান করিতে চেষ্টা করিও । পরে মুহূর্তমাত্র
বিলম্ব না করিয়া আমার সহিত সাক্ষাৎ করিবে ।
ইহাদিগের নিকট হইতে আমার ঠিকানা জানিতে
পারিবে । তোমাকে এমন এক আশ্চর্যের বিষয়
বলিবার আছে—যাহা শুনিলে তুমি মুকবৎ
নির্বাক হইয়া যাইবে । রেজেন্সক্রান্জ ও
গিল্ডেনষ্টারেন ইংলণ্ডে প্রস্থান করিয়াছে । তাহা-
দিগের অনেক বিষয় তোমার নিকট বলিবার
আছে, এক্ষণে বিদায় ।

তোমারই

হাম্লেট্ ।’

এস তবে মম সনে রাজার সকাশে,

পরে স্বরা ল’য়ে যাবে মোরে,

বিরাজেন কুমার যথায় । (সকলের প্রস্থান ।)

সপ্তম গর্ভাক্ষ ।

রাজপ্রাসাদস্থ অপর কক্ষ ।

(রাজা ও লেয়ার্টিসের প্রবেশ ।)

রাজা । শুনিলে সকল,

দেখো যেন ক'রনা প্রকাশ ।

বন্ধু বলি আগারে জানিবে ;

তব পূজ্য জনকের হত্যাকারী যেই,

আমারও জীবন নিতে অভিলাষ তার ।

লেয়া । সম্ভব ।

কিছু কহ কি কারণে,

লইতে রাজার প্রাণ অভিলাষ যার,

উপযুক্ত তারে কেন নাহি দাও সাজা ?

রাজা । আছে ছই বিশেষ কারণ ।

জননীরে তার,

বড় ভালবাসি আমি !

পুত্রগত প্রাণ তার ;

পুত্র অমঙ্গলে

বাঁচিবেনা কভু অভাগিনী ।

দ্বিতীয়তঃ প্রজাগণ,

ভালবাসে কুমারে সকলে ।

দোষ তার না ধরিবে সবে,

যদি সাজা কুমারের হয় ।

লেয়া । সেই হেতু পিতৃহন্তা পায় পরিজ্ঞান !

ভগিনী আমার,
 উন্মাদিনী সেই হেতু ।
 প্রতিশোধ দিব কিন্তু আমি ।
 রাজা । অনিদ্রিত থেকনা সেহেতু ।
 করেছ কি মনে,
 সে সচীব ছিল মোর প্রিয়,
 আমারও জীবন যার লইতে প্রয়াস,
 বিনা দণ্ডে যাবে সেইজন ?
 না, তা নয়,
 শুনিবে সত্ত্বর,——

(জনৈক দূতের প্রবেশ) ।

রাজা । কি সংবাদ ?
 দূত । ছই খানি পত্রিকা রাজন্ ।
 যুবরাজ প্রেরিলেন লোক,
 ছই খানি পত্র দিয়া রাজা রাণী নামে ।
 রাজা । (সবিস্ময়ে)
 হাম্লেট্ পাঠাল পত্রিকা ?
 কে আনিল পত্রিকা এখানে ?
 দূত । কতিপয় নাবিক, রাজন্ ।
 কিন্তু আমি দেখি নাই কেবা হয় তারা ?
 ক্লডিওর কর হ'তে পাইলাম লিপি ।
 রাজা । স্লেয়ারটিন,
 পত্রিকায় যা আছে লিখন,

মর্ষ তার জানাব তোমায় । (দূতের প্রতি)

হতে পার বিদায় এক্ষণে । (দূতের প্রস্থান) ।

(পত্র পাঠ)

‘প্রবল প্রতাপশালি ! আপনি জানিবেন উলঙ্গ
অবস্থায় আপনার রাজত্ব হইতে আমাকে
নির্বাসিত করা হইয়াছে। আগত কল্য মহারাজের
রাজনয়নের বশবর্তী হইব। আমার প্রমুখ্যৎ
মহারাজ আমার অকস্মাৎ অভূত প্রত্যাগমনের
কারণ জ্ঞাত হইবেন।

হাম্লেট

অর্থ কি ইহার ?

ফিরিয়া কি এল সবে ?

অথবা কেবল

রাজত্বের প্রতি হতাদর ?

লেয়া হস্তলেখ্য কার তাহা জান কি রাজন ?

রাজা সুনিশ্চয় কুমারের লেখা ।

‘উলঙ্গ’ রয়েছে লেখা পত্রিকা ভিতরি ;

বলিতে কি পার এর কি অর্থ লইব ?

লেয়া কেমনে পারিব মহারাজ ।

কিন্তু আসে যুবরাজ,

শুভক্ষণ মম ।

সম্মুখে তাহার, আমি পারিব বলিতে,

‘হত্যাকারী তুই রে পামর’ ।

রাজা। কিন্তু দেখ লেয়ারটিন্ !

মোর পরামর্শ মতে চলিবে কি তুমি ?

লেয়া । যা বলিবে শুনিব রাজন ;

• কিন্তু সন্ধি তার সনে

কোন মতে না হবে আমার ।

রাজা । সন্ধিতে নাহিক প্রয়োজন ;

কিন্তু তব মঙ্গলের হেতু

কহি যাহা করহ শ্রবণ ।

হাম্লেট্ আসিতেছে ফিরে,

বোধ হয়,

প্রবাসে যাইতে আর না হবে মনন ।

কিন্তু হেন কৌশল করিব,

যাহে কুমারের হবে নিশ্চয় পতন ।

অথচ,

রাণী তব প্রতি দোষারোপ কেহ না করিবে

সকলে জানিবে,

কুমারের মৃত্যুর কারণ

দৈব দুর্ঘটনা বলি' ।

মহিষীও তাহা

জানিবে নিশ্চয়, বৎস ।

লেয়া । মহারাজ !

তোমার আদেশ মত চলিব এখন ;

করহ কৌশল,

নিজ করে ল'তে পারি যাহে প্রতিশোধ

রাজা । তাহাই পারিবে ।

দেখিয়াছ বহু দেশ তুমি,

কহিয়াছ কুমারের পাশে
সেই সব দেশের বিষয়,
যথা তব বীরদ্বের-আভা
উজ্জ্বলিত এখনও রয়েছে ।

লেয়া । কোন্ দেশ কহ তুমি রাজা ?

রাজা । বহু দেশ,

জান তাতে তুমি ।

দুই মাস হ'ল গত,

নন্দাণ্ডি হইতে

এসেছিল সম্রাট জনৈক ।

ফ্রেন্স-জাতি সহ ছিল ডেনের বিরোধ,
রণের ঘোষণা হয় পরে ।

ফ্রেন্স-জাতি মহাঘোড়া জানে সর্বজন,
অশ্বরোহী সে জাতির সম নাহি কেহ,

কিন্তু সেই সম্রাট মানব,

অশ্ববিদ্যা-বিশারদ, মহাবীৰ্য্যশালী,

ক্ষিপ্ত হস্ত, সমরে নিপুণ ।

এত দিন রাজকাৰ্য্যে ব্যস্ত থাকি' আমি
হ'য়েছিহু বিস্মরণ তারে ।

লেয়া । আছিল নন্দান সেই জন ?

রাজা । হাঁ, আছিল নন্দান ।

লেয়া । ল্যামড্ তাঁহার নাম ।

রাজা । হাঁ, সেই জন ।

লেয়া । জানি আমি ভাল রূপ তাঁরে,

সকল জাতির শ্রেষ্ঠমণি ।

রাজা । . তিনিও জানেন তোমা

সাহসী বীরেন্দ্র নর বলি ।

সবার সমক্ষে এই রাজসভা মাঝে

বীরনাদে কহেছিল। বীর,

‘অস্ত্রবিদ্যা বিশারদ শেয়ার্টিস্ সম

হেরি নাই অণু কোন জনে’ ।

হাম্লেট্ সে সময় ছিল উপস্থিত,

ঈর্ষ্যায় বদন তার আরক্তিম হ’ল,

তদবধি করে অঘেষণ

সুযোগ, তোমার সহ দ্বন্দ্ব যুদ্ধ হেতু ।

দেখাও এক্ষণে,—

লেয়া । কি দেখাব মহারাজ ?

রাজা । লেয়ার্টিস্,

আছিল জনক, কহ তোমার কি প্রিয় ?

লেয়া । কি কারণে জিজ্ঞাস রাজন ?

রাজা । তুমি যে বাসিতে ভাল না করি সন্দেহ ।

কিন্তু দেখি কালের মাহাত্ম্যে

ভুলে শোক নরে,

চিরস্থায়ী নহে কিছু ভবে ।

রোধ হেতু কহি যা আমরা,

কিছু কাল গত হ’লে

নাহি থাকে সে সব স্মরণ,

অথবা তখন

দীর্ঘ-শ্বাস ত্যাগ করি কহি,

‘ভুলিয়াছি কর্তব্য যা ছিল’ ।

কিন্তু এস কার্য্য কথা কহি ;

আসিতেছে কুমার ফিরিয়ে ।

পিতার সুযোগ্য পুত্র বলি

দিতে পরিচয়,

যোগ্য কার্য্য সাধহ এখন,

বুধা বাক্য ব্যয় তাজি ?

লেয়া । তজ্জননা আগারে

কণ্ঠচ্ছেদ করিব তাহার ।

রাজা । হত্যাকারী যেই,

তাহারে নাশিতে

স্থানাস্থান নাহি আছে ভেদ ।

প্রতিশোধ সীমাবদ্ধ নয় ।

কিন্তু লেয়ার্টিস্,

যাও তুমি নিজ গৃহে ।

আসিয়া কুমার

জানিবে এসেছ তুমি দেশে ।

কতিপয় নিয়োজিব লোক,

করিবে স্মৃতি-যারা বীরত্ব তোমার

কহিবে তাহারা,

পরাজিবে যে জন তোমারে,

উপযুক্ত পুরস্কার লভিবে সে বীর ।

ইহা শুনি হাম্লেট্

কখন না নীরব রহিবে,
 • আহ্বানিবে তোমার সমরে ।
 বাছি লবে প্রাণান্ত কৃপাণ,
 জনকের হত্যা প্রতিশোধ
 অচিরে পূরিবে তাহে নাহিক সংশয় ।
 লেয়া । শিরোধার্য্য আদেশ তোমার ।
 মনস্কাম সাধিবার তরে
 প্রাণঘাতী বিষ আমি মিশাব কৃপাণে,
 সামান্য পরশে যার
 মৃত্যু স্ননিশ্চয়, নাহি ঔষধ তাহার ।
 রাজা । এন, আরও করি বিবেচনা ;
 অস্ত্রের সাহায্যে যদি না হয় নিধন,
 বিষের সর্বত্ব আমি রাখিব প্রস্তুত ।
 চাহিবে যখন বারি ক্রান্ত হয়ে রণে,
 পান হেতু দিব তারে প্রাণঘাতী বিষ ।
 (নেপথ্যে কোলাহল)

(সচকিতে)

কিসের এ কোলাহল উঠিল সহসা ?

(রাণীর প্রবেশ) ।

কি সংবাদ মহিষি আমার ?

রাণী । বিপদ না আসে একা কভু ।

(লেয়ারটিসের প্রতি)

জলমগ্ন হইয়াছে ভগিনী তোমার ।

লেয়া । জলমগ্ন ? কোথায় ?

রাণী। দীর্ঘিকার পাশে
 দেবদারু বৃক্ষ শাখা'পরি
 বসি উন্মাদিনী
 গাহিল উন্মাদ-গীত,
 অকস্মাৎ শাখা ভাঙ্গি গেল,
 দীর্ঘিকা উপরি
 পড়িল সজোরে তনু তার,
 অভাগিনী জলমগ্ন হ'ল।

লেয়া। হায়, হায়, জলমগ্ন হ'ল!

রাণী। জলমগ্ন হ'ল বাছা ভগিনী তোমার।

লেয়া। অহো! অফেলিয়া,
 অভাগিনী ভগিনী আমার!
 দীর্ঘিকা গ্রাসিল তনু তোর!

হ'ল ভাল,
 যে জ্বালা হৃদয়ে তুই পেয়েছিলি ব'ন,
 মরিয়া এড়ালি তুই সেই জ্বালা হ'তে।
 রহিলু কেবল আমি,
 দিতে তোর জ্বালা-পরিশোধ।

(রাজার প্রতি)

চলিলু এখন মহারাজ। (প্রস্থান)।

রাজা। চল রাণি, যাই পাছে পাছে।

কত যত্ন করি
 রোষ তার করিহু শীতল;
 কিন্তু নাহি জানি
 আবার কি হয়,
 চল করি পদানুসরণ। (সকলের প্রস্থান।)

পঞ্চম অঙ্ক ।

প্রথম গর্ভাঙ্ক ।

মঠ সন্মুখস্থ কবর-ভূমি ।

(দুইজন অনুচরের শাবল, কোদাল, '

ইত্যাদি লইয়া প্রবেশ ।)

১ম অ। এ আত্মহত্যা ক'রেছে, একে কি আমাদের ধর্ম্মানুসারে কবর দেওয়া উচিত ?

২য় অ। ও যেকালে আমাদের ধর্ম্মাবলম্বী সে কালে ওকে কবর দিতে হবে বৈকি ? অতএব শীঘ্র কায সেরে ফেল ।

১ম অ। যা হ'ক ও নিজে তো আত্মহত্যা ক'রেছে, তবে কি করে ওকে কবর দেওয়া যুক্তিসিদ্ধি ?

২য় অ। হাঁ নিজে আত্মহত্যা ক'রেছে ব'লে তো দেখা যাচ্ছে ।

১ম অ। দেখা যাচ্ছে কেন, নিশ্চয়ই তো করেছে । মনে কর আমি যদি ইচ্ছে করে ডুবি, সেটা যখন আত্মহত্যা হ'ল, তখন এটা হবেনা কেন ? এটাকে নিশ্চয়ই আত্মহত্যা ব'লতে হবে ।

২য় অ। এখন বাগ্‌বিতণ্ডা ছেড়ে দিয়ে কায কর্ত্তে আরম্ভ কর ।

১ম অ। আগে তোমাকে একটু বুঝিয়ে দি । মনে কর

এখানে জল রয়েছে, বেশ ; আর এখানে একটা মানুষ দাঁড়িয়ে রয়েছে, বেশ ; ভাল ক'রে শুনে যাও ; এখন জলটা এগিয়ে এসে যদি মানুষটাকে ডুবিয়ে নিয়ে যায়, তা হ'লে তাকে আত্মহত্যা বলে না। বুঝেছ ? সুতরাং মৃত্যুর জ্ঞাত তাকে দোষ দেওয়া যেতে পারে না। বুঝ্‌ছো ?

২য় অ। কিন্তু আইনের চ'থে সে দোষী ।

১ম অ। তা হ'তে পারে ।

২য় অ। এটা যদি ভদ্র ঘরের মেয়ে না হ'ত, তা হ'লে এটার কবর কখনই হ'ত না ।

১ম অ। হাঁ, এখন ঠিক ব'লেছ। দেখ, আজ কাল বড় লোকগুলিই আত্মহত্যা করে। নাও, এখন শাবল ধর। দেখ আমরা বনিয়াদি লোক। যত মালী, মুদফরাস দেখতে পাবে, তারা সব বনিয়াদি ঘরের ছেলে। আমাদেরও এই ব্যবসা ছিল।

২য় অ। সেটা কি ভদ্র লোকের ছেলে ছিল ?

১ম অ। বাঃ সেই-হ'ল আদত। তখন থেকেই অন্তরের সিঁটি ।

২য় অ। না, তা কি করে হবে ?

১ম অ। তবে তুই নাস্তিক ?

তুই তবে আমাদের ধর্ম শাস্ত্র কিছুই বুঝিস্নে ? আমাদের ধর্মে বলে, আদম্ মাটি খুড়তো। তা তখন অন্তর্ শাস্ত্র না থাকলে কি মাটি খোঁড়া

যেতো ? যা হোক আমি তোকে একটা কথা
 • জিগোস করি, তার ঠিক উত্তর দে দেখি । যদি
 না পারিস্ তা হ'লে জানবো—

২য় অ । বন্ বন্ ।

১ম অ । আচ্ছা বন্ দেখি, রাজমিস্ত্রী, ছুতোর, কামার
 এদের চেয়ে কে মজ্‌বুৎ জিনিশ তৈয়ের ক'রতে
 পারে ?

২য় অ । ওরে তা জানিস্‌নে, তবে শোন । এই যারা
 ফাঁসী কাঠ তৈয়ের করে তাদের মত মজ্‌বুৎ
 জিনিস আর কেউ তৈয়ের ক'রতে, পারে না ।

১ম অ । ঠিক ব'লেছিচ্‌, ঠিক ব'লেছিচ্‌ । ফাঁসী কাঠই
 ঠিক । কিন্তু তবু ঠিক হ'লনা । কেউ কেউ
 বলে ফাঁসী কাঠের চেয়ে গির্জে ঘর মজ্‌বুৎ ।
 আবার ভেবে বন্ ।

২য় অ । তুই জিগোস কর্‌ছিচ্‌ রাজমিস্ত্রী, ছুতোর,
 কামার এদের চেয়ে কে মজ্‌বুৎ জিনিশ তৈয়ের
 ক'র্তে পার ? কেমন ?

১ম অ । হাঁ, এখন বন্ দেখি ।

২য় অ । হ'য়েছে রে এবার ঠিক হ'য়েছে ।

১ম অ । তবে ব'লে ফ্যান্ ।

২য় অ । তবে হোলনা ।

(দূরে হ্যাম্লেট্ ও হোরেসিওর প্রবেশ ।)

১ম অ । যা, যা, তোকে আর মাথা ঝামাতে হবেনা । তোর
 বিদ্যাবুদ্ধি সব বোঝা গেছে । তোর মত বোকা

গাথা আর ছনিয়ায় নাই । এখন এক কাণ কর,
আমায় একটু-সরাপ্ এনে দে দেখিব্ ।

(২য় অনুচরের প্রস্থান ।)

১ম অ (মৃত্তিকা খনন করিতে করিতে) ।

গীত ।

ওরে যুবো বয়েসে যখন তোরে ভালবেসেছিহু ।

মনে করতুম প্রেমটা মিঠে, পেট্টা ভ'রে থেতু ॥

মেঠাই তখন, মনে ক'রে,

পুরনুম পেটে গলা চিরে,

উথলে উঠে, ন্যাকার ক'রে ধরা ভাসিয়ে দিহু ॥

হাম্ । এ লোকটার কি হৃদয় একেবারে নাই ? মৃতদেহ

সংকারের জন্য মৃত্তিকা খনন করছে, ওদিকে

প্রফুল্ল মনে গীত ধ'রেছে ।

হোরে । ওদের ও সকল বিষয় অভ্যস্ত হ'য়ে গেছে, স্তবরাং

ওদের দোষ দেওয়া বুখা ।

হাম্ । সত্য কথা ।

১ম অ—

গীত ।

ওরে বয়েসে ক'রে ভেঙ্গে দিয়েছে আমার প্রেমের ঘোর ।

প্রেমের মেঠাই,

আর তো না পাই,

হ'য়েছি এখন চোর ।

ওরে মণি হ'য়েছি এখন চোর ॥

(মৃত্তিকা খনন করিতে করিতে একটা মড়ার

মাথার খুলি উত্তোলন ও তাহা দূরে নিক্ষেপ ।)

হাম্‌। ঐ মস্তকের এককালে জিহ্বা ছিল ও সেই
জিহ্বাও গীত গাহিতে পারিত। কিন্তু, দেখ
এই লোকটা অই মস্তক এরূপ অশ্রদ্ধাভাবে দূরে
নিক্ষেপ ক'রলে, যেন ওটা একটা ঘৃণিত পাণীর
মস্তক, কিন্না তদপেক্ষা অন্য কোন ঘৃণিত
পদার্থ। এইরূপ বোধ হয় না?

হোরে। হাঁ, কুমার।

হাম্‌। এ সব দেখলে শুন্লে হৃদয় বড়ই চঞ্চল হয়।
আমি এ লোকটাকে গোটা কতক কথা জিজ্ঞাসা
করি। (অনুচরের প্রতি) এ কার কবর হে?

১ম অ। আমার মশাই—

গীত ।

কবর আমার, মরি কি বাহার—

হাম্‌। হাঁ তোমারই কবর বটে। তা তোমাকে এর
ভিতর তো শুতে হবে।

১ম অ। আর তোমাকে মশাই এর বাহিরে শুতে হবে,
সুতরাং এটা তোমার কবর নয়। আর আমার
কথা যা জিগোস ক'রেছ মশাই, তো বলি শুধুন
যদিও আমাকে এটার ভেতর শুতে হবেনা তবুও
এটা আমার কবর।

হাম্‌। তুই মিথ্যা বলছিস্‌।

১ম অ। তবে তুমিও মশাই মিথ্যা বলছ।

হাম্‌। কোন্‌ মানুষের জন্য এটা খুঁড়েছিন্‌ ?

১ম অ। কোন মানুষের জন্য নয়গো কর্তা।

হাম্‌। তবে কি কোন স্ত্রীলোক ?

১ম অ। তাও নয়।

হাম্‌। তবে কাকে কবর দিবি ?

১ম অ। সে আগে স্ত্রীলোক ছিল, এখন মরে গেছে।

হাম্‌। কত দিন হ'তে তুই কবর খনন কার্যে নিযুক্ত হ'য়েছিন্‌ ?

১ম অ। বছরে যতগুলি দিন আছে সবগুলি দিন হ'তে।
যেদিন আমাদের মহারাজা হাম্‌লেট্‌ ফরটিনব্রাস্‌কে
যুদ্ধে জয় ক'রে আসেন, সেই দিন হ'তে আমারও
হাতে ধড়ি।

হাম্‌। সে কত দিন হ'ল ?

১ম অ। সে কি তুমি জাননা মশায় ? যেদিন আমাদের
যুবরাজ জন্মান্‌। যুবরাজ এখন পাগল হ'য়ে
গেছেন। তাকে ইংলণ্ডে পাঠিয়েছে।

হাম্‌। কেন তাকে ইংলণ্ডে পাঠান হ'ল ?

২ম অ। তিনি পাগলপারা হ'য়েছিলেন। ঠাণ্ডা দেশে
গেলে যদি তিনি সারেন, সেই জন্যে তাঁকে
পাঠিয়েছে। আর যদি সেখানে না সারেন, তাতে
একটা বড় ক্ষতি নাই।

হাম্‌। কেন ?

১ম অ। সেখানে সকলে পাগল, কে কাকে দ্যাখে।

হাম্‌। কি ক'রে সে পাগল হ'ল ?

১ম অ । বড় আশ্চর্য্য কথা সকলে বলে ।

হাম্ । .কি আশ্চর্য্য কথা ?

১ম অ । যে তাঁর বুদ্ধি অুদ্ধি লোপ্ হ'য়ে তিনি পাগল
হ'য়ে পড়েছেন ।

হাম্ । হোরেসিও শুনূলে । মহাবীর আলেকজাণ্ডারকেও
কবর দেওয়া হ'য়েছিল, কিন্তু এখন তাঁহার দেহ
ধূলার সহিত মিশিয়া গিয়াছে । ডুমগুলই ধূলা ।
রাজেন্দ্র সিংহার এবে মৃত্তিকার সম,
নাহি আর দর্প গর্ব বীরত্বের প্রভা ;
যাঁর ভুজবলে পৃথ্বী হ'ত কম্পবান্,
হায় সেই বীরশ্রেষ্ঠ কোথায় এখন ?
কিন্তু হের, আসিছেন রাজা ।

(পুরোহিতগণের প্রবেশ, অফেলিয়ার মৃতদেহ
বহন করিয়া কতিপয় লোক, লেয়ার্টিস্,
রাজা, রাণী ও শরীর-রক্ষকগণের
প্রবেশ ।)

আসে রাণী সভাসদ সহ ।

কেবা ভব তাজিল এখন

যাঁর হেতু রাজা রাণী করে আগমন ?

অবস্থা সন্মত্ত হয় অই মৃত দেহ,

জানিতে হইল মোরে ইহার কারণ ।

এস হোরেসিও,

দূর হ'তে দেখি মোরা ঘটনা সকল ।

(হোরেসিওর সহিত কিয়দূরে অবস্থান ।)

লেয়া । আর কিবা আছে বাকি ?

হাম্ । লেয়ারটিস্ নাম ধরে,
বড়ই সাহসী আর সজ্জন যুবক ।

লেয়া । কিবা বাকি আছে আর ?

পুরো । কিসে মৃত্যু ঘটিল ইহাঁর,
আত্মহত্যা কিম্বা মৃত্যু দৈব ঘটনার
জানা নাহি গেছে স্থির ;

মৃত্তিকা ভিতরি
রষে বদ্ধ এ কুমারী
যতদিন নাহি হয় শেষ তেরীরব ।
করা যাক ভজনা এক্ষণে,
করহ প্রস্তরখণ্ড নিষ্ক্ষেপ ভিতরে
আচ্ছাদন কর দেহ তার ।

লেয়া । আর কিছু হবেনা করিতে ?

পুরো । আর কিছু প্রয়োজন নাই ।

ঈশ্বরের কারব সঙ্গীত,
আত্মা যাহে করয়ে বিশ্রাম ।

লেয়া । করাও শয়ন দেহ মৃত্তিকা ভিতস্থি,

অকলঙ্ক স্বাস্থ্যে তাহাশ
প্রক্ষুটিত হউক কুঙ্কম !

শুন পুরোহিত,
হ'য়েছে ভগিনী মম স্বর্গের অঙ্গরী,
অস্তিম সঙ্গীত

গাও কিসা নাহি গাও ক্ষতি নাহি তার
হাম্। (সচকিতে)

একি, একি শুনি,

অফেলিয়া নাহি আর ভবে !

রাণী । (অফেলিয়ার মৃতদেহের প্রতি)

জগতের যন্ত্রণা এড়ায়ে,

যাও বৎসে চির-শান্তিধামে ।

(অফেলিয়ার দেহোপরি পুষ্পনিক্ষেপ ।)

আশা ছিল মনে,

পুত্রবধু করি তোরে রাখিব নিকটে,

না করিব চক্ষু-অন্তরাল ।

করেছি মনে,

বাসর সাজাব আমি প্রক্ষুট প্রস্থনে,

কিন্তু হায়,

দিতে হ'ল সে প্রস্থন এবে

সাজাতে কবর তব ।

লেয়া । চারিদিকে হুঃখর শি আবহিল ঘোরে,

বিপর্যস্ত করিল জ্ঞান ।

দর্শ গুণ হুঃখ ভোগ করুক সেজন,

যেবা হয় ভগিনীর উন্নত কারণ ।

রহ ক্ষণকাল সবে,

দিওনা মৃতিকা চাপা মূর্তে কিছুক্ষণ,

ভগিনীয়ে দিব আমি শেষ আলিঙ্গন ।

(কবরের ভিতর লফাইয়া পড়ন ।)

কর সবে মৃত্তিকা নিষ্ক্ষেপ,

• ভগ্নী সহ কর মোরে প্রোথিত এখানে।

হ্যাম্। (অগ্রসর হইয়া)

কোন্ জন করে দুঃখ এত,

কাতর উল্লিতে যাক্

নিশ্চল তারকাকুল, কদম সমীরণ ?

ডেনমার্কবাসী হ্যাম্লেট্ আমি ।

(কবরে লাফাইয়া পতন ।)

লেয়া । সয়তান ল'ক্ আত্মা তোরা ।

(বেল প্রকাশ ।)

হ্যাম্। ঈশ্বরের উপাসনা হয়নি তোমার ;

লহ কর কণ্ঠ হ'তে মোর।

যদিও স্বভাব মম না হয় চঞ্চল,

তবু না কহিতে পারি কি হ'তে কি হকৈ ;

ভীষণতা সহচর মম,

উচিত তোমার মোরে করিতে বর্জনা

লহ কর তব !

রাজা । করহ বিভিন্ন উভে ।

রাণী । হ্যাম্লেট্ ! হ্যাম্লেট্ !

সকলে । মহাশয়গণ, মহাশয়গণ, —

হোরে । হও স্থির ভূপাল-তনয় ।

(অমুচরবর্গের উভয়কে বিভিন্নকরণ ও উভয়ের কবর হইতে উত্থান ।)

হ্যাম্। যদবধি চক্ষু মম না হয় নিস্তেজ,

তদবধি রণে আমি সতত প্রস্তুত ।

রাণী । প্রাণাধিক,

কি হেতু এ বাণী ?

হ্যাম্ । অফেলিয়া ছিল মম প্রাণের রতন,

বড় ভালবাসিতাম তারে ॥

(লেয়ারটিসের প্রতি)

চল্লিশ সহস্র ভ্রাতা রহিলে আহার

না পারিত দিতে প্রেম মম সমতুল ।

কি পার করিতে তুমি ভগিনীর হেতু ?

রাজা । উন্নত হ'য়েছে পুত্র জেন লেয়ারটিস্ ?

হ্যাম্ । হউক নিপাত সবে !

দেখাও আমায়,

ভগিনীর হেতু কি পার সাধিতে ?

করিবে রোদন কিম্বা রণ-আয়োজন ?

কিম্বা অনশনে দিন কাটাবে তোমার ?

অথবা আপন হৃদি দ্বিধাও করিবে ?

আহারীয় হবে কিবা হাঙ্গর কুস্তীর ?

আমি কিছু এই সব পারি করিবারে ।

আসিয়াছ লেয়ারটিস্ তুমি

কবরে প্রোথিত হ'তে ভগিনীর সহ ;

আমি কি পারি না তাহা ?

তব সম সর্ব্বকাঙ্ক্ষা আমিও সক্ষম ।

রাণী । বাতুলতা মাত্র ইহা ।

উন্নততা বর্জিত ইহা,

বাঁক্যে তর্ক করিলে তাহার ।

হাম্। (লেয়ারটিসের প্রতি),

শুন ভাই,

তব সনে নাহি হয় কলহ আমার,

তবে কি কারণে কর দন্দ মোর সহ ?

ধর তুমি উন্নত হৃদয়,

চিরদিন তব প্রতি আছে ভালবাসা ;

অপরের যাহা ইচ্ছা করুক আমার,

দৃকপাত না করি তাহে নাহি কিছু ভয় !

(প্রস্থান ।)

রাজা । (হোরেসিওর প্রতি)

কুমারের পাছে পাছে যাও হোরেসিও ।

(হোরেসিওর প্রস্থান) ।

(জনান্তিকে লেয়ারটিসের প্রতি)

গত রাত্রে বলিছি যে সব

হইওনা বিস্মরণ তাহা ।

হ'লোনা অধীর,

হৃদয়ে ক্ষমতা ধর ।

প্রাণাধিকা মহিষী আমার,

পুত্রে সদা নয়নে রাখিবে ।

কবরের কার্য্য হ'ল শেষ,

এস সবে আমার প্রাসাদে ।

(সকলের প্রস্থান ।)

দ্বিতীয় গর্ভাঙ্ক ।

রাজপ্রাসাদস্থ দরদালান ।

(হ্যাম্লেট্ ও হোরেসিওর প্রবেশ ।)

হ্যাম্ । এতদূর করিলে দর্শন ;

অন্য দৃশ্য হেরিবে সত্ত্বর ।

সকল ঘটনা তব আছেতো স্মরণ ?

হোরে । স্মরণ, কুমার !

হ্যাম্ । অন্তরের প্রতি শিরা ভাই,

পরস্পর করিছে বিরোধ,

নিদ্রাহীন নয়ন আমার ।

শোন হোরেসিও,

কহি এক অপূর্ব কাহিনী ।

যখন আছিলাম আমি তরুর উপরি,

অকস্মাৎ সন্দেহ হইল ;

মম কক্ষ হ'তে

সামুদ্রিক পরিচ্ছদ করি পরিধান,

চুপি চুপি নামিয়া আইলাম ।

যেই কক্ষে রাজদূতদ্বয়

নিদ্রার কোমল ক্রোড়ে আছিল শয়ান,

ধীরপদে প্রবেশিলাম তথা ।

খুলি রাজ-লিপি

করিলাম পাঠ মনে মনে ।

শোন লিপি-মর্শ্ব ভয়ঙ্কর ;
 ইংলণ্ডের কুশল জিজ্ঞাসি
 লেখা আছে তায়,
 কুমারের বড় দুর্দান্ত স্বভাব,
 সেই হেতু পেরি তারে ।
 অচিরে কুঠার আঘাতে
 দ্বিধা করিয়া শিরে
 পাঠাইবে শমন আগারে !

হোরে । এতদূর হয় কি সম্ভব ?

হাম্ । অসম্ভব কিবা আছে ভবে ?
 লহ লিপি,
 পাঠ ক'র অবকাশ মতে ।
 পরে কি করিহু আমি,
 শুনিষে কি তাহা ?

হোরে । বল যুবরাজ,
 কোতুল হ'য়েছে আমার,
 বল সব দয়া করি ।

হাম্ । মস্তিষ্ক আমার
 অই লিপি পাঠ করি বিকৃত হইল ;
 বসি সেই স্থানে
 অন্য লিপি লিখিহু সম্ভর ।
 কি লিখিহু জান কি তা তুমি ?

হোরে । কহ মোরে বন্ধুর ।

হাম্ । ইংলণ্ডের সহ

আমাদের না হবে বিরোধ,

পরস্পরে সখ্যতা রহিবে,

পরস্পরে মঙ্গল দেখিবে ।

এইরূপ বহুবিধ গিগি,

পরে লিখিয়াছি,

এই দূতদ্বয়

অতি অবিখ্যাসী নর;

মুহূর্ত না বিলম্ব করিয়ে

লবে প্রাণ উভয়ের,

চিস্তার সময় নাহি দিবে ।

হোরে । শিরোনামা কিরূপ লিখিলে ?

হাম্ । ঈশ্বর সহায় হ'ল মম ।

পিতার মোহর এক আছিল নিকটে,

সে মোহর আজও রাজ্যে চলে ।

শিরোনামে অঙ্কিত করিলাম ।

পরদিন সামুদ্রিক রণ

হ'ল আমাদের পোতে ;

পরে শুনিয়াছি সব,

কি ঘটনা ঘটিল সবার ।

হোরে । গিল্ডনষ্টার্প, রোজেনক্রান্জ্

উভয়ে করেছে যাত্রা ইংলণ্ড উদ্দেশে ।

হাম্ । দেখ বন্ধু,

নিজ পাপে ভোগে নিজে নর ।

ছিল পাপ অন্তরে তাদের,

বিনাশের তাহারি কারণ ।

হোরে । রাজার আচার শুনি হ'রেছি উদ্ভিত ।

হাম্ । যে পাপাত্মা নাশিল জনকে,

জননীরে করে দ্বিচারিণী,

মম প্রাণ বিনাশের হেতু

সতত মনন ধার,

তার সনে কি রূপ আচার

করিবারে উপযুক্ত হয় ?

হোরে । হৈলও হইতে

আসিবে সম্বাদ ত্বর ।

নাহি জানি কি করিবে রাজা ?

হাম্ । সম্বাদ আসিছে ত্বর ।

নাহি আছে তাহাতে সংশয় ।

কিন্তু বড় দুঃখ হয় মনে,

লেয়ার্টিস্ সনে

বিরোধ করিতে হ'ল ।

করিব বন্ধুত্ব তার সনে,

হোরে । মাগিব প্রণয়-ভিক্ষা তার ।

আসে কেবা এই দিকে ?

(অমূরিকের প্রবেশ ।)

অন্ কুমারের স্বরাজ্যে প্রত্যাবর্তনে সকলেই আন-

ন্দিত ও সুখী ।

হাম্ । মহাশয়, আমার বিনীত ধন্যবাদ গ্রহণ করুন ।

অই সামুদ্রিক মক্ষিকার নামটী কি জান ?

হোরে। না, কুমার ।

হাম্‌। না জান এক বরকম ভালই হয়েছে । জানাটা
বড় পাপ ।

অস্‌। কুমার, যদি আপনার অবকাশ থাকে তাহ'লে
মহারাজের একটা কথা আপনার নিকট নিবেদন
করি ।

হাম্‌। বিলক্ষণ অবকাশ আছে আপনি ব'লতে পারেন ।
আপনি অমন বস্ত্র গায়ে দিয়াছেন কেন ?
তা ঠিক হ'য়েছে ।

অস্‌। আজ্ঞে, বড় গ্রীষ্ম ।

হাম্‌। না, আজ বড় শীত । উত্তরে বাতাস বইছে ।

অস্‌। বাস্তবিক আজ একটু শীতের প্রকোপ দেখতে
পাচ্ছি ।

হাম্‌। কিন্তু আমার বোধ হয় আজ যেন গ্রীষ্মটা একটু
বেড়েছে ।

অস্‌। ভয়ঙ্কর বেড়েছে কুমার ।

বড়ই প্রকোপ হ'য়েছে ।—

য'হা হটুক কুমার, মহারাজের আমার প্রতি
আদেশ হ'য়েছে আপনাকে জানাতে যে আপনার
মস্তকের উপর ভারি একটা বাজি রাখা হ'য়েছে ।
এই বিষয়ের জন্ত,—

হাম্‌। আরও রেখ—

অস্‌। তারপর অনুগ্রহ ক'রে শুনুন । লেয়ার্ট্‌স্‌

সম্প্রতি এ রাজ্যে প্রত্যাবর্তন ক'রেছেন, যথার্থ কথা ব'লতে গেলে তিনি অতি ভদ্র । অনেক গুণ তাঁহার হৃদয়ে শোভিত করে ।

হাম্‌ । মহাশয়, তা আমি বিশেষরূপে জ্ঞাত আছি । তাঁর বীরতা, স্নেহীলতা ও বীরত্বের জন্য আমিও তাঁকে মান্য করি ।

অস্‌ । কুমার, আপনি যথার্থই ব'লেছেন ।

হাম্‌ । কি জন্য তাঁকে আমরা বিষ নয়নে দেখব ?

অস্‌ । আজ্ঞে ?

হোরে । অপরের রসনা উচ্চারিত বাক্য কি আপনি বুঝতে পারেন না ?

হাম্‌ । অই ভদ্র লোকটির নাম এখানে উল্লেখ করবার কি প্রয়োজন ?

অস্‌ । কার নাম ব'লছেন ? লেয়ারটিসের ?

হোরে । কুমার, ইনি ভাঙার শূন্য হ'য়েছেন । ইহার ভাঙারে আর মিষ্ট বাক্য নাই ।

হাম্‌ । তারপর আপনার আর কি ব'লবার আছে ব'লে কেলুন ।

অস্‌ । আপনি বোধ হয় অজ্ঞাত নছেন যে—

হাম্‌ । তার পরে ব'লে যান্ ।

অস্‌ । আপনি অজ্ঞাত নছেন যে লেয়ারটিস কত গুণ ধরেন—

হাম্‌ । আমি তা স্বীকার কর্তে সাহস করি না, তা হ'লে আমাকে অনেক তুলনা ক'রতে হবে ।

অস্‌ । আক্ষে আমার বলবার অর্থ এই যে, তিনি অস্ত্র

বিষয়ে বিশারদ ।

হাম্‌ । তাঁহার অস্ত্র কি ?

অস্‌ । ছোরা ও তরবারি ।

হাম্‌ । এই দুইটি অস্ত্র মাত্র । ভাল, তার পর ?

অস্‌ । মহারাজ লেয়াটিসের সহিত ছয়টা উত্তম অশ্ব
বাজী রাখিয়াছেন ।

হাম্‌ । কি বিষয়ের উপর বাজী রাখা হইয়াছে ?

অস্‌ । আপনার সহিত দ্বন্দ্ব যুদ্ধে । লেয়াটিসকে সকলে
অস্ত্রবিশারদ বলে । তজ্জন্য মহারাজা কুমারের
হ'য়ে তাঁর সঙ্গে বাজি রাখিয়াছেন, যদি লেয়াটিস
আপনাকে তিনবার আঘাত করিতে পারেন,
তাহা হইলেই তাঁহার বাজি জিৎ হইবে ।
এক্ষণে কুমারের অনুমতিসাপেক্ষ ।

হাম্‌ । যদি আমার অনুমতি না হয় ?

অস্‌ । সে কুমারের ইচ্ছা ।

হাম্‌ । মহাশয়, আমি এইখানেই অপেক্ষা ক'রব ।
যদি মহারাজের এতাদৃশ অভিলাষ হইয়া থাকে,
তাহা আমি পূরণ করিতে সম্মত আছি । অস্ত্র-
শস্ত্র আনয়ন করিতে বলুন । যদি আমার
প্রতিদ্বন্দ্বীর ইচ্ছা থাকে, তবে আমার আর কোন
আপত্তি নাই । যদি পারি, মহারাজের হ'য়ে
আমি বাজি জিতিতে চেষ্টা করিব । যদি পরা-
জিত হই, তবে রাজ্য আমার চর সহচর হ'বে ।

অস্ । মহারাজকে তবে জ্ঞাত করাই গে ?

হাম্ । অবশ্য পারেন ।

অস্ । কুমারের আজ্ঞানীন ।

(প্রস্থান ।)

হাম্ । কেমন আজ্ঞানীন দেখলে ?

হোরে । আমার দেখতে বাকি নাই ।

(জনৈক লর্ডের প্রবেশ) ।

লর্ড্ । কুমার, মহারাজ আপনার নিকট যুবা অস্ট্রিককে দিয়া যে সংবাদ প্রেরণ করিয়াছিলেন, তাহাতে আপনি সম্মত আছেন জানিয়া মহারাজ আমাকে আপনার নিকট প্রেরণ করিয়াছেন । আপনি এখানে অপেক্ষা করিতেছেন শুনিয়া তিনি জানিতে পাঠাইলেন যে, আপনি লেয়ার্টসের সহিত অসি-ক্রীড়া করিতে প্রস্তুত হইয়াছেন, না কিছু বিলম্ব আছে ?

হাম্ । বাক্যানুযায়ী আমি সততই প্রস্তুত । মহারাজের যখনই অনুমতি হ'বে, তখনই ক্রীড়াক্ষেত্রে অবতীর্ণ হইতে আমি প্রস্তুত । যদি লেয়ার্টস্ প্রস্তুত হইয়া থাকেন, আমিও প্রস্তুত ।

লর্ড্ । মহারাজ, মহিষী ও অপরাপর সকলে আসিতেছেন ।

হাম্ । ভালই হইয়াছে ।

লর্ড্ । মহিষী ইচ্ছা করেন যে লেয়ার্টসের সহিত অসি

ক্রীড়ার পূর্বে আপনি তাহাকে প্রিয় সম্ভাষণ করেন ।

হ্যাম্। তিনি ভাল কথাই বলিয়াছেন ।

(লর্ডের প্রস্থান) ।

হোরে । কুমার ! আপনি বাঞ্ছিতে হারিবেন ।

হ্যাম্। আমার তো তাহা মনে হয় না । লেয়ার্টেন্স যখন ফ্রান্সে যাত্রা করিয়াছিলেন, তখন সততই আমি অসি-ক্রীড়ায় রত ছিলাম । সুতরাং উহা আমার এক প্রকার অভ্যাস হইয়া গিয়াছে । তুমি দেখো যে আমি নিশ্চয়ই জয় লাভ করিতে সমর্থ হ'ব । কেবল হৃদয় বড়ই আকুল আছে, কিন্তু তজ্জগৎ কিছু এসে যাবে না ।

হোরে । কিন্তু কুমার,—

হ্যাম্। কিন্তু কোন আবশ্যক নাই ।

হোরে । শুনুন কুমার । যদি আপনার হৃদয় নিতান্ত অস্থির হ'য়ে থাকে, তাহ'লে আমাকে বলুন । আপনার শরীর ভাল নাই ব'লে আমি অস্ত্রক্রীড়া স্থগিত রাখি ।

হ্যাম্। না, না, তা করনা । বোধ হয় এমন সুযোগ আর উপস্থিত না হ'তে পারে । ঐশ্বরিক ইচ্ছায় জগৎ পরিচালিত হ'চ্ছে । যা হইবার তা অদ্যই হ'য়ে যাক্ ।

(রাজা, রাণী, লেয়ার্টিস্, সভাসদগণ,
অমরিক্ ও অস্ত্রশস্ত্র লইয়া
অনুচরবর্গের প্রবেশ) ।

রাজা । (লেয়ার্টিসের হস্ত গ্রহণ করিয়া)

হ্যাম্লেট্, এস মম পাশে ;

দিতেছি এ কর তব করে,

মিত্রতার স্রোত,

উভয়ের হৃদে যেন হয় বহমান ।

(লেয়ার্টিসের করে হ্যাম্লেটের করস্থাপন)

হ্যাম্ । (লেয়ার্টিসের প্রতি)

কর ভাই মার্জ্জনা আমার ।

বহ দোষে দোষী তব পদে,

নিজ গুণে মার্জ্জনা করিবে ।

জান ভাই অদৃষ্ট আমার,

অতি হতভাগ্য আমি,

বহ ভোগ হ'য়েছে আমার ।

সুশীল হুবোধ তুমি,

কিস্ত হায় ! উন্নততা মোর

ক'রেছে অনিষ্ট তব কত !

সে সবার করহ মার্জ্জনা ।

হ্যাম্লেট্ কভু পারে অনিষ্ট সাধিতে

প্রাণাপেক্ষা প্রিয়তর লেয়ার্টিস্ প্রতি ?

হ্যাম্লেট্ কখন পারে না ।

উন্মত্ততা কারণ ইহার,
 নহে দোষী হ্যাম্লেট্ তব ।
 করি ভাই ঈশ্বর শপথ,
 জ্ঞানে তব অনিষ্ট সাধিতে
 কখন মনন ভাই করি নাই আমি ।
 চিরকাল দেব জ্ঞানে
 পূজি তব গুণরাশি হৃদয়-নিলয়ে ।
 হ্যাম্লেট্, লেয়ার্টিস্ প্রতি
 কখন অত্যাচার ভাই পারে না করিতে ।

পুনঃ বলি,
 উন্মত্ততা ইহার কারণ ;
 উন্মত্ততা আততায়ী মম ।
 বল ভাই, বল বন্ধু মোরে,
 নাহি আর মম প্রতি রোষ ?

লেয়া । তব বাক্যে লভেছি সন্তোষ ;
 ভালবাসা বিনিময়ে লহ ভালবাসা ।

হ্যাম্ । এস মোরা করি আলিঙ্গন ।

(অশুচরগণের প্রতি)

দেহ অস্ত্র আমাদের করে,
 ভায়ে ভায়ে করি অসি-খেলা ।

লেয়া । দেহ এক অস্ত্র মোরে ।

হ্যাম্ । স্ননিপুণ অস্ত্রবিশারদ তুমি ।

লেয়া । উপহাস করিছ আমায় ।

হাম্। ঈশ্বর শপথ

নহে উপহাস ইহা।

রাজা। দেহ অস্ত্র অসুরিক উভয়ের করে।

পুত্র হাম্লেট্,

জান তুমি উপহার কথা ?

হাম্। বেশ জানি মহারাজ।

কিন্তু দেব দুর্বলের প্রতি

রাখিয়াছ বাজি, তাই সন্দেহ হয় মনে !

রাজা। নাহি ভয় মম,

জানি আমি উভয়েই।

হোরে। এ অস্ত্র দুর্বহ,

দেখি অত্র কোন অসি।

হাম্। উপযুক্ত এ অসি আমার।

(উভয়ে অসি-ক্রীড়ায় উদ্যত ।)

রাজা। আন পানপাত্র এই স্থলে।

হাম্লেট্ যাদ জয়ী হয়,

চারিদিকে কামানের ধ্বনি

করুক ঘোষণা

জয়বার্তা গভীর নিকণে,

‘মহারাজ করে পান কুমারের হেতু’।

কয় অভিনয়,

দর্শকমণ্ডলী

তায়রূপে করুন বিচার।

হাম্। এস বন্ধু।

লেয়া। এস যুবরাজ।

(উভয়ের অসি-যুদ্ধ ।)

হাম্। আঘাতিনু একবার।

লেয়া। কই, না।

হাম্। হউক বিচার তবে।

অস্। একবার হ'য়েছে আঘাত।

লেয়া। ভাল, তবে হ'ক পুনর্বার।

রাজা। রহ ক্ষণকাল।

দাও মোরে করিবারে পান।

এই যে মুকুতামালা দেখ মম করে,

হাম্লেট্, পাবে পুরস্কার।

দাও করি পান,

হাম্লেটে দাও পাত্র ভরি।

(নেপথ্যে ভেরীরব ও কামাননির্ঘোষ ।)

হাম্। রাখ পাত্র ক্ষণকাল,

ক্রীড়া আগে সমাপ্ত হউক।

(পুনর্বার অসি-যুদ্ধ ।)

অপর আঘাত দিনু এক।

কিবা বল তুমি ?

লেয়া। সামান্য পরশ মাত্র করি তা স্বীকার।

রাজা। পুত্র আমাদের হবে জয়ী।

রাণী। সুলকায় পুত্র মম,

দেখ শ্বেদ হ'তেছে নির্গম,

দীর্ঘশ্বাস পড়িছে লঘনে।

এস হাম্লেট্,
 লহ রমাল আমার,
 মুছ তব সুন্দর বদন ।
 করি পান প্রাণাধিক
 তোমার মঙ্গল হেতু ।

হাম্ । ভাল মাতা ।

রাজা । মহিষি ! ক'রনা পান ।

রাণী । ক্ষম মহারাজ !

পুত্রের মঙ্গল হেতু করিব এ পান ।

(পানকরণ)

রাজা । (স্বগতঃ) কি সর্বনাশ !

বিষাক্ত যে পাত্র রেখেছিল

তাহাই করিল পান রাণী ।

নাহি আর উপায় ইহার ।

হাম্ । যতক্ষণ নাহি হই জয়ী,

ততক্ষণ না করিব পান ।

রাণী । সরে এস,

দিব মুছে বদন তোমার ।

লেয়া । (জনান্তিকে)

মহারাজ !

এইবার আঘাতিব তারে ।

রাজা । সন্দেহ তাহায় হয় ।

হাম্ । এইবার তৃতীয় সময়,

সাধ্যমত বীরপণা দেখাও এবার ।

সন্দ হয় মনে,

এ ক্রীড়ায় হ'লে পরাজিত ।

লেয়া । এ ধারণা তব ?

ভাল, এস এইবার ।

(উভয়ের যুদ্ধ) ।

অস্ । কুমারের জয় হবে নাহিক সংশয় ।

(লেয়ার্টিসের হাম্লেটকে বিষাক্ত অসি আঘাত) ।

(রণবিহ্বলে উভয়ের অস্ত্র বিনিময় ও সেই বিষাক্ত

অসি দ্বারা হাম্লেটের লেয়ার্টিস্কে আঘাত) ।

রাজা । বিভিন্ন করহ উভে,

ক্রোধের সঞ্চার হইয়াছে উভয়ের ।

হাম্ । না, এস পুনর্বার ।

(রানীর পতন) ।

অস্ । অকস্মাৎ কি হ'ল রানীর ?

দেখ সবে মহিষীরে ।

(পরিচারিকাগণের শুষ্কধা ।)

হোরে । শোণিতের প্রবাহ বহিছে

উভয়ের অস্ত্র হ'তে ।

কহ রাজপুত্র,

বিশেষ তো পাওনি আঘাত ?

অস্ । তুমি বা কেমন লেয়ার্টিস্ ?

লেয়া । বিশ্বাসঘাতকতা

হয় মম মৃত্যুর কারণ ।

হাম্ । কি ভাবে আছেন রানী ?

রাজা। উভয়েব রক্তপান হেরি,

মুজি হ হ লেন রাজ্যী।

রাণী। না, না, মিথ্যা বানী,

প্রাণাবিক পুত্র হাম্লেট্,

করিয়াছি বিষপান।

(রাণীর মৃত্যু)।

হাম্। অত্যাচার! কৃতঘ্নতা !!

স্বার রোধ কর চারিদিক,

কেরা অত্যাচারী,

অশেষণ কর চারিদিকে।

(লেয়াটিমের পতন)

লেয়া। হের কৃত হাম্লেট্ ।

তোমারও আসিতেছে কাল,

নাহি আর বিলম্ব তাহার।

নাহি কোন ঔষধ জগতে,

এ বিষের করে প্রতীকার।

অন্ধ ঘণ্টা নাহিও তোমার,

আসে মহাকাল উর্দ্ধ্বাসে।

কৃতঘ্ন রূপান হয় কুমারের করে;

মম কৃতঘ্নতা হেতু,

সে রূপাণ মোরেও নাশিল।

হের,

শুইয়াছি যেইখানে শুইব তথায়;

উঠিতে হবেনা আর জেনো সুনিশ্চয়।

হাম্। এখনও অসিতে আছে বিষের প্রভাব,
 রে বিষ ! ক্ষমতা তোর কর্ত্ত্বের প্রকাশ ।
 (রাজার বক্ষে অস্ত্রাঘাত) ।

সকলে । বিদ্রোহ ! বিদ্রোহ !

রাজা । এখনও সকলে রক্ষা মোরে ;
 সামান্য আঘাত মাত্র ইহা ।

হাম্। বে পাপাত্মা নরানন্দ ! বিধাসঘাতক ! !
 হত্যাকারি ! পুনরায় কব্ বিষপান ।
 (পুনর্বার আঘাত ।)

নহে তোর সঙ্কল্প হেথায়,
 যারে পাপী জননীর সনে ।
 (রাজার মৃত্যু ।)

লেয়া । উপযুক্ত ঃ তিফল হ'য়েছে রাজার ;
 করেছিল স্বহস্তে প্রয়োগ
 যেই বিষ, নিতে তব প্রাণ ;
 সেই বিষ নিজ প্রাণ উৎসর্গ করিল ।
 ক্ষম মোরে মহাত্মা হাম্লেট্ !
 জনকের মৃত্যু কিম্বা আমার মরণ
 নহে তোমি হ'তে ভাই,
 আমিও তোমার নহি মৃত্যুর কারণ ।
 (লেয়াটিসের মৃত্যু) ।

হাম্। জীবন তোমার ভাই করুন গ্রহণ ।
 আমিও যেইছি তব পিছে ;—
 হোরেসিও জনৈক বান্দব আমার,

প্রিয় মিত্র চলিলাম আমি ।
 অভাগিনী রাণি,
 তুমিও চলিলে, এস তবে !—
 হোরেসিও,
 পাংশুবর্ণ বদন তোমার,
 কাঁপিতেছ স্বনবন,
 জেনেছি কারণ তব ;
 ক'রেছ মনন,
 মম সহ করিতে গমন ।
 করি অনুরোধ,
 তাজ এই বাধা বন্ধুবর,
 ধর প্রাণ আমার কারণ ।
 জানাবে জগত-জনে
 এ দৃশ্যের যথার্থ যে হেতু ।

হোরে । না, না, বন্ধু প্রাণ আর পারি না ধরিতে,
 ডেনাপেক্কা রোম-ভাব হৃদয়ে আমার ;
 এখনও কতক বিষ পান পাত্রে হেরি,
 পান করি যাই ভাই তোমার সহিত ।

(বিষপাত্র পানোদ্যোগ ।)

হ্যাম্ । যদি বাকে মনুষ্যত্ব অন্তরে তোমার,
 বিষ পাত্র দাও মৌর করে ।

(বিষ পাত্র লইয়া ভূমিতে নিক্ষেপ)

যা'ক্ বিষ, নাহি কাষ আর ।
 হোরেসিও, প্রাণের বান্ধব,

আজিকার এই অভিনয়ে
কত লোকে কত কথা বলিবে আমার,
ধর পাণ আমার কারণ,
জানাইতে সাধারণে মরম ইহার ।

(নেপথ্যে ভেরীরব ও কামান গর্জন ।)

কি কারণে রণরব হয় বহির্দেশে ?

অস্ । যুব। ফর্টিনব্রাস্,
পোলাণ্ড বিজয় করি হ'ন সমাগত,
সেই হেতু রণরব হতেছে কুমার ।

হ্যাম্ । হোরেসিও,
মৃত্যু মম হয় সন্নিকট ।
মূহুর্ত্তে জীবন বাহিরিবে,
ইংলণ্ডের বার্তা আর শুনিতে না রব ।
ভবিষ্যৎ চক্ষে কিঙ্ক হেরি মিত্রবর,
ফর্টিনব্রাস্ হবে রাজা এদেশের ।
দিও তাঁরে অতিমের আশীর্বাদ মোর,
বল তাঁরে এ সবার প্রকৃত ঘটনা—
রসনা নীরস হ'ল
দেহ মোরে অন্তিম বিদায় ।

(হ্যাম্লেটের মৃত্যু)

(ফর্টিনব্রাস্, ইংরাজ রাজ-দূত ও সৈন্যগণ
প্রভৃতির প্রবেশ ।)

ফর্ । ঐকি দৃশ্য ভয়ঙ্কর !
হোরে । কি দেখিছ মুবরাহ্ন ?

চাহিও না জানিতে কারণ,
বড়ই অদ্ভুত ইহা, বড় দুঃখময় ।

কব্ । ওরে মহাকাল,
কাল নাম সার্থক হইল ।
নাহি জানি কিবা ভোগ রাজত্বে তোমার,
মহামূল্য এতগুলি প্রাণ,
সেই হেতু কর আবাহন ?

১ম রাজদূত । বড়ই ভীষণ দৃশ্য !
আসিয়াছি সবে ইংলণ্ড হইতে,
জানাটিতে ডেন্-নৃপতিরে,
আজ্ঞা তাঁর হয়েছে পালন ;
রোজেনক্রাজ্ গিল্ডনষ্টার্ন সহ,
গিয়াছেন শমন ভবনে ।
এ বারতা হেতু,
কেবা দিবে ধন্যবাদ আমা সবারকারে ?

হোরে । ভূপতির মুখ হ'তে ধন্যবাদ রব
উচ্চারিত নাহি হ'ত কভু,
যদি তাঁর থাকিত জীবন ।
তাহাদের মৃত্যুর অন্তজ্ঞা
কভু নাহি দিয়াছেন তিনি ।
যাণ্ হ'ক কর সবে মৃতের সংকার ।
পরে আমি জানাব সবারে,
কিবা অত্যাচার কিবা নৃশংস আচার
ডেন্‌মার্ক সহ ক'রেছিল এতদিন ।

ফর্স । শুনিব সত্ত্বরে সবে প্রকৃত ঘটনা ।
 নহে স্মৃথে কিন্তু মহাছঃথে
 লব আমি এ রাজ্যের ভার ।
 যদিও এ রাজ্য এবে বর্ত্তিছে আমায়,
 কিন্তু তায় ! জানেন ঈশ্বর,
 নহে স্মৃথে লইতেছি এ রাজ্যের ভার ।
 হোরে । কুমারের অন্তিম আশীর্বাদ
 জেনো যুবরাজ ।
 সকল ঘটনা
 সংকারের পর আমি জানাব সকলে ।
 ফর্স । চারিজন সৈন্যদ্ব্যক্ষ এস এই দিকে ।
 লহ কুমারের মৃত দেহ,
 সামরিক মতে
 করহ সংকার সবে ।
 অহো যদি থাকিত কুমার,
 জগতের শ্রেষ্ঠ নরপতি
 বলি, ইনি হ'তেন আখ্যাত ।
 সর্ব্বগুণে গুণাকর ছিলেন জগতে ।
 শীঘ্র করি মৃত দেহ করহ অন্তর,
 আর এই দৃশ্য আমি পারি না হেরিতে,
 উট্টে চক্ষুরে গাও সবে কুমারের জয় ।
 এই দৃশ্য উপযুক্ত সময়-প্রাপ্তনে,

কিস্ত এট স্থানে
 নহে ইহা নয়নের আনন্দবর্ধন ।
 চল তবে ;
 কহ দুর্গে কামান দাগিতে ।

(সকলের প্রস্থান ও নেপথ্যে রণবাদ্য ও
 কামান গর্জ্জন ।)

সমাপ্ত ।

PRINTED BY BENI MADHAB CHAKRABARTI
 AT THE SCHOOL-BOOK PRESS ; 66, BRADON STREET,
 CALCUTTA.



